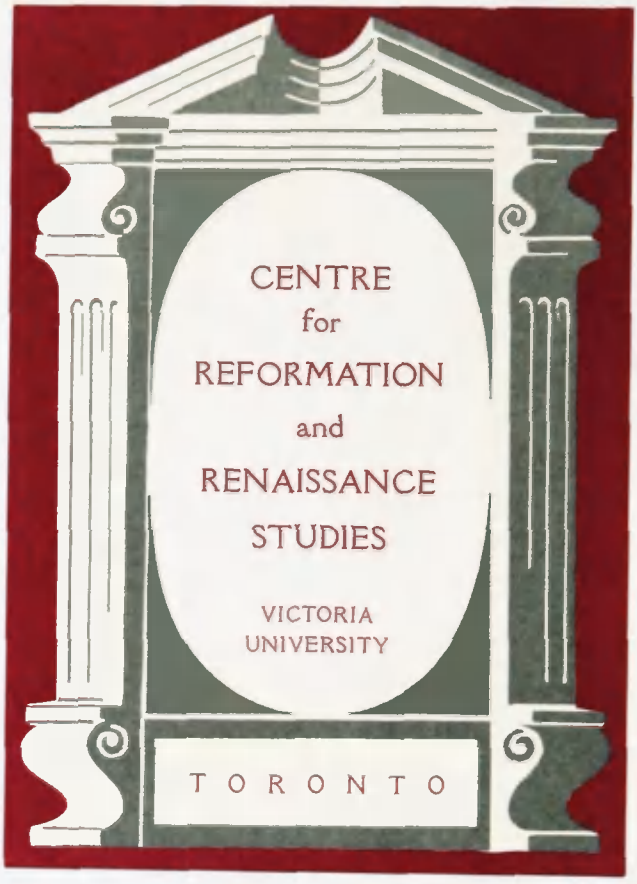
CENTRE
for
REFORMATION
and
RENAISSANCE
STUDIES
VICTORIA
UNIVERSITY
TORONTO

Würzburger Beiträge zur
Englischen Literaturgeschichte.

Herausgegeben von O. Jiriczek.

II. Brenner, Thomas Phaer.

Würzburger Beiträge
zur Englischen Literaturgeschichte

Herausgegeben von
O. Jiriczek

2

Thomas Phaer

mit besonderer Berücksichtigung seiner Aeneis-Übersetzung (1558)

nebst Neudruck des VI. Buches

Von

Eduard J. W. Brenner
Dr. phil.

Heidelberg 1913
Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

Verlags-Nr. 822.

PR
2329
P4Z55

REF. & REN.

7265

Inhalt.

Seite

Bibliographie VII
Einleitung 3
Biographie 6
Bildung Phaer's 11
Urteile über Phaer 18
Phaer's Aeneisübersetzung 28
Einleitung 28
Kritische Methode 35
Kritik 36
Mytologisches 73
Eigennamenbehandlung 77
Rhetorische Probleme 79
Schlußwort 82
Phaer's sonstige literarische Tätigkeit 84
Neudruck des VI. Buches der Aeneisübersetzung 86

Bibliographie.[1]

Boucher, Léon: Histoire de la Littérature Anglaise, 1890.
Ten Brink, B.: Geschichte der englischen Literatur. Straßburg 1899.
Büchner, Dr. Alex.: Geschichte der Englischen Poesie. Von der Mitte des 14. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Darmstadt 1855.
Caldecott, Thomas: A Catalogue of the exceedingly Curious Collection of Books illustrative of Early English Literature. London 1833.
Cambridge History of English Literature. Cambridge 1907ff.
Chambers' Cyclopaedia of English Literature. Ed. Dav. Patrick, London, Edinb. 1901.
Collier, John Payne: A Catalogue, Bibliographical and Critical, of Early English Literature. London 1837.
Courthope: A History of English Poetry. London 1906.
Einstein, Lewis: The Italian Renaissance in England. New-York 1902.
Garnett und Gosse: English Literature. London 1903.
Hales: Handbooks of English Literature:
The Age of Transition 1400—1580. By F. J. Snell, London 1905.
The Age of Shakespeare, by Seccombe and Allen, vol. I, 1903.
Hazlitt: Handbook to the Popular, Poetical and Dramatic Literature of Great Britain. London 1867.

[1] Die bibliographischen Angaben, die sich in den Fußnoten des Textes befinden, sind hier nur, soweit Werke enzyklopädischer, allgemeiner Natur in Betracht kommen, angegeben. — Eine Reihe kleinerer englischer Literaturgeschichten, die entweder gar nichts für das Thema bieten oder den Stempel der Abhängigkeit von größeren auf der Stirne tragen, glaubte ich ebenfalls hier nicht anführen zu müssen.

Hazlitt: Collections and Notes.
— -Gray: General Index to Hazlitt's Handbook and Collections.
Jusserand, J.: Histoire littéraire du Peuple Anglais. Paris 1904.
Low, Walter, H.: A History of English Literature 1485—1580. 1887.
Morley, Henry: English Writers. London, Paris, Melbourne 1890/1910.
Restituta or Titles, Extracts and Characters of Old Books in English Literature. Rev. by Sir Egerton Bridges, London 1815. vol. I, II, III.
Ritson: A Catalogue of English Poets of the Twelfth, Thirteenth, Fourteenth, Fifteenth and Sixteenth Century, with a short Account of their Works. London 1802.
— The History of English Poetry. . . . 1840.
Saintsbury: History of Elisabethan Literature. London 1887.
Shaw, Thomas: A History of English Literature, ed. by Sir William Smith, London 1878.
Sidney, Lee: The French Renaissance in England. Oxford 1910.
Smith, G. G.: Elizabethan Critical Essays, ed. with an Introduction by G. G. Smith, Oxford 1904.
Spalding, W.: Geschichte der Englischen Literatur. Halle 1854.
Taine, H. A.: Histoire de la Littérature Anglaise, 1863.
Tucker, T. G.: The Foreign Debt of English Literature. London 1907.
(Ritson)-Walpole: A Catalogue of the Royal and noble Authors of England. 1759.
Warton, Thom.: History of English Poetry, ed. by C. Hazlitt, London 1871.
Wülker: Englische Literaturgeschichte. 2. Aufl. Leipzig-Wien 1906.

Hallam, Henry: Introduction to the Literature of Europe in the Fifteenth, Sixteenth and Seventeenth Century. Paris 1839/1854.

Watt, Robert: Bibliotheca Britannica, or A General Index to British and Foreign Literature. Edinburgh 1824.

Aikin, John, M. D.: General Biography or Lives Critical and Historical of the most eminent Persons. 1813/1814.

Allibone, Austin: A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, London 1885 (Supplement: 1908, Philadelphia).

Arber, Edward: A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London, 1554—1640 A. D. London 1875.

Chalmers: The General Biographical Dictionary (A new Edition). London 1815, vol. 124.

Davies, Myles: Athenae Britannicae, London 1716.

Dictionary of National Biography, ed. by E. S. Lee.

Jöcher, Christ. Gottl.: Allgemeines Gelehrtenlexikon. Leipzig 1750.

Lowndes, William Thomas: The Bibliographer's Manual of English Literature, ed. by Henry G. Bohn, London 1864.

Wood, Anth.: Athenae Oxonienses . . . A new Edition, with Additions and a Continuation by Phil. Bliss, London 1813.

English Dialect Dict., ed. by J. Wright.

Oxford Dictionary, ed. by Murray, Bradley, Craigie, Oxford.

Kaluza, M.: Englische Metrik in historischer Entwicklung. Berlin 1909.

Schipper, J.: Englische Metrik in historischer und systematischer Entwicklung. 1888/1889.

Aikin, John: Biographical Memoirs of Medicine in Great Britain from the Revival of Literature to the Time of Harvey. London 1780.

Biographisches Lexikon der hervorragenden Ärzte aller Zeiten und Völker, herausg. von Dr. August Hirsch, Wien, Leipzig 1884.

Freind, Dr. John: The History of Physic from the time of Galen to the Beginning of the 16th Century (1725/26), in französischer Übersetzung: Histoire de la Medecine depuis Galien, jusqu'au commencement du seizième Siècle ... usw. Traduite de l'Anglais par Etienne Coulet. MDCCXXVII.

Comparetti: Virgil in the Middle Ages, translated by E. F. Benecke, with an introduction by Robinson Ellis. London 1895.

Freund, Wilhelm: P. Virgilii Maronis Carmina. 1852.

Georges, C. E.: Wörterbuch zu den Gedichten des Virgilius Maro. 1885.

Handbuch der klassischen Altertumswissenschaften, ed. by Iwan Müller.

Heinze, Rich.: Virgils epische Technik. 1903.

Ladewig, T.: Virgils Gedichte, erklärt. 1870.

Ladewig-Schaper: Virgils Gedichte. Berlin 1891.

Merguet: Lexikon zu Virgilius. 1909.

Norden, Ed.: Aeneis Buch VI. 1903.

Ribbeck, Otto: P. Virgilii Maronis Aeneis. L. 1904.

Servius, M. H.: Kommentar zu Virgil.

Voß, H.: Virgils Aeneide (Reclam).

Phaers Aeneis-Übersetzung:

1558[1]: by John Kyngston for Rich. Jugge, 4°.
Widmung an Queen Mary by Thomas Phaer.

1562: by R. Hall for Nicolas Englande, 4°.
Widmung an Bacon N. by W. Wightman.

1573: by W. How for Abraham Weale, 4°.
Widmung an Bacon N. by Thomas Twyne.

1583[2]: by R. Alsop by the Assignement of Clement Knight, 8°.

1584: by W. How for Abraham Weale, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twyne.

1596: by Thomas Creede, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twyne.

---

[1] Über die Frage nach der Richtigkeit des Autogramms von Nash auf dem Rücken des Titelblattes vgl. Mac Kerrow, vol. V, p. 119, Anm. 8.

[2] Zahl schlecht leserlich. 1583 liest das Brit. Mus.

1600: by Th. Creede, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twine.
1607: by Thomas Creede, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twine.
1620: by B. Alsop by the Assignement of Clement Knight, 4°.
Widmung an Robert Sackuill by Thomas Twine.

Phaer:

Natura Brevium, London 1535, by Robert Redman.

A newe boke of Presidents . . . London 1543 by Edward Whitchurch.

The Regiment of life . . . London 1553 by John Kyngston and Henry Sutton. Dazu:
Treatise of the pestilence (67).
Declaration of veins.
Boke of Chyldren.

Regiment of life . . . London 1560 by Edward Whitchurch. Dazu: siehe 1553.

The regiment of life . . . 1561. London by Thomas Marshe (mit „The Castel of health", by Elyot). Dazu: siehe 1553.

The regiment of life . . . 1567. London by Thomas Este and Henry Myddleton. Dazu: siehe 1533.

The Regiment of Lyfe. London 1570 by William How for Abraham Weale. Dazu: siehe 1553.

The Regiment of Life. London 1596; by Edward Allde. Dazu: siehe 1553.

Treatise of the pestilence. Auszug, beigedruckt in: Iudicis urinarum Tractatum . . . Joanne Vasseo . . ., Urina . . . sicke by R. Recorde. London 1599.

A Treatise on the Plague, republish'd by a Physician, with a Preface . . . London 1722. Print. for J. Roberts.

Einleitung.

Thomas Phaer ist keine originelle Persönlichkeit seiner Zeit. Sein Wissen, sein Können, seine Bestrebungen, sein Leben, nichts offenbart einen außergewöhnlichen Menschen. Schon oberflächliche Kenntnis Phaers läßt uns darauf verzichten, in ihm etwas Neues, etwas Eigenartiges zu entdecken. Wie alles, was uns von seiner schriftstellerischen Tätigkeit erhalten ist, einzeln betrachtet, uns nie als ein originelles Stück anspricht, so ist seine ganze Erscheinung nicht originell. Trotz dem gewaltigen Unternehmen der Übersetzung von Virgils Aeneide. Unser Interesse für ihn ist anderer Natur, als das, was wir für einen wirklich Großen haben. An diesem packt uns in erster Linie Originalität; dann erst beginnt das Interesse für das Milieu dieser Originalität, für die Zeitumstände, aus denen dieses Original emporgewachsen ist. Aber bei der Betrachtung von Phaer stehen die Zeitumstände im Vordergrund. Erst nach der Erkenntnis, daß er ein Kind seiner Zeit ist, versuchen wir mit Mühe, ein wenig Originalität herauszuschälen. Diese Art der Betrachtung unseres Übersetzers ist die notwendige Folge genauerer Kenntnis seiner Werke. Wie weit sich in den einzelnen Werken Originalität findet, ist aus den folgenden Abschnitten, besonders der Übersetzungskritik ersichtlich. Seine Stellung im Rahmen seiner Zeit, seine Abhängigkeit von ihr soll schon hier besprochen werden.

Wie in der Übersetzung der Aeneide das Metrum in der Beurteilung immer, sei es als Haupt- oder Nebenumstand, hervorzuheben ist, so ist bei Beurteilung der Gesamtpersönlichkeit Phaers immer der Einfluß der Zeit zu betonen. Als Typ gewinnt nun Phaer für uns erhöhtes Interesse. Seine ganze Erscheinung wird klarer, wenn wir sie als eine „Renaissance-Erscheinung" definieren. Allerdings mit manchmal kräftigen Einschlägen aus dem Mittelalter. Einen Abglanz von dem Bildungsideal der Renaissance vermögen wir in Phaer zu sehen. Die Universalität des Wissens und dessen Betätigung steht an erster Stelle. Hier im speziellen, um mich

nicht in zu weite und große Gebiete zu verlieren: die Universalität der Renaissanceärzte. Thomas Phaer, selbst Arzt, konnte auf große Kollegen zurückblicken, auf Humanisten seines Berufs. Man kann von einer traditionellen Ärztebildung sprechen, die in Männern wie Linacre und John Clement ihren Höhepunkt erreicht. Umfassende Bildung, umfassendes Studium weit über den Rahmen medizinischer Wissenschaft hinaus charakterisiert sie. Imponierende Geisteserscheinungen sind Marksteine auf dem Weg, den die Medizin in England aus dem Mittelalter in die neuere Zeit betritt. Da ist John Mirfeld (flor. 1393) zu nennen, gebildet in „Grammar, Rhetoric, Logic, Arithmetic, Music, Geometry, Astronomy, Medical Botany", ein Kenner von Horaz, Virgil, Ovid, Aristoteles, Boëtius usf. Da ist der theologisch schriftstellernde Nicolas de Cusa zu nennen, der durch Beschäftigung mit dem Koran bekannt wurde. Weiterhin Linacre (geb. 1464), Gründer des „Royal College" in London, gründlicher Kenner des Griechischen. Dann Bartlot Clement, der zweite Präsident des „Royal College", daneben Professor für Griechisch in Oxford. An Namen sind noch anzuführen: Wotton, Cajus, Doyley, Gilbert, Mayerne, Glisson, unter ihnen Harvey. Das sind Männer eines Berufes, die in der englischen Renaissance einen eigenen fördernden Faktor bilden. Sie haben die mittelalterliche Bildungstradition ihres Berufes fortgeführt. Ich zitiere Norman Moore[1]: „In the Renaissance, medicine was as closely associated with literature and general learning as it had been in the Middle-Ages". Insbesondere die Beschäftigung mit den alten Klassikern lag den Vertretern medizinischer Wissenschaft am Herzen. Und wenn wir aus dem Können Phaers keine Berechtigung finden können für sein Übersetzungswagnis, so haben wir eine in der Tradition der Ärztebildung, die Phaer im Zenith kennen lernen konnte. Das Streben, das ihn zur Übersetzung Virgils treibt, hat seinen letzten Grund in dem Streben der Großen seiner Zeit, möglichst vielseitig zu wirken. Etwas Überraschendes kann die intensive Beschäftigung Phaers mit Virgil nicht mehr für uns

[1] Norman Moore, M. D., The History of the Study of Medicine in the British Isles, Oxford 1908.

haben, wenn wir das Wissen und die Tätigkeit anderer Ärzte der Zeit kennen lernen. „In that time a physician in England was rightly thought a member of the learned world" (N. Moore). Diesen Grundsatz bestätigt Phaer. Die Verschiedenheit seiner Tätigkeit, juristisch, medizinisch, literarisch, ist von diesem Gesichtspunkt zu betrachten. Er hat in diesem Drei-Studium einen Vorgänger in John Free († 1465).

Aber es ist damit mehr seine rezeptive Tätigkeit erklärt als seine produktive. Auch dabei ist Phaer als Renaissancemensch vorgegangen, wenn auch der Wert seiner Produktivität weit hinter dem seiner Rezeptivität zurückbleibt. Das belehrende Element, das in der Renaissance steckt, kommt hierbei in Phaer zu Wort. Das Streben, Bildung aus dem Kreise weniger Bevorzugter hinauszutragen in weitere Schichten des Volkes. Er übersetzt Virgil nicht aus künstlerischem Antrieb, sondern mit bewußter popularisierender Tendenz. Dasselbe läßt sich auch von seinen medizinischen und juristischen Werken sagen. Er sammelt lieber Altes, als daß er Neues bringt. Er erklärt lieber Vorhandenes, als daß er selbständige Probleme stellt. Nehmen wir die persönlich geringe Bedeutung Phaers noch dazu, so haben wir darin und in dem Streben der Zeit nach Ausbreitung und Popularisierung des Wissens eine Erklärung für die Art seiner Schriftstellertätigkeit. So hat er Anspruch, an einem Teil des Renaissancewerkes mitgearbeitet zu haben, das Einstein[1] dahin definiert: The silent preparatory work of previous years was to spread beyond the narrow limits of the University. Daß dies Streben in ihm zur bewußten Absicht geworden war, spricht er selbst aus. Phaer besitzt in charakteristischer Weise den uneigennützigen Bildungseifer der Renaissance, den Trieb zu lernen und zu lehren, den Ten Brink an Elyot rühmt. Und um so mehr werden wir an diesen erinnert, als Phaer mit Elyot außerordentlich viel gemeinsam hat. Beide sind mehr rezeptive Naturen, beide bewegen sich produktiv auf Gebieten, die ihrem Beruf fernab liegen, und beide sind Träger starker popularisierender Tendenzen.

[1] Einstein, L., The Italian Renaissance in England, Columbia Univ. Studies, New York 1902, pag. 41.

Für seine Bestrebungen, für sein Wollen verdiente Phaer näher betrachtet zu werden. Sie sind es, die den Zusammenhang mit seiner Zeit und seinen Zeitgenossen in erster Linie aufrecht erhalten. Sie wären, wenn wir von den philologischen Interessen an der Übersetzung absehen, das einzige, was ihn des Betrachtens wert macht. Die Kluft zwischen Wollen und Können in dieser Persönlichkeit ist zu gewaltig, als daß wir uns für das, was sie produktiv geleistet hat, was ihr Wollen erst wertvoll gemacht hätte, erwärmen können.

Biographie.[1]

Thomas Phaer[2] wurde geboren als der Sohn des Thomas Phaer von Norwich, der mit Klara, der Tochter des Sir William Godier verheiratet war.[3] Godier gehörte zu einer einflußreichen Familie in Herfordshire und war Knight of the City of London. Das Geburtsjahr des Übersetzers Phaer, etwa 1510, sowie Geburtsort sind ebensowenig bestimmt überliefert[4] wie das Stammland der Phaers überhaupt. Die Vermutung Sidney Lee's, vlämischem Ursprung das Wort redend, ist von ihm ohne Beweis und Quelle angegeben. Daß wir es bei der Familie Phaer mit Einwanderern nach Wales zu tun haben, können wir nach Fenton[5] schließen, der dazu noch darauf hinweist, daß von früher Zeit an öfters Ärzte

[1] Die Biographie stimmt im wesentlichen mit der von Sidney Lee im Dict. of Nat. Biogr. gegebenen überein. Das Zurückgehen auf alle zur Verfügung stehenden biographischen Quellen sowie die Berücksichtigung der neuesten Notizen über Phaer förderten nichts wichtiges Neues zu Tage. Über die Bildung Phaers siehe nächsten Abschnitt.

[2] Schreibung des Namens wechselt: Phaer, Phayer, Phaier, Fayre, Faire, Ffaer, Ffer.

[3] Vgl. Fenton, Richard, A Historical Tour through Pembrokeshire, London 1811, p. 505/506. Philipps, John Roland, The History of Cilgerran, 1867, p. 98. Lewys Dwnn, Heraldic Visitations, vol. I, p. 150. Abdruck der Stammbäume von Familie Phaer und Revyl bei Philipps.

[4] Woher Morley (An Attempt towards a History of English Literature, London 1892, Bd. VIII, p. 221) die Sicherheit für seine Behauptung nimmt, Phaer sei in Cilgerran geboren, ist mir nicht erfindlich.

[5] Vgl. Philipps, History of Cilgerran, p. 98ff.

nach Wales gekommen seien, um sich dort niederzulassen. Die ersten Nachrichten über unseren Phaer setzen spät ein. Thomas studierte zuerst in Oxford, vertauschte diese Universität dann mit Lincolns Inn, wo er sich, wie Wood[1] uns mitteilt, eine ansehnliche Kenntnis in den municipal laws erwarb, ohne sich indessen einen akademischen Grad zu erwerben. In der Zeit von Lincolns Inn entstand wohl die Freundschaft mit George Ferrers, dem Mitherausgeber des „Mirror for Magistrates". William Paulet, first marquis of Winchester, nahm sich des jungen Mannes an. Darauf weist eine Stelle in der Dedikation seiner Übersetzung an Queen Mary: er nennt darin Paulet seinen „first brynger up and patrone". Als Folge seiner juristischen Studientätigkeit erschienen 1535 und 1543 zwei juristische Handbücher: „Natura Brevium", publ. by Redman, und „A Newe Boke of Presidentes", publ. by Edward Whitchurch. Für Popularisierung gesetzlicher Methoden wurde er zum Anwalt in den Welsh Marches ernannt. Lewys Dwnn gibt ihm im Stammbaum den Titel eines „solicitor to Queen Mary, justice of the peace and custos rotulorum for the country of Pembroke". Die Übernahme dieses Anwaltamtes hatte Phaers Niederlassung in Cilgerran Forest im Norden der Grafschaft Pembroke zur Folge. Warton spricht von seinem Wohnsitz dort als seinem „patrimonial seat", gibt jedoch keine Quelle für diese Behauptung.[2] Enge Freundschaft verband ihn hier mit George Owen, dem „Pembrokeshire historian". In seinem Amt wurde er von allen geschätzt, für seine Gelehrsamkeit geehrt. Seiner Natürlichkeit halber war er allgemein beliebt. Ebenso sprechen beifällige Stimmen für seine Tüchtigkeit als praktischer Arzt.[3]

Neben seinen juristischen Studien begannen vor 1539 medizinische herzulaufen. In der Eingabe zur Erreichung

[1] Wood, Anthony, Athenae Oxonienses, London 1813, ed. by Bliss.

[2] Vgl. Philipps, Edward, Theatrum Poetarum Anglicanorum, Canterbury 1806 (first published in 1675): Thomas Phaer was borne in Pembrokeshire. Auch ohne Beweis. In der Erstausgabe ist Phaer nicht besprochen.

[3] Vgl. Harl. MS. 6250 f., 94 b. Hunter's Add. MS. 24490. Cambrian Regist. 1796—1799, vol. I, II. George Owen, The Description of Pembrokeshire (1603), ed. by Owen, Henry, B. C. L. Oxon. London 1892, p. 239. Vgl. ferner: Athen. 1892, 30. Juli, p. 150: Kritik obiger Werke.

des Grades M.B. 1558/59 in Oxford weist er bereits auf eine 20jährige praktische medizinische Tätigkeit hin. Eine Vermutung läßt ihn diese Praxis in London ausgeübt haben.[1] Doch entbehrt sie des Beweises. An medizinischen Werken erscheinen 1544 „Regiment of life" (publ. by Whitchurch), dazu als Anhang: „Treatise of the Pestilence", „Declaration of veins" sowie „Boke of Chyldren". Diese Abhandlungen sind in mehreren Auflagen erschienen. Auch sie sind popularisierender Natur, worauf Phaer selbst in den Vorworten hinweist. Am 6. Februar 1558/59 wurde Phaer M.B. in Oxford, am 21. März desselben Jahres M.D.[2] Warum Phaer zum medizinischen Studium übergetreten ist, ist nicht erwiesen. Es scheint mir vollauf zu genügen, dabei auf seine umfassende Interessensphäre, die selbst wieder genügende Erklärung in dem Drang seiner Zeit nach umfassender Bildung findet, hinzudeuten. Dieselbe Deutung gibt Wood in etwas anderer Färbung mit den Phaer charakterisierenden Worten: „A person of a mutable mind".

In den Mai des Jahres 1555 fällt der Beginn seiner Übersetzung der ersten neun Bücher und eines Teiles des zehnten der Aeneide, die Phaer uns literarisch, philologisch wichtig macht. Sie hat seinen Namen vor Vergessenheit gerettet. Er füllte seine Mußestunden in der prächtigen Natur von Cilgerran Forest mit dieser Arbeit aus. Im Dezember 1557 war die Übersetzung der sieben ersten Bücher fertiggestellt. Es folgte die erste Ausgabe im Jahre 1558, 26. Mai, printed by John Kingston, mit der Widmung an Queen Mary. Das VIII. und IX. Buch übersetzte Phaer in den Jahren 1558/59, einen Teil des X. in der ersten Hälfte des Jahres 1560, so daß diese am 3. April 1560 fertig, wenn auch nicht nachkorrigiert, vorlagen. Sie wurden von Phaers Freund Wightman, Receiver of Wales, in die von diesem besorgte Ausgabe der Aeneis-Übersetzung von 1562 nach dem Tode des Übersetzers aufgenommen. Hier sei nachgeholt, daß uns ein paar Verse erhalten sind, die als Empfehlungsgedicht den

[1] Retrospective Review, 1822, London, p. 342 ff., art. XII.

[2] Vgl. Foster, Jos., Alumni Oxonienses: The Members of the University of Oxford 1500—1714, 1887.

„Preceptes of Warre" von Phil. Betham 1544 vorangedruckt sind.[1] Ferner erschien 1559 in „A Myrroure for Magistrates", ed. by Baldwin, eine Ballade, „Owen Glendower", die im allgemeinen als ein Werk Phaers angesprochen wird. Die Ballade „The Robbery at Gad's-Hill", erwähnt von Warton, ist nicht aufzufinden. Ebenso ist von den „Serten verces of Cupydo by M. Fayre" außer der Druckernotiz bei Purfoot keine Spur zu finden. Ende 1556 oder Anfang 1557 muß Phaer von einem Unfall uns unbekannter Art betroffen worden sein. Wood bemerkt hierzu, daß Phaer kurz nach Beendigung des fünften Buches eine große Gefahr in Caermarthen durchgemacht habe. Phaers eigene Worte darüber am Schluß des fünften Buches lauten: „Per Thomam Phaer in foresta kilgerran, finitum. IIII. Maii. Anno 1557. post periculum eius karmerdini." Nach dieser Richtung hin sind vielleicht auch die Anfangsverse des Epitaphs von Chaloner auf den Toten zu deuten:

Phaeyrus erat longis noster dignissimus annis
Indigna periit noster at ille nece.
Nam domini culter, quis vitet fata? cruorem
Hauserat, haec lapsus culpa proterva fuit.

Phaer starb im August 1560[2] an einer Verletzung der rechten Hand, wie uns sein Freund im Begleitschreiben zur Aeneis-Ausgabe von 1562 mitteilt. Ob diese Verletzung mit jenem Unfall in Zusammenhang steht, ist nicht ersichtlich. Phaer muß nicht lange vor seinem Tode in London gewesen sein und dabei Buch VIII und IX Wightman, wahrscheinlich zur Beurteilung, zurückgelassen haben. Sein Versprechen, das er damals gab, die Übersetzung so schnell wie möglich zu vollenden, konnte er nicht mehr halten. Am Tag vor seinem Tode übersetzte er noch die Verse 467ff. des X. Buches und sandte sie, wohl in düsterer Vorahnung, an Wightman:

Stat sua cuique dies, breve et inreparabile tempus
Omnibus est vitae: sed famam extendere factis,
Hoc virtutis opus.

[1] Vgl. Censura Literaria, ed. by Brydges, Sam. E., 1805—1809, vol. VII, p. 70.

[2] Die Angabe von Pitz (Pitsei Joanis . . . Relationum Historicarum de Rebus anglicis Tomus primus Quatuor Partes complectens, Parisiis 1619, Brit. Mus. P. M. 597, f. 28) und Fuller (1662), daß Phaer 1550 starb, wurde schon von Hunter widerlegt, ebenso deren Angabe, er sei in London gestorben und begraben.

Und dazu:

Nec potuit supplere moriens.
Hoc fuit insomnium eius novissimum.
Thomas Phaer olim tuus, nunc dei.[1]

Die Worte sind mit der linken Hand geschrieben. Der Gebrauch der Rechten war ihm durch sein Leiden, dessen genauen Charakter wir nicht erfahren können, genommen. Die Übersetzung, wie sie uns Wightman überliefert, bricht im X. Buch mit Vers 286 (V.) ab. Sie wurde späterhin von Th. Twyne, ebenfalls einem Arzte, ergänzt.

Gemäß seinem testamentarisch niedergelegten Wunsch wurde Phaer in Cilgerran Parish Church begraben. Der Marmorgrabstein, der, auch dem testamentarisch niedergelegten Verlangen Phaers entsprechend, ein Epitaph von seinem Freund George Ferrers trug, ist längst zerstört.[2]

Phaer hinterließ eine Witwe Anna[3] und zwei Töchter, Elisabeth (oder Eleanor) und Mary, in guten Verhältnissen, wie wir aus dem Testament ersehen können. Anna Phaer verheiratete sich zum zweitenmal mit einem gewissen John Ryvel.[4] Beide Töchter waren verheiratet.

[1] Vgl. Warton, vol. IV, p. 281.

[2] Vgl. Philipps, The Hist. of Cilgerran, p. 98ff.

[3] Vgl. Philipps, The Hist. of Cilgerran.

[4] Vgl. darüber Hunter's MS., Wood, Philipps, Fenton, Pedigree von Dwnn bei Philipps, daselbst auch Pedigree der Familie Ryvel; siehe ferner das Testament Phaers, abgedruckt im Auszug von Cunningham, Shaksp. Soc. Papers 1849, vol. IV (nach dem „Registry of the Prerogative Court of Canterbury"). Für Ryvel vgl. Owen, George: The descript. of Pembr., p. 158, 163. Ferner Philipps: The Hist. of Cilg. . .: J. Revell, Esq., whose ancestors had migrated into Wales, from Shirland Castle, Derbyshire, in the time of Edward IV.

Anm. Ob der am 13. Juni 1660 wegen Hochverrats in den Tower eingelieferte Robert Phaer mit unserm Thomas in irgendwelcher Beziehung steht, war mir nicht erfindlich. Seine Gefangensetzung hing mit der Hinrichtung Karls I. zusammen. Vgl. Bayley, John: The History and Antiquities of the Tower of London . . ., P. II, p. 622, London 1825.

Die Frage, die Hunter stellte: ist Phaer der Dichter, Jurist, Mediziner ein und dieselbe Person, wird von ihm selbst bejaht und von den bereits zitierten biographischen Autoritäten bestätigt. Die Frage erhob sich durch Malone, der nach Hunter angibt, daß ein anderer Dichter zur selben Zeit wie Phaer das Amt eines "Solicitor to the Court of the Marches of Wales" inne hatte. Malone stand mir nicht zur Verfügung.

Eine klare Vorstellung von der Persönlichkeit und den äußeren Lebensverhältnissen Phaers vermag uns die Biographie nicht zu geben. Alles, was wir aus dem verwischten Bilde herauszulesen vermögen, ist: wir haben es mit einem vielseitigen, nach allen Richtungen hin fleißigen und von seiner Umgebung hochgeschätzten Menschen zu tun. Seine Erscheinung wirkt nicht imponierend, aber achtunggebietend.

Bildung Phaers.

Aber nun gibt uns neben diesen Schattenrissen des äußern Lebens, die wir uns mit Not aus sich vielfach widersprechenden Biographien und verstreuten Notizen innerhalb und außerhalb seiner Werke geformt haben, Phaer selbst Mittel und Wege, um seinem geistigen Wesen näher zu rücken. Wir finden in Vorreden und Begleitworten Hinweise auf seine Belesenheit, seine Gelehrsamkeit, seine Bildung. Die Erscheinung des Mannes ändert dadurch nicht das Kolorit, das ihr im vorhergehenden Abschnitt aufgetragen wurde. Es vertieft sich: sein Wissen, sein Bildungsstreben war groß, aber die Verwendung des Erlernten ging ohne originelle Schaffenskraft vor sich. Er war als Renaissancemensch mehr Nehmer als Geber. Über letzteres unterrichten uns in erster Linie seine Werke. Fürs erstere besitzen wir, wie gesagt, unmittelbarere Quellen.

Es kommt hierbei in erster Linie das Vorwort zu dem medizinischen Werkchen „Boke of Chyldren“[1] in Betracht. Offen nennt uns Phaer darin die Autoren, denen er sein Wissen in Medizin und, eng damit zusammenhängend, Botanik verdankt und aus denen er in seinen Schriften schöpft. Er will nichts Neues bringen. Er will Altem in neuer Form eine größere Interessens- und Wirkungssphäre gewinnen. Und da lesen wir die Namen: Plinius, Celsus, Serenus, Galen, Avicenna, Marsilius Ficinus[2], Manardus, Fuchsius, Ruellius[3],

[1] Ausgabe von 1553, Brit. Mus. P. M. 7383, a. 49.

[2] Ficinus Marsilius, 1433—1499, ital. Arzt und Philosoph in Florenz. Lehrer an der neuplatonischen Akademie in Florenz. „Theologia Platonica seu de immortalitate animorum ac aeterna felicitate.“

[3] Ruellius: Du Ruel, Jean, französ. Arzt, 1474(?)—1537. „De Natura stirpium“, Paris 1536, etc. (Vgl. La Grand Encyclopédie, B. 28, p. 112.)

Musa[1], Campegius[2], Sebastian of Austrike[3], Otho Brunfelsius, Leonellus[4], Virgil, Plato, Theophrastus, Xenophon, Aristoteles, Phavorinus[5], Wilh. Placentino[6] und dazu mehrmals Hinweise auf andere Ungenannte. Wie weit Phaer sich das Wissen, das in diesen Namen zusammengefaßt ist, angeeignet und verarbeitet hat, entzieht sich meiner Beurteilung und würde über den Rahmen dieser Arbeit hinausführen. Zitate aus den einzelnen Werken antiker Autoren dieser Liste sowie weitere Hinweise in den Begleitschreiben Phaerscher Werke lassen den Schluß zu, daß er sich zum mindesten mit den Lehren der angeführten Autoren, wenn vielleicht auch manchmal auf Umwegen, bekannt gemacht hat.

Phaer weist mit Stolz darauf hin, daß er sowohl alte, als auch moderne Autoritäten in den Kreis seiner Studien gezogen hat. Damit stand er in seinen Bestrebungen auf der Höhe der Zeit. Er vertritt damit das Bildungsideal der Ärzte seiner Zeit, in der sich der Umschwung der mittelalterlichen Ärztekunde zur modernen vollzieht, in der feststehende mittelalterliche Theorien durch klare Beobachtung

---

[1] Musa, Antonius, Leibarzt des Kaisers Augustus (Arzt von Horaz).

[2] Campegius (Campegues, Camperius = Champier Symphorien), 1472 bis 1535 (oder bis 1540 [?]), französ. Polyhistor. Von seinen Schriften sind hier wohl hauptsächlich die zu nennen, worin es sich um Lebensbeschreibungen und Kommentare zu griechischen und lateinischen Autoren handelt, z. B. Speculum sive Epitome Galeni, etc. (Biogr. Lex. der hervorrag. Ärzte aller Zeiten und Völker, B. I, p. 700.)

[3] Sebastian of Austrike = Austrius, Sebastien A., Elsässer aus Ruffach; gestorben 1550. Hauptwerk: De secunda valetudine tuenda in Pauli Aeginetti (griech. Arzt aus dem 7. Jahrh. n. Chr., hervorrag. als Frauenarzt) Librum explanatio universalem super hac re materiam complectens, Straßburg 1538, Basel 1540. (Biogr. Lex. der hervorrag. Ärzte etc., B. I, p. 231.)

[4] Leonellus = Vettori (Leonellus, Faventinus, Vittorio, Victorius, de Victoriis), gestorben 1520, Professor für Logik, Philosophie und Medizin in Bologna seit 1473. Anhänger arabischer Medizin. Unter seinen Schriften ist hier hervorzuheben: De aegritudinibus infantum tractatus, Ingolstadt 1544, Lyon 1546, 1554, 1574, Venedig 1757. (Biogr. Lex. der hervorrag. Ärzte etc., B. VI, p. 102.)

[5] Favorinus, med. Schriftsteller, flor. 120 n. Chr., zit. bei Aulus Gellius, Noctes Atticae.

[6] Placentino, Saliceto Wilhelmus, gestorben 1271, Verfasser von Arzneikundebüchern.

in der Praxis wankend gemacht, verbessert und beseitigt werden. Zeitgemäß war eine gründliche Kenntnis Galens[1]; Linacre hatte sich an seine Übersetzung gemacht. Ebenso verbreitet war das Studium des Arabers Avicenna, dessen Schriften im 15. Jahrhundert in einer Reihe lateinischer Übersetzungen Verbreitung fanden. In dem Römer Celsus (Aulus Cornelius) lernte Phaer einen der bedeutendsten Laienärzte des Altertums kennen.[2] Serenus Quintus Samonicus († 211) brachte ihm, als Vorläufer der Mönchsmedizin einer der beliebtesten Schriftsteller im Mittelalter, mittelalterliche magische Medizin nahe.

Zu diesen Vertretern griechischer, lateinischer, arabischer Medizin treten die moderner, inbesonders italienischer. Wir wissen nichts davon, daß Phaer selbst in Italien war, wie die meisten seiner berühmten ärztlichen Zeitgenossen. Konnte er auch die Meister selbst nicht hören, so standen ihm doch ihre Werke zur Verfügung. Er lernte in erster Linie die neuere Richtung seiner Zeit in Oxford kennen, dann aber durch das Studium der Schriften von Männern wie Manardo Giovanni (1462—1536), die zum Teil auf eine renaissancemäßige wissenschaftliche Reinigung der Schriften Galens und Theophrasts ausgingen. Einen Hinweis auf spezielle Fachstudien sehe ich in der Vorrede zu „Treatise of the Pestilence", wo es heißt, Phaer wolle Bücher, die von verschiedenen hervorragenden Ärzten über dasselbe Thema geschrieben worden seien, weder vergrößern noch kopieren, und in einer Stelle des „Boke for Chyldren", wo Phaer einmal sagt, er wolle die vielen Dinge, die von anderen über die und die Krankheit geschrieben worden seien, der Kürze halber weglassen. Zu diesen theoretischen Studien kommt noch eine zwanzigjährige Praxis, die als starkes Bildungsmoment angeführt werden muß. Das natürlich in erhöhtem Maße, wenn sie wirklich in London ausgeübt wurde.

Es mutet vielleicht wunderlich an, Virgil in jener Liste aufgezählt zu sehen. Zu Beginn des „Boke for Chyldren"

[1] Vgl. auch Thomas Morus, Utopia, p. 116 (übers. von Wessely, Sammlg. gesellsch. wissensch. Aufsätze 11, 12, 13, München 1896).

[2] Auch Milton empfiehlt Celsus in seinem Aufsatz „Of education".

sehen wir, wie Phaer den Aeneisdichter als medizinische Autorität zum Beweis medizinischer Ansichten heranzieht. Es ist zugleich ein charakteristisches Beispiel für die teilweise noch altertümliche Art Phaers, theoretische Medizin zu treiben. Darin steckt eine vertiefte Erklärung jenes Woodschen „mutable mind". Die Beschaffenheit der dem Säugling zugeführten Milch, führt er ungefähr aus, ist für die Zukunft desselben von hervorragendem Einfluß; das hat Virgil, der Alleswisser, schon erkannt, wenn er sagt (Aen. IV, 365ff.):

Nec tibi diva parens generis nec Dardanus auctor,
Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.

Ähnlich stellt sich uns der Bildungskreis Phaers in Botanik dar, die er wohl nur als „Medical Botany" betrieben hat. Auch hier treten uns Vertreter der alten Zeit, wie Galen, Theophrast[1], Aristoteles, Plinius, entgegen. Auf der anderen Seite moderne Autoren. Aber während in seinem Medizinstudium italienische Wissenschaft im Vordergrund steht, ist es hier Deutschland, aus dem Phaer sich Wissen holt. Es mag ein allgemeines kulturhistorisches Interesse bieten, den Einfluß von Fuchs Leonhard (1501—1566) und Brunfels Otto (???—1534), die mit ihren Kräuterbüchern zu den Vätern deutscher Botanik gezählt werden[2], klar zu legen. Meine Aufgabe kann es natürlich nur sein, darauf hinzuweisen, daß Phaer diese beiden in ihrem Fach so bedeutenden deutschen Zeitgenossen gekannt hat. Wie weit Phaer in die einzelnen Werke eingedrungen ist, entzieht sich meiner Beurteilung. Wir müssen immer in Betracht ziehen, daß ihm enzyklopädische Werke wie die „Noctes Atticae" des Aulius Gellius zur Verfügung standen, aus denen er die Ansichten und Lehren verschiedenster Natur schöpfen konnte, ohne immer die Schriften deren originaler Vertreter nachschlagen zu müssen. Auch Du Ruel, der das botanische Wissen seiner Zeit in zusammen-

[1] Vgl. auch die Erwähnung von Theophrast bei Thomas Morus, Utopia, p. 114 (Wessely).

[2] Vgl. Geschichte der Wissenschaften in Deutschland, 15: Sachs, Geschichte der Botanik.

fassender Weise darstellte[1], bot ihm nach dieser Richtung hin wohl manches. Phaer scheint sich mit dem Plan zu einem Werk über Medizinalpflanzen in ähnlicher Ausführung getragen zu haben[2], bzw. einer Übersetzung oder Zusammentragung oder Auszug diesbezüglicher Werke. Fuller[3] nimmt es als geschrieben an, was mir nicht glaublich erscheint; den Angaben bei Fuller ist immer nur bedingter Glauben zu schenken.

Am wenigsten Positives läßt sich nun sagen über Phaers Wissen in den philosophischen Fächern, in Philologie, klassischer Literatur, reiner Philosophie usw. Wir stellen seinem literarischen Hauptwerk gemäß die Kenntnis Virgils an die Spitze. Wie weit Phaer in der Antike zu Hause war, läßt sich bedingt feststellen. Auf allgemeine Kenntnis klassischer schöngeistiger Literatur deutet nichts, sein Einblick in antike Mythologie ist gemäß der kleinen Untersuchung, die später folgt, unklar und oberflächlich. Von einem Eindringen in antike Kultur kann man in nur sehr beschränktem Maße reden. Auf die Art jener Virgil-Kenntnis kommt es hier nicht an. Davon später. Zitate aus Virgil kommen auch in seinen medizinischen Schriften vor, so daß wir auf alle Fälle auf eine selbständige Kenntnis des lateinischen Textes schließen können. Gegen ein Studium der Kommentare zu Virgil, etwa Servius, spricht die Übersetzung. Im Vorwort zum „Boke of Chyldren" steht ein Zitat aus Horaz, worauf sich jedoch nichts weiteres bauen läßt. Eine gewisse Sucht, seine Kenntnisse gelegentlich unnötig in den Vordergrund zu stellen, teilt Phaer mit einer Reihe von Zeitgenossen. Sie zeigt sich eben gern im Einstreuen von Zitaten berühmter Männer oder in bloßen Fingerzeigen auf sie. Von einem Studium reiner Philosophie ist nichts zu entdecken. Auch würde ein Geist, der

[1] Siehe Puschmann, Handbuch der Medizin, Jena 1902 ff.

[2] Preface to the „Boke of Chyldren": . . . . I hope to see the tyme whan the nature of Simples (whiche have been hytherto incredibly corrupted) shall be redde in Englishe, as in other languages: that is to say, the perfect declaration of the qualities of herbes, sedes, rootes, trees, and of all commodities that are here amongest us, shall bee earnestly and truely declared, in our owne native speche, by the grace of god.

[3] Fuller, The Hist. of the Worthies in England, p. 12, Wales.

sich gründlich mit den ihm vorliegenden alten Philosophen beschäftigt hätte, insbesondere deren rhetorischen und stilistischen Abhandlungen, mit anderen Vorbedingungen an eine Übersetzung der Aeneide gegangen sein als Phaer. Was die Sprachenkenntnis Phaers anbelangt, so ist ihm die Kenntnis des Lateinischen nicht hoch anzurechnen. Sie dringt auch, wie uns die Übersetzung lehrt, nicht allzutief in das innere Wesen der Sprache ein. Die im Vorwort zum „Regiment of Life" genannten Autoren waren Phaer sämtlich, soweit sie nicht schon im Original lateinisch waren, in lateinischen oder gar englischen Übersetzungen zugänglich. Da sich kein Anhalt für die Annahme, Phaer habe Griechisch gekonnt, bietet, nehme ich an, daß er sich, was griechische unübersetzte Autoren betrifft, mit hinweisenden enzyklopädischen Werken begnügt hat. Gegen eine genauere Kenntnis Homers würde von vornherein wieder die Aeneis-Übersetzung sprechen. Eine Entfernung von Virgil gegen Homer zu, was gerade bei dem künstlerisch so wenig ausgerüsteten Phaer im Falle des Vertrautseins mit diesem das Nächstliegende wäre, findet nie statt. Immer die Entfernung von beiden Epikern weg ins Gebiet des Phaerschen, wollen wir einmal sagen Originalkreises. Dazu kommt, daß in der Zeit, die für die Studien Phaers in Betracht kommt, gerade in Oxford das Studium des Griechischen daniederlag[1], während es sich in Cambridge bis ca. 1545 unter der Hut Chekes hochhielt. Immerhin ist die Nichtkenntnis des Griechischen ein Punkt, in dem Phaer hinter dem Renaissance-Ärzte-Ideal zurückbleibt. Über Phaers Französisch ist alles, was aufzubringen war, seine Bemerkung im Vorwort zum „Boke of Chyldren": „. . . the regiment of life, whiche I translated out of the frenche tongue . . ." So fern es mir nun auch liegt, diese Behauptung Phaers ohne weiteres anzuzweifeln, so weise ich doch (mit dem Dict. of Nat. Biogr.) darauf hin, daß bereits im Jahre 1528, also 16 Jahre vor Phaers Übersetzung einer französischen Übersetzung des Urtextes, eine solche aus dem Lateinischen, hergestellt von Paynell Thomas (flor. 1528—1567, vgl. Dict. of Nat. Biogr.), in London erschien. Quelle für beide ist Johannes

[1] Vgl. Cambridge History of Engl. Lit., vol. III, XIX.

de Mediolanos Schola Salernitana 1099.[1] Eine Entscheidung in der Frage ist hier nicht möglich.

Über Phaers juristische Bildung ist mir nur möglich, das Urteil Woods zu wiederholen, er habe eine ansehnliche Kenntnis in den Municipal Laws besessen[2], und aus dem Charakter seiner juristischen Handbücher auf ein weniger wissenschaftliches Interesse zu schließen, das Originales schaffen will, als auf eine popularisierende Tendenz, wie sie auch seine medizinischen Werke durchzieht. Von Bedeutung dafür ist vielleicht auch die Verwunderung, die Fuller darüber ausspricht, daß Phaer ein juristisches Werk schreibe über ein Thema, das schon von einem anderen, Fitzherbert[3], behandelt worden sei. Er kommt dann allerdings zu dem Schluß, daß Phaer wohl speziell welsche Zustände behandelt habe. Diese Ansicht läßt der Titel „Natura Brevium newly corrected in Englishe with divers additions of statutes, bookcases, plees . . ." allerdings nur in beschränktem Maße zu. Im einzelnen muß ich mir an dieser Stelle eine genauere Untersuchung versagen.

Es sei noch erwähnt, daß Phaer nicht selten die Bibel zitiert, wie überhaupt seine Vorreden von etwas zu stark aufgetragener Religiosität zeugen. Anrufungen Gottes sind häufig, ich weise besonders auf das Vorwort des „Treatise of the pestilence" hin. Darin lesen wir ungefähr: Krankheiten sind die Strafen Gottes für die Sünden der Menschen. Hören die Sünden nicht auf, werden sich die Krankheiten häufen usw. Solche Ansichten geben seiner medizinischen

---

[1] Vgl. Brit. Mus. Catalogue: Academies: Salerno, Schola Salernitana Regimen Sanitatis (en Francoys) Claude Nourry, Lyon 1503; weiterhin Übersetzungen: 1495? Paris? — Richard Rogerie, Rouen 1501; vgl. auch Jöcher, Johannes de Mediolano, beste Ausgabe Paris etc. 1625 von Renat. Moreau († 1656).

[2] Vgl. Fuller, The History of the Worthies of England, p. 12, Wales: „Thomas Phaier . . . . well versed in the Common Law".

[3] Fitzherbert, Sir Anthony, 1470—1538, judge. "La Novelle Natura Brevium" (A Manual of procedure described by Coke [„Reports": siehe Brit. Mus. Catalogue: Coke, Sir Edward: Les Reports de E. C., Londini 1600, 1850, 1856, fol.] as an exact work exquisitely penned), London 1534, 1537 (Tottel), 1553, 1557 etc. D. O. N. B. The New Natura Brevium, IX. ed, 1., 2. vol., London 1794.

Bildung einen mittelalterlich religiösen Anstrich. Sie verschärfen sein Bild als Übergangsmensch von der alten zur neuen Wissenschaft.

Urteile über Phaer.

Wir mögen nun über Phaers Bildung denken, wie wir wollen. Für die Zeitgenossen Phaers war sie neben anderem ein Grund mehr, ihn mit Lob zu überschütten. Seine Gelehrsamkeit wird des öfteren von Biographen wie Owen, Puttenham, Pitz und anderen rühmend hervorgehoben. Die allgemeine Bildung Phaers, ganz abgesehen von ihrer Betätigung und ihrem inneren Wesen, entsprach dem Zeitgeschmack. Seine populären juristischen und medizinischen Werke mögen ihm die Gunst weiterer wissenschaftlich nicht erstklassisch gebildeter Kreise eingebracht haben. Als populäre Werke waren sie dem Laienurteil zugänglich. Das Lob eines solchen war berechtigt. Als der Name eines wissenschaftlichen Mediziners ist der Phaers in der Geschichte der Medizin, so weit ich das zu überblicken vermag, nie genannt worden. An die popularisierende Tendenz seiner Werke schloß sich das Lob der Gelehrsamkeit an, das ihm von seiner Zeit dargebracht wurde. Phaers amtliche Tätigkeit in Wales mag auch zur Verbreitung seiner Schriften und damit zu seinem Bekannt- und Berühmtwerden beigetragen haben. Frömmigkeit, wie sie uns in seinen Schriften entgegentritt, wie sie ihm von Owen zugute gerechnet wird, dazu eine nicht näher bestimmte gewisse persönliche Liebenswürdigkeit und Natürlichkeit, haben ihm, so scheint es, die Achtung und Zuneigung derer, die ihm näher traten, erworben und erhalten. Mit einer gewissen Klasse von Ärzten ist Phaer vielleicht nicht auf gutem Fuße gestanden. Und das war wahrscheinlich gerade die rein wissenschaftliche. Diese Vermutung läßt sich stützen mit einigen Verteidigungsbemerkungen im Vorwort

zum „Boke of Chyldren". Darin wendet sich Phaer gegen eine eventuell ablehnende Kritik seines Buches. Da heißt es, frei mitgeteilt: er wolle die Zähne von böswilligen Gegnern vermeiden und denen zuvorkommen, die über jeden Wissenschaftsförderer bissig herfallen. Er schreibe nicht für die, die nichts Besseres zu tun haben, als nach Stoff für ihre abfällige Kritik herumzuschnüffeln. Er schreibe seine Sachen für die, die sie brauchen können und nötig haben; wenn aber andere so hochnäsig sind, daß sie seine Arbeiten von vornherein für nichts achten, so sollen sie's besser machen. Warum sie denn das nicht täten? Sollte denn das Volk immer unwissend bleiben, nur damit die Wissenschaft einigen Wenigen als alleiniger Besitz erhalten werde? All learned men, — dazu in Klammern, vielleicht mit einer Spitze: havyng a zeale to the common wealth — werden, so glaube er doch, ihr Können in den Dienst seiner Ansicht stellen. Da mag Erfahrung, vielleicht in London während seiner praktischen Ärztetätigkeit, vorausgegangen sein. Urteile nach dieser Seite hin sind uns nicht wie nach der anderen erhalten. Weitere Schlüsse darüber sind ohne genaue medizinisch-historische Studien nutzlos.

Wie aber nun die meisten Lobeserhebungen auf seine Virgil-Übersetzung hinweisen, wie die meisten seiner Zeitgenossen, die sich über ihn auslassen, in erster Linie seine Übersetzung zum Ziel ihrer Auslassungen machen, so ist denn seine Übertragung Virgils überhaupt die Tat, durch die er und seine andern Werke bekannt geblieben sind. Wir müssen hier noch absehen von dem Wesen der Phaerschen Übersetzung. Das Lob gilt nicht der Güte der Übersetzung, sondern der einfachen Tatsache, daß Phaer Virgil und gerade Virgil verenglischt hat. Wir würden bei dem jetzigen Stand unserer Kritik vielleicht diese Tatsache nicht so in den Vordergrund rücken. Wir würden dem Vorteil und Fortschritt, der in dieser Tat liegt, mehr in der inneren Struktur der Übersetzung nachspüren. Und wir kommen damit, wie sich noch herausstellen wird, zu feineren und tieferen Resultaten. Jedoch hier müssen wir, um das Lob der Zeitgenossen richtig zu verstehen, noch einen anderen Standpunkt einnehmen, so wie wir bei der

Frage, wie Phaer die Übersetzung überhaupt wagen konnte, von einem anderen als dem seiner glatten, poetischen Unfähigkeit ausgehen mußten.

Virgil hatte seine überragende Stellung aus dem Mittelalter[1], wenn auch in etwas veränderter Form, beibehalten. Humanismus und Renaissance haben ihn wieder aus dem mystischen sagenhaften Milieu des Mittelalters herausgerissen. Seine dominierende Stellung im literarischen Leben des 16. Jahrhunderts ist aus den ungezählten Hinweisen, Zitaten, Nachahmungen, Stoffentlehnungen hinreichend bekannt. Namen wie Thomas Morus, Nash, Kyd seien kurz genannt neben denen der elisabethanischen Kritiker, wie Ascham, Lodge, Puttenham usw.[2] Als eine Illustration der allgemeinen literarischen Meinung sei hier ein Gedichtchen von Grimald Nicholas (1519—1562) angeführt.[3]

Concerning Virgils Eneids.

By heauens hye gift, incase reuiued were
Lysip, Apelles, and Homer the great:
The most renowmd, and ech of them sance pere,
In grauyng, paintyng, and the Poets feat:
Yet could they not, for all their vein diuine,
In marble, table, paper more, or lesse,
With cheezil, pencil, or with poyntel fyne,
So graue, so paynt, or so by style expresse
(Though they beheld of euery age, and land
The fayrest books, in euery toung contriued,
To frame a fourm, and to direct their hand)
Of noble prince the liuely shape descriued:
As, in the famous woork, that Eneids hight,
The naamkouth Virgil hath set forth in sight.

Im Verein damit weise ich auf Churchyards (1520?—1604) Vorwort zu Skeltons Werken hin, worin er nach hohem Lob auf Dichter wie Petrarca, Dante, Homer und Ovid fortfährt:

---

[1] Siehe Comparetti, Virgil im Mittelalter, Leipzig 1875, übers. von Hans Dütschke.

[2] Vgl. Smith, Elis. Crit. Essays.

[3] Grimald, Nich., Tottel's Miscellany 1557, ed. by Arber 1870, p. 102.

But Virgill wan the fraes,
And past them all for deep engyen,
And made them all to gaes
Upon the bookes he made;

oder Webbe sagt in seinem "Discourse of Englishe poetrie", da, wo er auf die Werke von Homer und Virgil zu sprechen kommt: which works, comprehending as it were the summe and grounde of all Poetrie, are verelie and incomparably the best of all other — —.

Und Sir Phil. Sidney glaubt in seiner "Apology for Poetry", "that no philosophers precepts can sooner make you an honest man then the reading of Virgill".

Aus diesen Beispielen schon erhellt, wie groß die Sympathie für ein literarisches Unternehmen sein mußte, das Virgil zum Vorwurf hatte. Dazu kommt nun als wichtiges Moment, daß die Übersetzung Phaers die vollständigste bisher in englischer Sprache zugängliche war. Surrey bot nur das zweite und vierte Buch (um 1543 nach Ten Brink), Gavin Douglas' Übersetzung war in schottischem Dialekt geschrieben und deshalb nicht allen so nahe gerückt, wie es die von Phaer sein konnte.[1] So war Kritikern seiner Zeit nicht viel Vergleichsmaterial an die Hand gegeben, um auf Grund vergleichender Kritik der Arbeit gerecht zu werden. So wurde sie kritiklos als ein literarisch förderndes Unternehmen, als eine Erstlingstat in ihrer Vollständigkeit für gut geheißen.

Es kann mir hier nicht darauf ankommen, alle Urteile in ihrer unverkürzten Umständlichkeit wiederzugeben. Sie sollen nur in ihrer Grundanschauung charakterisiert werden.

Vornedran steht da chronologisch Phaers späterer siegreicher Konkurrent Stanyhurst. Er spendet in der Dedikation und Vorrede zu seiner fragmentarischen Virgilübersetzung von 1583 seinem Vorgänger das Lob, er werde nie übertroffen werden. Die daraus notwendig folgende Frage, warum Stanyhurst sich denn dann überhaupt an eine nochmalige Über-

[1] Die Bemerkung von Googe in Epyth. auf Phaer (siehe weiter unten) im Anschluß an einen Hinweis auf Surreys Virgilübersetzung: And Grimaold gaue the lyke attempt, ist mir nicht klar. Vgl. Cambridge History of Engl. Lit., vol. III, p. 179 ff.

setzung gemacht habe, beantwortet er damit, er habe es zur Ehre der englischen Sprache noch einmal unternehmen wollen, alle Bücher Virgils durchzugehen, d. h. zum Beweis, daß die englische Sprache fähig sei, dem lateinischen Original zwei englische verschiedene sprachliche Trachten anzulegen. Eine Behauptung, die Stanyhurst in allerdings origineller, etwas allzu selbstschaffender Weise bewiesen hat. Wir haben es hier mehr mit einer apologisierenden Auseinandersetzung Stanyhursts mit einem Kollegen, möchte ich fast sagen, zu tun, als mit einer freien, ungebundenen Kritik.[1]

Unbegrenztes Lob findet Phaer bei Barnabe Googe (1540—1594)[2] in dessen „Eglogs, Epytaphes und Sonettes", 1563.[3] Verjüngung der englischen Sprache, Verbesserung Virgils durch Übertragung in eine andere Sprache rühmt er Phaer nach. Surrey, Douglas, Grimald, alle diese übertreffe er: as muche as doth Appolloes Beames / The dymmest Starre in lyght.

Für das Jahr 1566 zitiere ich aus Warton (Vol. IV, p. 275) ein Urteil Studleys (1545—1590?) in dessen Vorwort zu seiner Übersetzung von Senecas Agamemnon:

— — — — — — — — — — — — — —

May Heywood this alone get prayse
And Phaer be cleane forgott,
Whose verse and style doth far surmount
And gotten hath the lot? etc. etc.

Eine weitere Notiz gibt Thom. Churchyard (1520?—1604), von dem wir ohnedies keine Kritik in unserem Sinne des Wortes erwarten. In seinem Vorwort zu Skeltons Werken (1568), geschrieben zum Preis der englischen Sprache und der englischen Poeten im Vergleich mit den alten Dichterheroen und den italienischen Renaissance-Dichtern, stehen die Worte:

And Phaer did hit the pricke
In things he did translate

---

[1] Vgl. Censura Literaria, ed. by Brydges, vol. IV, p. 225 ff. — Smith, Elis. Crit. Essays, vol. I, p. 135 ff.

[2] Vgl. Cambridge History of Engl. Lit., vol. III, p. 285 ff.

[3] Eglogs, Epytaphes and Sonettes. Newly written by Barnabe Googe, London 1563, ed. by Arber, English Reprints 1895.

eingerahmt von Lobsprüchen auf Peers Plowman, Chaucer, Surrey, Lord Vaux, Richard Edwards, Skelton u. a.[1]

Richard Fullwood gibt seine Stimme für Phaer ab in der Dedikation zu „The Enimie of Idleness" (1568). Phaers Ruhm wird sich mit dem von Heywood, Turberville, Googe, Golding, Gascoigne, Churchyard, Whetstone, Twyne etc. bis in die Wolken erheben.[2]

Roger Ascham tut in seinem Scholemaster (1570) Phaers rühmend Erwähnung im Verein mit Chaucer, Norton, Surrey, Wyatt; sie alle hätten dem Original ihrer Arbeiten entsprechend ihr Bestes geleistet.[3]

Daran reiht sich ein lateinisches Epitaphium von Thomas Chaloner aus dem Jahre 1579 auf den Tod Phaers. Es ist auch dies weniger eine Kritik als eine rühmende, diesmal mehr persönliche Hervorhebung von Phaers Vorzügen überhaupt. Mit der Leier sowie mit der medizinischen Kunst haben ihn die Götter beschenkt, Kirke hat ihm ihre Künste nicht verheimlicht. Jupiter schenkte ihm den Geist zu großen Werken:

Ausus erat carmen vertere Virgilij
Caetera quis nescit? Nunc Anglum se Maro factum
Miratur, ciues plaudite, Phayre vale.[4]

Das hier Gesagte hält sich durchweg auf dem Niveau oberflächlicher Allgemeinheit.

Arthur Hall, der literarischen Erscheinungen wie Golding, Surrey, Gascoigne, nach der Dedikation seiner Homerübersetzung zu schließen, recht kleinmütig und entmutigt für sein eigenes Werk gegenübersteht, läßt sich durch Phaers „unübertreffliche" Arbeit fast ganz von der Übersetzung Homers abschrecken. Er beneidet Virgils Glück, in die Hände dieses wunderbarsten Mannes Englands gefallen zu sein, während Homer, der im Vergleiche zu dem von ihm beeinflußten Virgil gänzlich originelle Homer sich von ihm bearbeiten lassen

[1] The Poetical Works of John Skelton by the Rev. Alex. Dyce, London 1843, vol. I, p. LVXVI.

[2] Will. Fullwood, The Enimie of Idleness, der älteste engl. Briefsteller. Paul Wolter, Diss., Berlin 1907, p. 39.

[3] Roger Ascham, The Scholemaster: imitatio. Smith, Elis. Crit. Essays, vol. I, p. 30.

[4] Thomas Chaloner, De Illustrium quorundam encomiis Miscellanea, cum Epigrammatis, ac Epitaphijs nonnullis, Londini 1579, p. 356/357 (Münchener Univ.-Bibl.).

muß.[1] So sehr ernst dürfen wir diese literarische Verzweiflung wohl nicht nehmen. Hall fand doch wieder Gründe, die ihn bei der Arbeit hielten. Es mag bei Dedikationen dieser Art eine Empfehlung der Arbeit, in negativer Weise vorgebracht, mitbeabsichtigt sein. Derartig beschränkende und auf diese Weise selbstlobende Gedanken sind nicht selten.

William Webbe hält in seinem „Discourse of Englishe Poetrie" (1586) von all denen, die sich durch Übersetzungen lateinischer Poeten Verdienste erworben hätten, Phaer für den besten Autor, der wohl schwerlich übertroffen werden könnte. Allerdings setzt Webbe vorsichtig hinzu: Notwithstanding, I speak it but as myne own fancy, not preiudiciall to those that list to thinke otherwyse. Als Beleg für die Eleganz und poetische Fähigkeit der englischen Sprache, ein Moment, das in seiner Zeit des öfteren stark betont wird, zitiert er etliche Stellen der Übersetzung mit den entsprechenden Originalstellen.[2]

Auch Thomas Nash spendet Phaer nur mit kleiner Einschränkung Lob. Es heißt in seinem Vorwort zu Greenes Menaphon (1589): M. Phaer likewise is not to be forgot, in regard of his famous Virgil, whose heauenly verse, had it not been blemisht by his hautie thoghts England might have long insulted in his wit, and corrigat qui potest have been subscribed to his workes.[3] Daran schließt sich die Bemerkung, daß Phaer von Stanyhurst aus dem Felde geschlagen wurde.

Von Gabriel Harveys Hand (1545—1630) überliefert uns Smith eine Bemerkung in Gascoignes „Certayne Notes of Instruction" (1575, 1587): „Mr. Phaers Virgil in a braue long verse stately and flowing: the king of owr Inglish metricians."[4]

---

[1] Arthur Hall, Ten Books of Homers Iliad., transl. out of French by A. H. Esq., London 1581, Dedicatory (Brit. Mus. P. M.: C. 39, d. 37).

[2] Vgl. Smith, Elis. Crit. Essays, vol. I, p. 243: William Webbe, A Discourse of English Poetrie, 1586.

[3] Menaphon, Robertus Greene in Artibus magister, London 1589, printed by T. O. for Sampson Clarke. (To the Gentlemen Students of both Universities.) Brit. Mus. P. M.: 95, b. 18 (5). — Mac Kerrow, vol. III, p. 319. — Smith, G. Elis. Crit. Essays, vol. I, p. 315.

[4] Vgl. Smith, Elis. Crit. Essays, vol. I, p. 362; 56, II.

In einem Vorwort von „the First Booke of the Preservations of King Henry the VII." (1599) wird Phaer unter den „excellent and singular poets" in seinem Zeitalter genannt.[1]

In „The Arte of English Poesie" (1589), das George Puttenham zugeschrieben wird[2], wird Phaers Übersetzung als „learned and well corrected" bezeichnet. Im übrigen rühmt der Verfasser Phaer Klarheit und getreuliches Eingehen auf die Intentionen des Originals nach. Gerade das, was wir heute am wenigsten unterschreiben.[3]

Sir John Harington (1561—1612) begnügt sich in seinem Vorwort zur Übersetzung von Ariostos Orlando Furioso[4] aus dem Jahre 1591 mit einem Hinweis auf Puttenham und Sidney[5], welch letzterer jedoch in seiner „Apology for Poetry" Phaer nicht behandelt.

Francis Meres gibt nur eine kurze Notiz in seiner „Palladis Tamia" (1598): „— — So three versifiers for their learned translations are of good note among us. Phaer for Virgils Aeneads, Golding for Ovids Metamorphosis, Harington for his Orlando Furioso . . ." usf.[6]

Die schon erwähnten Worte George Owens über Phaer in seiner Description of Pembrokeshire sind mehr biographischer als kritischer Natur (1603). Die Achtung und Beliebtheit, die Phaer genossen haben muß, wird betont, ebenso seine Frömmigkeit. Daran schließt sich die Bemerkung, daß seine Virgil-Übersetzung zwar schon gelobt worden sei, aber das viel zu

[1] Vgl. Smith, Elis. Crit. Essays, vol. I, p. 377; Notes 117, 10. Die Neudrucke von Collier in: Illust. of O. E. Lit. (1866), II, Nr. 3, sowie von Arber in seinem Vorwort zum Stanyhurst-Neudruck, auf welche beide Smith verweist, waren mir nicht zugänglich.

[2] Vgl. Cambridge History of Engl. Lit., vol. III, p. 302ff.

[3] Vgl. Smith, Elis. Crit. Essays, vol. II, p. 61ff. George Puttenham, The Arte of English Poesie, Cap. XXXI. — George Puttenham, The Arte of English Poesie, 1589, Brit. Mus. P. M. 1077, f. 3.

[4] Vgl. Cambridge History of Engl. Lit., vol. III, p. 304ff.

[5] Vgl. Smith, Elis. Crit. Essays, vol. II, p. 196: Sir John Harington: A Preface or rather a Brief Apologie of Poetrie, and of the Author and Translation, 1591.

[6] Vgl. Smith, Elis. Crit. Essays, vol. II, p. 322: Francis Meres: Palladis Tamia: A Comparative Discourse of Our English Poets with the Greeke, Latine and Italian Poets, 1598.

wenig als ein Werk, das sein großes Geschick, seine Gelehrsamkeit und seine angeborene Begabung dartue. Wir erkennen in diesen Worten den persönlichen Verehrer Phaers.

Der Ausgabe 1605 von Sylvesters Du Bartas ist unter anderem folgendes Sonett vorangedruckt:

Nicolls Rich.

Hed golden Homer and great Maro kept
In envious silence their admired measures,
A thousand worthies' worthy deeds had slept,
They reft of praise, and we of learned pleasures.
But O! what rich incomparable treasures
Had the world wanted, had this modern glory,
Divine Du Bartas, hid his heavenly ceasures,
Singing the mighty world's immortal story?
O then how deeply is our isle beholding
To Chapman, and to Phaer, but yet much more
To thee, dear Sylvester, for thus unfolding
These holy wonders, hid from us before.
Those works profound are yet profane; but thine
Grave, learned, deep, delightful and divine.[1]

Nach Sidney Lee ist der Autor, der mit R. N. zeichnet, Richard Nicolls, was hier nicht ohne Interesse ist. Nicolls war ein Neuherausgeber des „Mirror for Magistrates" (1610).

Wieder nur biographischen Wert haben die Angaben von I. Pitz. Besondere Hervorhebung erfährt Phaers Klugheit. Über die Übersetzung sagt Pitz: „Ex latinis in Anglicos versus vertit Virgilium magna gravitate, pari elegantia." Das Wichtige an diesen Worten ist lediglich die offenkundig lobende Tendenz, die letzte, die anzuführen ist. Sie stammt aus dem Jahre 1619.

Die Beurteilung Phaers und seiner Übersetzung hat sich im 17. Jahrhundert gewandelt. Schon Stanyhursts Version hat seinem Ruhm, wenn auch nur zeitweilig, Abbruch getan. Die moderne Kritik erkennt der Übersetzung nur mehr histo-

[1] Die Angabe stammt aus Sidney Lee's „The French Renaissance in England", Oxford 1910, p. 348. Die hier in Betracht kommende Ausgabe von Du Bartas stand mir leider nicht zur Selbsteinsicht zur Verfügung.

rischen Wert zu. Vereinzelte günstige Urteile, wie das von Ch. Macpherson[1], beruhen wohl auf nur allgemeiner Kenntnisnahme der Arbeit. Andere Virgil-Übersetzungen, wie die Drydens, haben der speziellen vergleichenden Kritik die Wege geebnet. Die sich zur Selbständigkeit erhebende Kritik zitiert die zeitgenössischen Lobsprüche, stellt sich jedoch dann auf ihren eigenen weiter und tiefer schauenden Standpunkt und gerät in Gegensatz zu ihnen. Ich führe an dieser Stelle nicht jede einzelne moderne kritische Stimme an und verweise auf die Literaturliste. Es sei nur hervorgehoben: Fuller[2], der sich 1662 gegen Pitz wendet. Die „gravitas", die dieser der Phaerschen Übersetzung nachrühmt, verwandelt er in „dulness" usf. Er ist der erste bedeutendere Mann, der Phaer tadelnd gegenübertritt. Ihm folgt A. Wood 1674 mit offenem Tadel des Metrums. Viel wird die abfällige Kritik Wartons von späteren Literarhistorikern verwertet. Die Kritik arbeitet weiterhin überhaupt viel mit einfachem Hinweis auf frühere Urteile. Der Mangel einer gründlicheren Untersuchung macht das begreiflich. Aikin[3] (1780) zitiert Pitz und Fuller. Aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts berufen sich Fenton (1811) auf Owen, Chalmers[4] auf Warton neben anderen, die Retrospective Review[5] von 1822 zitiert eine ganze Reihe früherer Stimmen und faßt sie zu einem Gesamturteil zusammen. So ist die Kritik Phaers fast zu einem traditionellen Schema geworden, indem er wohl neben seinen Zeitgenossen angeführt wird, aber doch ohne Hervorhebung eines lebendigen Verhältnisses zu seiner Zeit. Wie oben betont wurde, daß der Mensch Phaer als Zeittyp ein tieferes Eingehen verdient, so ist zur Bewertung seiner Übersetzung ebenfalls eine gründliche Untersuchung seines Werkes, auch als eines Zeittyps, erforder-

[1] Charles Macpherson, Über die Virgil-Übersetzung des Dryden. Diss. Berlin 1910.

[2] Fuller, Thomas, The History of the Worthies of England, London 1662, p. 12: Wales.

[3] Aikin, John, Biographical Memoirs of Medicine in Great Britain from the Revival of Literature to the time of Harvey, London 1870, p. 77.

[4] Chalmers, The General Biographical Dictionary, A new Edition, London 1815, vol. 24, p. 436.

[5] Retrospective Review, London 1822, vol. V, p. 342, Art. 12.

lich: der Grundcharakter der Arbeit ist nicht originell, er ist ein Teil des Zeitcharakters, wie das bei anderen Übersetzungswerken derselben Periode öfters nachgewiesen worden ist. Mag der Wert der Phaerschen Bemühungen bei genauerer Beleuchtung auch verlieren, die literarische Einreihung als Zeittyp ist nur auf Grund von Detailkritik möglich. Diesem positiven höheren Zwecke müssen auch die negativen Resultate dienen. Von diesem Grundsatz ist die folgende Untersuchung geleitet worden.

Aeneis-Übersetzung.

Einleitung.

Ten Brink spricht gelegentlich der Hofpoesie zur Zeit Wyatts und Surreys den Satz aus: Gelehrte Kultur kann nur da auf nationale Kunst und Dichtung fruchtbar einwirken, wo durch verschiedene Mittelwege eine Durchdringung der äußeren Formen und der gesamten Anschauung und Betätigung des Lebens von den stillwirkenden Einflüssen geistiger Kultur vor sich geht. Im großen ist in jener Zeit Italien die mächtige Brücke zu dem Zustand der allgemeinen Kultur, den Ten Brink als „Weltgewandtheit" oder „praktische Bildung" bezeichnet. Phaer hatte das Glück, in der Zeit der Schaffung eines solchen hohen Kulturzustandes zu leben, ja sogar als einfacher Arbeiter an dem Werk, das gewaltigere und originellere Geister, kräftigere und tiefere Dichter um große Stücke vorwärts brachten, ein Geringes aber doch Bedeutendes mitzuschaffen. Hinweisen will ich hier nur darauf, daß wir um 1500 auch in dem Ärztestand ein solches Mittel, eine solche Brücke auf dem Wege zur „Weltgewandtheit" haben. Und zwar eine Brücke, deren Pfeiler auf der einen Seite auch in italienischem Ufer ruhen. Wie das beim Adel der Fall ist. Wichtiger ist mir jetzt neben diesem größeren dankbareren Problem das von Phaers Anteil an jenem Bau in anderer Weise. Phaer wandert da mit vielen andern zusammen auf einem der unzähligen Wege, die zu dem glänzenden Ziel der gelehrten Humanistenbildung, zur Allgemeinbildung der Renaissance geführt haben: auf dem der Übersetzung. Das Handwerk dieser Gruppe ist

das der Übersetzer. Wir haben es in der Zeit ja fast, rein äußerlich von unserem Standpunkt aus betrachtet, mit einer Übersetzergilde zu tun, deren Prinzipien und Theorien auf dem gleichen Boden gewachsen sind, deren Werkzeuge aus derselben Werkstatt stammen. Erscheinungen wie Surrey haben sich darüber hinausgehoben und stehen als Künstler in ihren Übersetzungen über den Laienübersetzern, wie wir Phaer, Stanyhurst und andere trotz oder gerade wegen ihrer handwerksmäßigen Arbeit bezeichnen können. Wenn jene Gruppe von Übersetzern auch in ihrer Zeit keinen ihnen selbst stark bewußten Anschluß aneinander fand, wir können sie zusammennehmen, wir müssen das wohl in literarischer Hinsicht tun.[1] Wir müssen diese Übersetzungstätigkeit als eine Teilerscheinung der geistigen Bildung, die die englische Renaissance einleitet, betrachten. Als etwas Ganzes. Es mag in erster Linie gleichgültig sein, ob die Übersetzer ans Original herangetreten sind oder nicht. Die Hauptwirkung der übersetzten Arbeiten bestand nicht im Genuß ästhetischer Werte, nicht im Genuß eines klassisch verfeinerten Stils, einer raffinierten und künstlich erhöhten Rhetorik und dergleichen mehr, sondern im Genuß des Stofflichen, in dem reichen Erwerb neuer starker Gefühle, Anschauungen und Gedanken und nicht zum wenigsten in der Freude am Besitz des Überlieferten, des Antiken. Und diesen Zweck erfüllt zu haben, darauf können alle Übersetzer Anspruch erheben, auch Phaer. Ein stilistischer Pfadfinder innerhalb dieser Gruppe war nicht nötig; denn es handelte sich um anderes, um etwas Allgemeines; ich bin fast versucht zu sagen, um etwas Gewaltigeres als bei einem stilistischen Neuerer, wie sie in späteren Zeiten gewöhnliche Erscheinungen werden. Es handelte sich um einfache Übertragung antiker Gedankenkreise in englische. Ein gerade durch seine Ungeschliffenheit und Sorglosigkeit sympathischer Neuerungsdrang liegt zugrunde. So ist auch Phaer kein Origineller innerhalb dieser Gruppe. Nicht einmal in der Wahl des Stoffes. In Virgil-Übersetzungen hatten ihm Douglas und Surrey vorgearbeitet. Aber diese beiden stehen, wie schon erwähnt, nicht

[1] Cambridge History of Engl. Lit., vol. IV, Ch. I. — Vgl. Saintsbury, Hist. of Elis. Lit., London 1887, p. 21.

im Rahmen jener Gruppe, aus der sich ja noch andere ausscheiden. Den ersten vollständigsten rein englischen Virgil hat er den Engländern doch geschenkt und dadurch vielleicht einen viel weitgehenderen Einfluß gehabt, als wir nachweisen können, wenn wohl auch Virgil den meisten Gebildeten damals in der Ursprache lesbar war.

Phaer teilt eine Reihe von Fehlern mit seinen Übersetzungskollegen. Da steht vornedran: er war ein Laie in dieser Sphäre, ein gründlicher Laie im Dichterberuf, wie Drant, wie Stanyhurst und andere mehr. Dieses Laientum sitzt überall zwischen den Zeilen und macht sich an allen Ecken und Enden breit. Es ist so recht die Basis für alles, was wir an dieser Arbeit zu tadeln haben werden. Schon die Vorgeschichte der Arbeit leidet darunter: die Wahl des Metrums, die Wahl des Reimes. Eine dichterische Empfindung für Virgil und dessen wunderbare Vielseitigkeit in rhythmischer Beziehung hätte gegen die Verwendung des septenarischen Reimpaares, untermischt mit Dreireimen, sprechen müssen. Noch schärfer tritt das hervor, wenn wir wissen, daß Phaer Surrey gekannt hat[1] und trotzdem bei seinem in seiner Zeit allerdings geschätzten Versmaß geblieben ist. Einstweilen nur so viel, daß Phaer mit dem Septenar rein quantitativ Virgil nicht gerecht zu werden vermochte. Dazu kommt: er war absolut kein gewandter Reimer. So gerät er schon gleich rein metrisch in eine Zwangslage, die sich stilistisch, im Satzbau, in der Wortstellung, in der Wortwahl und anderem unangenehm bemerkbar macht. In diesen metrischen Zwangslagen liegt ein Haupterklärungsgrund für viele Unschönheiten, Oberflächlichkeiten, überhaupt viele Nachteile der Übersetzung. Ich bin überzeugt, daß man sich bei Phaer in schwankenden Fällen, wo noch andere Gründe namhaft gemacht werden könnten, immer für ersteren entscheiden kann.

Um einen äußerlichen, in seinen Wirkungen jedoch den inneren Aufbau sicher schädigenden Faktor gleich hier zu erwähnen, sei auf die Zeitdauer der Phaerschen Arbeit hingewiesen. Eine kleine Tabelle wird die Produktionsfähigkeit Phaers genügend beleuchten. Er bemerkt selbst am Schluß

[1] Imelmann Surreys Aeneis IV, Shakspere-Jahrbuch XLI, 1905.

jedes Buches: Opus . . . dierum. Eine Zusammenstellung dieser stolzen Schlußbemerkungen ergibt:

Buch I. P(er) T(homam) P(haer) XXV. Maij finitum. Inchoatum IX. eiusdem. 1555. i(n) f(oresta) K(ilgerran) Southwallie. Opus undecim dierum.

Buch II. P. T. P. i. f. K. mense Julij Anno 1555. Opus viginti dierum.

Buch III. P. T. P. i. f. K. X. Octobris Anno 1555. Opus viginti dierum.

Buch IV. P. T. P. finitum IX. Aprilis Anno 1556 i. f. K. Opus quindecim dierum.

Buch V. P. T. P. i. f. K. finitum IIII. Maii Anno 1557. post periculum eius karmerdini. Opus XXIIII dierum.

Buch VI. P. T. P. i. f. K. XIII. Augusti 1557. Opus triginta dierum.

Buch VII. P. T. P. i. f. K. finitum III. Decembris Anno 1557. Opus XII dierum.

Buch VIII. Finished Sept. 10. 1558. A work of 40(?) days.[1]

Buch IX. Finished April 3. 1560. A work of 30 days.[1]

Die Gesamtzeit wäre nicht zu kurz. Sehen wir jedoch genauer zu, so müssen wir sagen, daß die Zeiten für die Übersetzung der einzelnen Bücher zu kurz sind, selbst wenn Phaer vorher Kommentarstudien gemacht haben sollte, zu welcher Meinung ich nach den Resultaten der Kritik seiner Übersetzung nicht kommen kann. Beweise mythologischer Art sprechen dafür, daß Phaer sich überhaupt nicht die Mühe genommen hat, sich über gewisse antike Fragen, etwa die Unterweltsmythologie, nur einigermaßen Klarheit zu verschaffen. Die Folgen dieser Schnelligkeit, die übrigens von Twyne, dem Vollender der Arbeit, bei Übersetzung des

[1] Die mir bei der Ausarbeitung nicht mehr in Reproduktion zur Verfügung stehenden Bemerkungen der Bücher VIII und IX, die nicht in der Edition von 1558 enthalten sind, ergänze ich aus den Angaben in Hunters Add. M. S. 24490, das eine ähnliche Liste bringt.

X. Buches noch übertroffen wurde (Opus septem dierum, womit er, soweit mir bekannt, einen Rekord aufstellt), sind in Ungenauigkeiten, Verschwommenheiten stilistischer und inhaltlicher Natur zu verfolgen. Es fehlt bei vielen Stellen klare Überlegung. Das Gefühl von planlosem Weiterjagen auf jener bereits charakterisierten metrischen Basis steigt nicht selten im aufmerksamen Leser auf. Auch in dieser Schnelligkeit hat Phaer in Stanyhurst und Chapman Kollegen, von denen ersterer Buch VI in zehn Tagen hingehudelt hat, wie er sich selbst ausdrückt. Daß die Übersetzung trotzdem keine nennenswerten Auslassungen zeigt, müssen wir dem guten Willen Phaers, das Vorgenommene gründlich zu Ende zu führen, zugute rechnen. Sogar die Halbzeilen Virgils sind fast durchweg beibehalten. Dagegen schleichen sich eine große Anzahl kleinerer Erweiterungen ein, wie bei vielen Übersetzungen seiner Zeit. Beim scharfen Vergleich mit dem Original zeigt sich nun weiterhin deutlich, wie sehr Phaer in den einzelnen künstlerischen und reinen Talentfaktoren, die für die Wiedergabe Virgilscher Kunst vonnöten sind, versagt. Da sieht er sich einer Prägnanz, einer künstlerischen Knappheit und doch Genauigkeit in Stil und Inhalt gegenüber, zu deren tiefem Verständnis und Übertragung ihm die poetische Konzentration, der Scharfblick für eine gewisse psychologische kurze Logik der Beschreibung sowie die notwendige Gewandtheit im Gebrauch der englischen Poesiesprache abgeht. Von einer gründlichen Tiefe seiner Kenntnis der lateinischen Sprache können wir auch nicht reden. Ferner fehlt ihm das, was ihn befähigt hätte, der Gesamtstimmung der Erhabenheit, des poetisch Erhöhten, die über der Aeneide lagert, gerecht zu werden. Es fehlt ihm das Gefühl für den Virgilschen Schönheitsbegriff. Das läßt sich von den höchsten Affektdarstellungen bis zum einzelnen Wort verfolgen. Metaphernauflösung, Bildumänderung, Übertreibungen im Ausdruck, Abschwächung gewaltig wirkender Steigerungen, Satzanknüpfungen und mehr kommen in Betracht. Eine gewisse gemütliche, familiäre Ausdrucksweise gibt der Phaerschen Aeneis nicht selten ein eigenes Gepräge, fernabliegend von dem der Virgilschen innewohnenden. Das mag ein Punkt sein, der zur lobenden Annahme der

Übersetzung zur Zeit ihres Erscheinens beigetragen hat. Phaer ist kein schlechter Erzähler, seine Phantasie, zumeist beschränkt, ist doch in manchen Fällen fähig, sich ein wenig über das gewöhnliche Niveau zu erheben, wenn auch fast immer die Ernüchterung schnell genug nachfolgt. Szenen wie Laokoons Tod kommen fast wie phantastische Märchen heraus. Wer das Versmaß mit seiner langweiligen Eintönigkeit lang auszuhalten vermochte, wer Virgil nicht gut kannte, der mochte damals in dieser Übersetzung eine vielfach ansprechende leichte Unterhaltungslektüre finden.

Dazu kommt die gänzliche Unfähigkeit des Übersetzers, sinnliche, plastische Vorstellungen Virgils nachzufühlen und wiederzugeben. Die plastische Erscheinung des Dargestellten ist bei Phaer für den Leser selten zu gewinnen, während sie sich ihm bei Virgil ohne Mühe aufdrängt. Zu diesem Manko an poetischer Gestaltungskraft gesellt sich endlich noch die Beschränktheit Phaerscher Rhetorik. Es mag das an und für sich ein interessantes Problem sein, das ich hier nicht einmal bei Phaer erschöpfend behandeln kann: wie weit alle Virgil-Übersetzer den großen rhetorischen Forderungen Virgils nachgegangen sind. Wir wissen, daß Virgil seine Gedichte selbst vorgelesen hat. Wir haben in seinen unzähligen rhetorischen Mitteln eine Gewähr für die Wirkung auf die damalige Zeit und wenn auch in beschränktem Maße noch auf unsere. Ich will nicht behaupten, daß Phaer kein Mittel anwendet, um eine rhetorisch erhöhte Wirkung hervorzurufen. Alliterationen, Assonanzen lassen sich in nicht geringer Zahl nachweisen. Aber sie entsprechen oft nicht dem Virgilschen Zusammenhang von Form und Inhalt, sondern fristen als rhetorische Figuren in dieser Umgebung, in der sie sich ihrem Stil nach nicht wohl fühlen, ein zweckloses Dasein. Allgemein gesprochen können wir sagen, daß Phaer, gar nicht zu reden von der Uneignung der englischen Sprache überhaupt, Virgilsche Rhetorik in hohem Maße wiederzugeben, keine Absicht zeigt, diesem wichtigen Übersetzungsproblem näher zu treten. Surrey übertrifft ihn hierin schon lediglich in der Wahl des Versmaßes, in der kraftvollen Diktion. Gerade dies letztere geht Phaer ab. Es ist kein Mark in seinem

Stil. Und da, wo er sich einmal über sich selbst zu erheben scheint, wird's Übertreibung, oder unkünstlerische Zutaten oder ein einziges Wort zerstören eine etwaige rhetorische Wirkung.

Ein Moment muß noch betont werden, das Phaer ebenfalls wieder mit anderen Übersetzern gemeinsam hat. Das ist ein popularisierendes Bestreben, das in der Erklärung von schwereren Stellen zutage tritt oder besser in der Übersetzung solcher Stellen durch eine Erklärung. Phaer spricht diese Tendenz in seinem Schlußwort am Ende des VII. Buches selbst in folgender Weise aus: you know, there be many misticall secretes in this writer, which, uttered in English, would shew litle pleasour, and in mine oppinion are better to be untouched, than to deminish the grace of the rest with tedyousnes or darkenesse. . . . somewhat I have in places omitted, somewhat have altred, and some thinge I have expounded . . . Wir könnten nur wünschen, er hätte sich an das „better untouched" mehr gehalten, als er es getan, denn seine Erklärungen tragen wenig zur Annäherung an die Gesamtstimmung der Aeneide bei. Solche popularisierenden Momente, insbesonders was Ortsnamen, Personennamen oder mythologische Anspielungen betrifft, werden von Prof. Jiriczek bei Drants Horaz[1], von Jockers bei den Seneca-Übersetzern Heywood, Studley, Nevyle, Nuce and Newton[2], von H. Schmidt bei Stanyhurst[3], von E. Schmidt bei Douglas[4] hervorgehoben und werden wohl auch sonst noch nachgewiesen werden können.

Weise ich nun noch auf die bekannten allgemeingültigen, unüberbrückbaren Unterschiede hin, die sich zwischen einem lateinischen Original und einer englischen Wiedergabe erheben, auf die Unterschiede metrisch-prinzipieller Natur, auf

[1] Shaks. Jahrbuch 1911, vol. 47, p. 42. O. Jiriczek, Der Elisabethanische Horaz.

[2] Jockers, Ernst, Die englischen Senecaübersetzer des 16. Jahrh., Diss., Straßburg 1909.

[3] Schmidt, H., Richard Stanyhursts Übersetzung von Virgils Aeneide I—IV, Diss., Breslau 1887.

[4] Schmidt, Ed., Die schottische Aeneisübersetzung von G. Douglas, Diss., Leipzig 1910.

die Variationsmöglichkeiten des lateinischen Hexameters im Gegensatz zu denen des englischen Septenars, ferner auf die stilistischen Möglichkeiten der lateinischen Sprache, wie Wort- und Satzstellung, gegenüber denen der englischen Sprache, so sind damit die Hauptpunkte, die für die Kritik in Betracht kommen, umrissen.

Wie weit der Nebenzweck der Übersetzung, Verbesserung der englischen Sprache, den Phaer selbst im Schlußwort betont, erreicht ist, ist mir nicht möglich zu entscheiden. Doch dürfte auf diese Bemerkung, die sich sonst auch in der Zeit nicht selten findet, nicht allzuviel Wert gelegt werden. Was dialektische Eigentümlichkeiten betrifft, so erwähne ich nur kurz, daß sich durch Formen und Ausdrücke eine nördliche Färbung belegen ließe. Imelmann[1] weist schon auf das Vorhandensein der nördlichen Plurale des Indikativ Präsens im VI. Buch hin, wozu ich ergänzend hinzufügen kann, daß ich ihnen auch in den anderen Büchern nicht selten begegnet bin. Ein genaueres Eingehen auf diese Probleme liegt nicht im Rahmen dieser Arbeit.

Kritische Methode.

Was die Methoden der engeren Kritik anbelangt, die in den mir zur Verfügung stehenden größeren Arbeiten über andere Übersetzungen der Zeit angewandt wurden, so erschien es mir für meine Absicht nicht zweckmäßig, „Auslassungen", „Zusätze", „Erweiterungen" und dergleichen als Dispositionspunkte primärer Natur aufzustellen. Ebensowenig, an den Punkten einer philosophisch festgelegten Stilkritik die Übersetzung zu messen. Daß auch bei Phaer mit den bei diesen Arbeiten verwerteten Punkten wie die drei angeführten, denen als Dispositionspunkten für gewisse Zwecke sicherlich eine größere Übersichtlichkeit innewohnt, gearbeitet werden mußte, ist natürlich. Aber es scheint mir, als würden dadurch, daß man sie als Hauptrichtpunkte hinstellt, Charakteristika der Arbeit nicht unter einem erhöhten allgemeinen Gesichtspunkt zusammengefaßt, sondern aus einem solchen herausgerissen, um einem geringeren als Beweismittel zu dienen. Kurz, die

[1] Imelmann, R., Surreys Aeneis IV, Shaks. Jahrbuch 1905, vol. XLI.

Betonung der Gründe für obige Punkte ist für vorliegenden Zweck wichtiger als die Konstatierung deren Vorhandenseins, wobei der Grund zurücktritt. Unter den mir vorliegenden Arbeiten scheint in diesen Methoden ein innerer Zusammenhang zu bestehen. Eine gewisse Abhängigkeit voneinander macht sich bemerkbar. Es liegt der kritische Maßstab zu sehr außerhalb dessen, was kritisiert werden soll. Der Standpunkt des Literarhistorikers ist dem des bedingungslosen Kritikers untergezwängt worden. Gegenüber dieser Methode habe ich versucht, unter literarhistorischen Haupterscheinungen, die für die Kritik notwendigen Detailpunkte zu vereinigen. Der Charakter Phaers und seiner Zeit leitet mich bei der Kritik mehr als äußere Normen, die in diesen Fällen nicht selten in ihren inneren Gründen voneinander abweichen. Es handelt sich in erster Linie nicht um eine Konstatierung der Gegensätze zwischen Übersetzung und Original, auch nicht um kritische Verneinung oder Bejahung, sondern darum, wie weit ein Mann wie Phaer, ausgerüstet mit den Werkzeugen seiner Zeit und seiner individuellen Beschaffenheit Virgil gerecht geworden ist. Dann werden die Detailpunkte den wertvollen Zusammenhang mit dem Wesen des Übersetzers sowie zum Teil mit dem Wesen seiner Zeit nicht verlieren.

Kritik.

Vorher habe ich schon darauf hingewiesen, welch gewaltige Rolle die Wahl des Metrums bei der Begründung der Unzulänglichkeiten in Phaers Arbeit spielt. Dieser Grund ist fast wie eine Folie zu allen anderen. So erscheint es zweckmäßig, zuerst darauf einzugehen. Selbst höhere dichterische Qualitäten, als sie Phaer zur Verfügung standen, hätten in seinem Metrum ein Ausdruckshindernis gefunden. Es ist nicht so ohne weiteres ersichtlich, warum Phaer das septenarische Reimpaar, untermischt mit Triplets, gewählt hat. Seine beiden Vorgänger in der Aeneis-Übersetzung bedienten sich dessen nicht. Der Erfolg und die spätere Nachfolge, die Surrey mit dem Blankvers gewann, ist genügend bekannt.[1] Vom

[1] Vgl. Imelmann, Surreys Aeneis IV, Shaks. Jahrbuch 1905, vol. 41.

Septenar können wir dagegen sagen, daß er durch eine Tradition, die bekanntlich bis ins 12. Jahrhundert hinaufreicht, noch volkstümlich war. Er hatte eine große Vergangenheit im Gegensatz zum Blankvers. Lohff[1] weist darauf hin, daß er im ausgehenden Mittelalter in weltlicher Epik, besonders in Volksepik, in Balladen usw. gebräuchlich war. Auch Macpherson macht darauf aufmerksam, daß das Ohr des Volkes an Phaers Versmaß unter dem Namen "Ballad-Measure" schon längst gewöhnt war.[2] Von Zeitgenossen Phaers haben Golding in seiner Ovid-Übersetzung (1565), Flemming in der Virgil-Bukolika-Übersetzung (1575), Hall in seiner Homer-Übersetzung (1581), Drant in seiner Horaz-Übersetzung (1566) dasselbe Versmaß gewählt. Auf die vergröbernde, schädigende Wirkung dieses Metrums in der Hand eines Unberufenen hat Professor Jiriczek bei Drant hingewiesen. Obwohl nun nicht sicher zu behaupten ist, daß Phaer aus seinem populären Charakter heraus, der uns sonst sehr oft begegnet, das beliebte Versmaß gewählt hat, so würde es doch seiner Anlage entsprechen, ein Versmaß vorzuziehen, das in weiten Kreisen von vorneherein auf Verständnis und Beifall rechnen konnte. Ein persönliches Gefühl seiner Eigenart mag ihn noch geleitet haben: seine Dilettantenvorliebe für Ausmalung bei Virgil stark hervortretender Stellen kann sich im Septenar quantitativ besser ausleben, manchmal muß man beinahe sagen, austoben, als etwa im Blankvers. Die Erwägung, der Septenar liege dem lateinischen Hexameter näher als jener, mag auch das ihrige zur Wahl beigetragen haben. Wir können heute in dieser Hinsicht dahin urteilen, daß Douglas mit seinen heroischen Reimpaaren seinen Landsleuten einen stimmungsechteren Virgil vorgesetzt hat[3] als Phaer mit dem Septenar oder gar Stanyhurst mit seinem alles niedertretenden Hexameter. Aber wir dürfen auch hier wieder nicht vergessen, daß Surreys und Douglas' Übersetzungen als Dichterwerke solchen Übersetzungsprodukten gegenüberstehen, die besonders im Versmaß tappende Versuche

[1] Dr. Alfr. Lohff, George Chapmanns Iliasübersetzung, Berlin 1903, p. 14.

[2] Macpherson, Über die Virgil-Übersetzung d. J. Dryden, Diss., Berlin 1910.

[3] Vgl. Ten Brink, Geschichte der engl. Lit., B. II, p. 436/437.

anstellten, um dem Original am nächsten zu kommen und zugleich dem englischen Empfinden möglichst nachzugeben. Der Septenar erweist sich schon bei Phaer als aussterbende metrische Form, die späteren Forderungen nicht entgegenzukommen vermag. Gerade als Übersetzungsmetrum haben ihn die Virgil-Übersetzer des 17. Jahrhunderts nicht mehr gebraucht. Mrs. L. Hutchinson (1649), J. Ogilby (1649), Rich. Maitland, Earl of Lauderdale (1692—1698) sowie Dryden haben sich des heroischen Reimpaares bedient. Eine genaue Untersuchung der Struktur des Phaerschen Metrums habe ich mir nicht zur Aufgabe gestellt. Ich will nur betonen, wie sehr Phaer in Fehlern, auf dem Metrum beruhend, historisch entschuldigt werden kann.

An Verszahl ergeben sich folgende Unterschiede:

Buch	Phaer	Virgil	Arbeitsdauer in Tagen
I	735	756	11
II	781	804	20
III	765	718	20
IV	753	705	15
V	932	873	24
VI	959	901	30
VII	859	817	12
VIII	781	731	11 (per intervalla)
IX	851	818	30

woraus wir mit einem Blick in die Phaersche Werkstatt ersehen können, wie er sich immer mehr — die Zahlen II zeigen im Verhältnis zu III durchschnittlich steigende Linie — durch die Tendenz nach weiterer Ausmalung hat von der Virgilschen Konzentration abbringen lassen.

Für die folgende Einzeluntersuchung sind im besonderen das VI. Buch und, in geringerem Maße, das I. herangezogen worden, und zwar in der Ausgabe von 1558, der ersten und einzigen vor Phaers Tod.

Als Beweis eines rein metrischen Einflusses läßt sich folgendes anführen: in erster Linie ist, um vom Einfachsten auszugehen, auf eine Anzahl Flickwörter hinzuweisen, die lediglich der Versfüllung dienen und bei denen eine vorherige poetisch-psychologische Überlegung sicher nicht stattgefunden

hat. Ich weise hin auf häufige Anwendung von "full", insbesonders vor Adjektiven und Adverbien.

Ich gebe als Beispiele:

full fine (VI, 35)[1]; full hoare (VI, 42); full humbly (VI, 65); full black (VI, 154); full deere (VI, 180); full black (VI, 268); full glad (VI, 355); full trewe (VI, 359); full sure (VI, 358); full rouch (VI, 378); full loude (VI, 414); full huge (VI, 445); full poore (VI, 465); full huge (VI, 584); full gentle (VI, 713).[2]

Daß "full" eine wirkliche Verstärkung des Folgenden bedeutet, schien mir in den meisten Fällen zweifelhaft. Eine ähnliche Stellung nimmt in beschränkterem Maße "right" ein, wie etwa "right long" (VI, 40).

Neben diese abhängigen Flickwörter sind nun eine Anzahl Erweiterungen, dann selbständige Flickphrasen und Flickwörter, für die Virgil kein Gegenstück aufweist, zu stellen. Darunter wiederholen sich Phrasen, die schon bei "full" angeführt sind. Hierher sind Wendungen verschiedener Art zu rechnen.

Ich gebe als Beispiele:

threde full fine (VI, 35) — filo (VI, 30); the priest with head full hoare (VI, 42) — sacerdos (VI, 35); right long (VI, 40) — — (VI, 34); Deiphebe she hight (VI, 44) — Deiphobe (VI, 36); preciose ointment on the powre (VI, 234) — unguunt (VI, 219); he sadly spake (VI, 247) — dixit (VI, 231); I humbly pray (VI, 90) — oro (VI, 75).

Schon bei den zuletzt angeführten Beispielen können in beschränktem Maße andere Momente als nur rhythmische mitwirken. So will ich Dinge wie Epithetazusätze u. dergl., deren Dasein man oft geneigt ist, lediglich rhythmischen Einflüssen

[1] Die Verszahlen beziehen sich auf die Zählung bei Phaer. — Die Abkürzungen des Druckes, wie thē usf., sind nicht beibehalten.

[2] In den Belegstellen der Phaerschen Aeneis sind die drucktechnischen Eigentümlichkeiten des alten Druckes nicht beibehalten. Druckvergleichung der verschiedenen Ausgaben wurde nicht berücksichtigt. Von Reproduktion der Zeilenmajuskeln, der originalen Interpunktion, der black-letter, des Typenwechsels, wurde abgesehen. Die beiden s (s und ſ) wurden modern ausgeglichen; der willkürliche Wechsel zwischen u und v wurde modern reguliert. — Die Originalorthographie wurde im übrigen beibehalten.

zuzuschreiben, unter einem anderen Gesichtspunkt behandeln. Ein metrischer Einfluß bleibt trotzdem bestehen.

Es lassen sich nun noch Versschlußstellen anführen, in denen unzweifelhaft Phaerscher Stil der Zwangslage, die durch den Reim geschaffen worden war, geopfert hat.

Ich gebe als Beispiele:

Carthago of old it hight (I, 15) — Karthago (I, 13); his wrastling not availes (I, 273) — — (I, 296); Vessels wyde (I, 358) — navibus (I, 381); He comth and goth at wyll (I, 414) — neque cernitur ulli (I, 440); I know (I, 523) — certasse (I, 548); was silens made by signe (I, 706) — facta silentia (I, 730); temple huge to see (VI, 19) — immania templa (VI, 19); the virgin close within (VI, 53) — virgo (VI, 45); at standing tymes (VI, 85) — — (VI, 73); Juno stout (VI, 106) — Juno (VI, 90); cities great (VI, 108) — urbes (VI, 92); in cave onclere (VI, 115) — ex adyto (VI, 108); with very payne did sustayne (VI, 130) — ferebat (VI, 113); lakes onkind (VI, 151) — lacus (VI, 134); lieth with corps on ground (VI, 166) — iacet exanimum corpus (VI, 149); Hector strong (VI, 183) — Hectora (VI, 166); captain sadde (VI, 185) — heros (VI, 169); as all thinges ells ben cleere (VI, 204) — Misenus deere (VI, 205) — Misene (VI, 189); as children do their father deere (VI, 239) — more parentum (VI, 223); the hear that grew (VI, 262) — summas saetas (VI, 245); cowe . . . full black to see (VI, 268) — — (VI, 251); tyll offerings all were wastyd quight (VI, 271) — — (VI, 254); of sondry sortes onkynd (VI, 302) — — (VI, 285); stayed himself against that place (VI, 356) — vestigia pressit (VI, 331); full sure (VI, 363) — — (VI, 338); what god with heavy grace (VI, 367) — quis deorum (VI, 341); pereles lords of strenght and mynd (VI, 421) — invicti viribus (VI, 394); Polybetes — both strong and bold (VI, 514) — Polyboten (VI, 484); if Grekes with me oniustly wrought (VI, 561) — — (VI, 530); Rhadamantus king of pryde (VI, 599) — Rhadamanthus (VI, 565) of wisdom sage (VI, 595) — inclute (VI, 562); torches great (VI, 622) —

lampada (VI, 587); nor more on man may iustly bost (VI, 929) — — (VI, 877). That of their lives, and former laboure past they never thinck (VI, 752: im Dreireim) — (VI, 715); lives of foules in aier that flies (VI, 765) — vitae volantum (VI, 728); gift of golden sprayes (VI, 668) — dona (VI, 632); Moone so bright that shines (VI, 762) — lunam (VI, 725); what nations wilde (VI, 727) — — (VI, 692).

Als in gewissem Zusammenhang stehend mit den genannten Punkten führe ich noch hier an, daß sich einige unbedeutende, aber doch stilistisch unangenehm auffallende Wiederholungen in kurzen Abständen als Folgen der übereilten Arbeit nachweisen lassen. Darunter fielen mir auf:

swetely (I, 236, 234); vile (VI, 24, 29); filthy (VI, 319, 326); stands (VI, 615/16) usw.

Ferner verzichtet Phaer häufig auf die Abwechslung, die Virgil in Eigennamen, etwa den verschiedenen Bezeichnungen für Italien, anwendet. Hiervon wird in der Rubrik für Eigennamenbehandlung die Rede sein.

Während bei dem bisher Angeführten Phaers individuelles Können als Übersetzer Virgils wenig ausschlaggebend war, kommen wir nun zu den Änderungen, Abweichungen, Zusätzen, Auslassungen und anderem mehr, wofür Phaers eigene Anlagen fast allein die Verantwortung zu tragen haben. Sein Können sein Talent, sein Rezeptions- sowie Produktionsvermögen werden wir hier in allererster Linie als den entscheidenden Faktor annehmen müssen. Dabei gilt es zuerst zu untersuchen, wie es ihm gelungen ist, der stets gehobenen Gesamtstimmung des monumentalen Dichterwerkes, das er als Laie zu übersetzen gewagt hat, gerecht zu werden. Es gilt zu prüfen, wie er sich erstens mit dem scharf berechnenden Stil Virgils und zweitens mit der gewaltigen und doch konzentrierten Gefühlsdurchdringung des ganzen Epos, insbesondere im Affekt gesteigerter Szenen abgefunden hat. Einige Konzessionen müssen wir Phaer jedoch von vorneherein machen. Wir müssen wieder die Zeit in Betracht ziehen. Das Interesse seiner Zeit war, wie schon einmal er-

wähnt, mehr auf Inhalt als auf Form gerichtet. Wenn auch das Studium der Rhetorik an den Universitäten eifrigst getrieben wurde, so fehlten doch noch größere neuenglische Werke, die Phaer nach dieser Richtung hätten beeinflussen können. Und daß unser Übersetzer nie viel originelle Erfindung zeigte, sondern mehr auf Einflüsse von anderer Seite angewiesen war, wurde schon dargetan. Im übrigen war das lockere Gefüge der Übergangssprache nicht dazu geeignet, ein an stilistischer Kompaktheit der Aeneide ähnliches Werk zu schaffen. Die Ungewandtheit im Sprachgebrauch bei Phaer müssen wir damit auch in Beziehung setzen. Was nun die Stellung Phaers zu jener Virgilschen Gefühlsdurchdringung, wenn ich das Wort beibehalten darf, anbetrifft, so sind Affektübertreibungen, wie wir sie häufig in unserer Aeneisübertragung finden, aus der Zeit heraus zu erklären. Ein Blick auf Werke von Marlowe, Kyd, die chronologisch schon nach Phaer stehen, gibt uns den Beweis, daß diese vorbereitenden Methoden noch nicht zu einer Gefühlskonzentration fähig waren, wie sie in den Meisterwerken Shaksperes zutage tritt. Doch muß ich gleich hier dazu setzen, um nicht etwa annähernd Phaersche Dichtung mit der der beiden genannten in eine Reihe zu stellen: unsere Bewunderung für derartige fast übermenschliche Affektübertreibungen gilt nur künstlerischen Kraftnaturen, nicht aber unkünstlerischem Dilettantismus. Nur als Zeiterscheinungen sind sie in einem Satze zusammenzunehmen. Auf der anderen Seite haben wir es bei Phaer mit Übertreibungen nach der sentimentalen, weichlichen Seite zu tun. Wir haben ja auch hierin in erster Linie den Ausfluß einer dilettantischen, jedem lyrischen Gefühl in unkünstlerischer, schwächlicher Weise nachgebenden Seele zu sehen. Aber ich möchte doch darauf hinweisen, daß gerade die Gegensätze: übertrieben grausig, schrecklich — weichlich, fast süßlich sentimental auf der andern Seite auch im modernen England nicht seltene Erscheinungen sind. Malerei, Plastik, Schauspielkunst geben dafür Beweise her. Auch intimere Kulturmomente könnten als Beweis dienen. Doch würde das hier zu weit führen. Ob diese moderne Erscheinung in ihren rückwärtigen Verlauf über die Zeit des Puritanismus hinausgeht,

oder ob sie vor den Strömungen der englischen Renaissance Halt macht, ist eine Frage, deren Beantwortung mir nicht zukommt. Nur als eine Vermutung stelle ich hin, daß die beiden interessanten Erscheinungen einer neuen und einer vergangenen Zeit im Zusammenhange stehen könnten. Der in anderen weittragenderen Dingen bewiesene Konservativismus des englischen Volkes berechtigt jedenfalls zur Vermutung. Für das Verhältnis von Form und Inhalt stehen die Dinge ähnlich. Doch würde mich ein Eingehen auf diese Frage zu weit führen.

Kommen wir nun zu den einzelnen Beweispunkten stilistischer Natur, so stelle ich die Behandlung von Umschreibungen wie Metaphern, bildliche Darstellung, Stoffbezeichnung an Stelle des daraus Verfertigten usw. an die Spitze. Es zeigt sich hierbei sehr häufig eine Auflösung in die einfachste Tatsachendarstellung bei Phaer. Virgils Umschreibung, manchmal nicht immer sofort verständlich, gerade durch die Verdecktheit des Ausdrucks reizvoll und durch die dadurch mögliche Abwechslung im Ausdruck wirksam, muß einem nackten Positivismus im Ausdruck bei Phaer weichen. Es vollzieht sich damit der Übergang der erhabenen sprachlichen Dichtersphäre Virgils in die sprachlich fast auf dem Standpunkt des Konversationsstils stehende Phaers. Die Auflösung bezieht sich auf Phrasen sowie auf einzelne Ausdrücke und Worte. Erklärende Tendenzen spielen sicherlich öfters mit. Als Folge von ihnen tritt nicht selten eine Detailschilderung gegenüber allgemeiner Schilderung bei Virgil ein.

Ich gebe als Beispiele:

arma (I, 1) — warres (I, 5); incedo (I, 46) — I am cald (I, 49); quando haec te cura remordet (I, 261) — for sore I see thee dout (I, 241); hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis? (I, 253) — Is this the fathers love we fynd? so stablish you my raygne? (I, 233); lupae fulvo nutricis tegmine laetus (I, 275) — whom wolves shal nurse (I, 255); ut primum lux alma datast (I, 306) — in the mornyng (I, 283); invisus caelestibus auras vitalis carpis (I, 387) — the gods above doth love the moch to save thy life (I, 364); ferro Libycos

populare penatis (I, 527) — with wepons you to greve (I, 502); qui tanti talem genuere parentes? (I, 605) — what blessyd father thee begat, and mother such hath wrought? (I, 581); ad gelidas arctos enavit? (VI, 16) — northward fast he flew (VI, 17); remigium alarum (VI, 19) — his wings (VI, 20); qui Paridis derexti tela manusque corpus in Aeacidae (VI, 58) — thou that syr Paris hand and dart (poor Troians to releve) directing didst conduct, and gavest Achilles mortall wound (VI, 68); finem dedit ore loquendi (VI, 76) — he endyd thus (VI, 90); externi thalami (VI, 94) — a forayn spouse (VI, 111); minas caeli (VI, 113) — tempestes all (VI, 130); si potuit manis arcessere coniugis Orpheus (VI, 119) — if Orpheus opteynyd ones his wife from under ground (VI, 136); ferro (VI, 147) — wepons (VI, 165); ubi caelum condidit umbra Juppiter (VI, 271/72) — whan cloudes do kepe the skies from sight (VI, 388); mortis honore carentis (VI, 333) — lacking graves and worship due (VI, 358); cortina Phoebi (VI, 347) — Phebus (VI, 373); ferro (VI, 361) — swordes (VI, 388); casta licet patrui servet Proserpina limen (VI, 402) — well may Diana chast her uncles chamber long enioy (VI, 429); tantae pietatis imago (VI, 405) — vertue so great (VI, 432); atra dies (VI, 429) — death (VI, 457); ad superos (VI, 481) — on earth (VI, 510); currus (VI, 485) — horsys (VI, 514); vertere terga (VI, 491) — toke their flight (VI, 521); at laeva malorum exercet poenas (VI, 542) — the lefthand leades to payne (VI, 574); hic thalamum invasit natae vetitosque hymenaeos (VI, 623) — another leapt into hys doughters bedd, confoundyng kyndes (VI, 659); tellure repostos (VI, 655) — dead (VI, 691); ad lumen superum (VI, 680) — to the world (VI, 716); ut convexa revisant rursus (VI, 750) — that the mortall world afreshe, — they may begynne (VI, 789); primus ad auras aetherias surget (VI, 761/62) — next in world his head shall reare (VI, 799); flecte geminas acies (VI, 788) — turne thy face (VI, 830); primam qui legibus urbem fundabit (VI, 810) — that

onto lawes and peace shall fyrst the simple people bring (VI, 854); fasces receptos (VI, 818) — the kings supprest (VI, 862); si lumina vitae attigerint (VI, 827/28) — yf ever they in life apeere (VI, 872).

Weiterhin beweist sich Phaers Unfähigkeit in der Wiedergabe von Virgilschen Ausdrücken und Stellen, die in dem Leser eine unmittelbare plastische, sinnliche Vorstellung erwecken. Zur Erkenntnis dieser Stellen fehlt Phaer von vorneherein die dazu nötige rezeptive Fähigkeit. Es müßte hier wohl auch untersucht werden, wie weit dieselbe in Phaers Zeit überhaupt ausgebildet war. Bei Surrey können wir doch wohl schon einen verhältnismäßig hohen Grad annehmen. Dieser Mangel ergibt bei Phaer in erster Linie natürlich den an gleichwertiger produktiver, plastischer Schaffensfähigkeit, dann die Notwendigkeit, solchen Stellen auf die verschiedenartigste Weise gerecht zu werden. Nicht selten wird die Anschaulichkeit eines Ausdrucks aufgehoben durch Umänderung desselben in einen englischen, dem keine sinnliche Vorstellung innewohnt, oder durch Verallgemeinerung sowie auch Spezialisierung, durch Auslassung plastisch beschreibender Epitheta. Es findet sich: Umwandlungen von Bewegungsdarstellung in Ruhedarstellung, Auflösung von Personifizierungen, ganze oder teilweise Auflösung von bildlicher Darstellung. Phaers eigene Phantasie tritt sogar schaffend auf, nicht selten unter Beimischung eines gewissen unfreiwilligen Humors.

Ich gebe als Beispiele:

quae incedo regina (I, 46) — I that quene — am cald (I, 49); spumas salis aere ruebant (I, 35) — through the seas and salt fome made their way (I, 38); rapidum ignem (I, 42) — fiers (I, 46); vasto antro (I, 52) — in prison strong (I, 56); praestanti corpore nymphae (I, 71) — precious Ladies (I, 70); forma pulcherima (Deiopea) (I, 72) — (Deiopey) the fayrest (I, 71); incubuere Mari (venti) (I, 84) — to seas they flew (I, 81); ponto nox incubat atra (I, 89) — on the sea the grim darke nyght to close all in begonne (I, 86); immania saxa (I, 139) — caves (I, 129); rotis perlabitur undas (I, 147) — on the seas — his chare with wheles he made to ryde (I, 136);

quando haec te cura remordet (I, 261) — for sore I see thee dout (I, 242); remigio alarum (I, 301) — with wings (I, 278); dederat comam diffundere ventis (I, 319) — her lockes went with the wynd behind her backe (I, 295/96); cadet hostia (I, 334) — many a beast to offer I undertake (I, 311); pedes vestis defluxit ad imos (I, 404) — down fell her kyrtell there (I, 379); subeunt lucos (VI, 13) — the groves they see (VI, 14); (Daedalus) enavit (VI, 16) — he flew (VI, 17); stimulos sub pectore vertit Apollo (VI, 101) — he prickes her brest (VI, 118); cava personat aequora concha (VI, 171) — while brasen trompe he swimming blew (VI, 188); aena undantia flammis (VI, 218) — caudrons boylyng (VI, 233); aversi tenuere facem (VI, 224) — behind them holding brondes (VI, 240); postquam conlapsi cineres et flamma quievit (VI, 226) — whan falne his synders were, and longer blase did not endure (VI, 242); supponunt alii cultros (VI, 248) — some other sturres with knives (VI, 265); (Centauri) stabulant (VI, 286) — they stamp (VI, 304); ante ora parentum (VI, 308) — in their parentes time (VI, 327); cumba gemuit (VI, 413) — the boat crakes (VI, 440); nec magis incepto voltum sermone movetur (VI, 470) — nor more to him did move, nor at his tale regard she tooke (VI, 499); convalle virenti (VI, 671) — in pleasant vale (VI, 715); umbrata tempora quercu (VI, 772) — their toppes with oken bows ar bound (VI, 811); frons laeta parum (VI, 862) — nothing glad in face (VI, 913).

Ferner möchte ich hier als größere Vergleichstellen anführen:

(I, 124 ff. Erscheinen Neptuns):

Interea magno misceri murmure pontum
Emissamque hiemem sensit Neptunus et imis
Stagna refusa vadis, graviter commotus, et alto
Prospiciens summa placidum caput extulit unda.

(I, 116 ff.):

When sodenly the God Neptun up sterte him all agast,
With wonder how so greate a rage should happ to hym untold,

And forthe his noble face he putts the waters to behold.

— — — — — — — — — — — — — — — —

(I, 141 ff.):

Sic ait, et dicto citius tumida aequora placat
Collectasque fugat nubes solemque reducit
Gymothoe simul et Triton adnixus acuto
Detrudunt navis scopulo; levat ipse tridenti
Et vastas aperit syrtis et temperat aequor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.

(I, 131 ff.):

This spoken, with a thought he makes the swellyng seas to cesse
And Sonne to shine, and cloudes to flee, that did the skies oppresse,
The Mermaides therwithall aperes, and Triton fleetes above,
And with his forke thei all the shypps from rockes do softly move,
Then lets he lose the perlous sandes that shipps away may slide,
And on the sea ful smothe his chare with wheles he made to ryde.

— — — — — — — — — — — — — — — —

(VI, 601 ff.):

Quid memorem Lapittas Ixiona Pirithoumque?
Quo super atra silex iam iam lapsura cadentique
Imminet adsimilis; lucent genialibus altis
Aura fulcra toris, epulaeque ante ora paratae
Regifico luxu, furiarum maxima iuxta
Accubat et manibus prohibet contingere mensas
Exsurgitque facem attollens atque intonat ore.

(VI, 637 ff.):

What shuld I now rehearse the beastly Centaures rable all?
Whom over hangs a stone that evermore doth seeme to fall
Their bride beddes faier are spred, and golden carpets shine ful bright

And precious princely fare before their face is set in sight.
Than comes the foulest feend, and all their deynties overbroodes,
Forbidding them to touche and from their hands doth snatch their foods
And beats with burning bronds, and thondrings thick her mouth dost (doth?) cast.

— — — — — — — — — — — — — — — —

Vergleiche und Bilder bei Virgil werden bei Phaer infolge seiner äußerlichen Übersetzungstreue im allgemeinen wiedergegeben. Doch im einzelnen läßt sich häufig eine Zerstörung der Klarheit und Vollständigkeit derselben nachweisen. Direkte Auslassungen sind wie gesagt selten, wie auch Neubildungen. Dafür tritt willkürliche Änderung, Aufhebung und Ersatz dafür, umständliche Erweiterung, unvollständige, manchmal nur halbe Wiedergabe ein.

Ich gebe als Beispiele:

rosea cervice refulcit (I, 402) — as read as rose she gan to shine (I, 378); circum dea fudit amictu (I, 412) — a wede about (them both) she foldes (I, 385); aut ubi flavo argentum Pariusve lapis circumdatur auro (I, 593/94) — full lyke, as if the sylver cleare or pearles are put in gold (I, 568); (Daedalus) enavit (VI, 16) — he flew (VI, 17); stimulos sub pectore vertit Apollo (VI, 101) — he prickes her brest (VI, 118); (Dido . . . nec . . . movetur) quam si dura silex aut stet Marpesia cautes (VI, 471) — (nor more . . . did move . . .) than sturres a standing stone, or mountayn rock for blast of wynde (VI, 500); roseis Aurora quadrigis iam medium aetherio cursu traiecerat axem (VI, 536) — the Morning golden bright had overronne the compas halfe of heaven and middes of skies she now did clime (VI, 566/67); (effugit imago) par levibus ventis volucrique simillima somno (VI, 702) — (he flies) lyke wynd, ungropable or dreames that men most swyft espies (VI, 737); aerepedem cervam (VI, 802) — wyndyfooted hynde (VI, 845).

Besonders schwer fällt es dem Übersetzer, Virgilsche Präg-

nanz und inhaltliche Genauigkeit von Worten, Ausdrücken und Perioden wiederzugeben. Gründe dafür liegen natürlich in der Verschiedenheit der beiden Sprachen. Weiterhin jedoch in der schlechten Handhabung des sprachlichen Ausdrucks durch Phaer, in der Unmöglichkeit einer sprachlich scharfzeichnenden Konzentration. In der Wortübersetzung, bei Verben, Substantiven, Adjektiven tritt häufig Generalisierung für Spezialisierung und umgekehrt ein. Fernerhin besonders bei Epitheten starke Abschwächung durch Sinnesänderung. Der innere Zusammenhang zwischen Epithet und Substantiv, der bei Virgil zumeist zu einer Spezialisierung des ersteren geführt hat, wird bei Phaer häufig durch Generalisierung gelockert. Es fehlt ihm das Gefühl und der Blick für eine derartig poetisch psychologische Logik. Dazu tritt durch häufige Anwendung ein und desselben Adjektivs eine auf die Dauer langweilig wirkende Schematisierung ein, da, wo sie Virgil nicht hat. So etwa durch Wiederholung des Wortes "stout" als Epithet. Jedoch finden derartige Anwendungen ohne Konsequenz statt. Der quantitative Charakter, der durch ein Epithet bei Virgil ausgedrückt wird, wird bei Phaer mitunter in einen qualitativen umgewandelt.

Für Wortübersetzung gebe ich als Beispiele:

pulchra (I, 75) — goodly (I, 73); ingentia corpora (I, 192) — bodies greate (I, 170); pius Aeneas (I, 220) — good Eneas (I, 198); acris Oronti (I, 220) — stoute Orontes (I, 199); serenat tempestates (I, 255) — the stormes ... exiles (I, 235); magnanimum Aenean (I, 260) — Eneas stout (I, 240); molem (I, 421) — the worke (I, 394); ardentis equos (I, 471) — horses stoute (I, 447); incognita res animos turbat (I, 515) — fear them helde (I, 490); pio generi (I, 526) — gentill stocke (I, 501); potens armis (I, 531) — stout in war (I, 506); ereptus ab undis (I, 596) — escaped from the seas (I, 571); antrum immane (VI, 11) — dreedfull bowres (VI, 10); pius Aeneas (VI, 9) — good Eneas (VI, 9); magnum amorem (VI, 28) — outragious love (VI, 33); alta templa (VI, 41) — the temple gorgeous (VI, 49); talia fanti (VI, 46) — as she thus babblyng prates (VI, 55); graviora (pericula) (VI, 84) — greater things (VI, 99); Thesea mag-

num (VI, 122) — Theseus straunge (VI, 139); Junoni infernae (VI, 138) — Diana, deepe infernell queene (VI, 155); incestat classem (VI, 150) — doth confound all thy flete (VI, 167); demens (VI, 172) — for pride (VI, 189); nemore in tanto (VI, 188) — this forest thick (VI, 203); longaeva sacerdos (VI, 321) — dame Sybly, that prophet true (VI, 343); egregia coniunx (VI, 523) — goodly spouse (VI, 553); immanis voltur (VI, 597) — huge a gastly gripe (VI, 633/34).

Für Generalisierung bzw. Spezialisierung eines Ausdrucks gebe ich als einige wenige charakterisierende Beispiele:

telo (I, 99) — launce (I, 95); molem (I, 421) — the worke (I, 394); tela (VI, 110) — swordes (VI, 127); diva parens (VI, 197) — mother great (VI, 212); ferro (VI, 361) — swordes (VI, 388); invicte (Aeneas) (VI, 365) — pereles (VI, 392); super confusae stragis acervom (VI, 504) — on myxyd heapes of enmyes slayn (VI, 534).

Ich bringe hier einige Wortzusätze, insbesondere Epithetazusätze. Wir haben in ihnen keineswegs etwa eine psychologische Vertiefung, eine klarere, schärfere Charakterisierung zu suchen. Sie entbehren der Charakterisierungsabsicht. Sie wirken entgegengesetzt den Virgilschen, indem sie verflachen: sie wirken dadurch sogar schwächer als ihre Auslassung bei Virgil. Ihre Existenz ist ein starker Faktor gegen Phaers Verständnis für Virgils Stil. Sie helfen letzteren erniedrigen.

Ich gebe als Beispiele:

Troes (I, 232) — symple Troians (I, 212); Troiae (I, 565) — lusty Troy (I, 541); Phoebe (VI, 18) — O Phebus bright (VI, 19); Phoebe (VI, 70) — to Phoebes cleere (VI, 80); Anchisa generate (VI, 332) — O great Anchises son (VI, 344); qui nepotes (VI, 757) — what redoubted lusty laddes (VI, 795); Capys (VI, 768) — Capis good (VI, 806); Gracchi genus (VI, 842) — gracious Gracchus lyne (VI, 889).

Hierzu gehören noch Worterweiterungen zu einem Satz, die ihren Ursprung ebenfalls in der wenig ausgebildeten Sprachbehandlung Phaers als auch in dem Unterschied zwischen dem

lateinischen und englischen Idiom haben. Lateinische Participia, Genitive etc. werden sehr häufig aufgelöst in Relativ-, Temporal-, Lokal-, Modal-, Konditionalsätze oder werden durch Konjunktionen wie "and" abgetrennt. An Stelle von Virgilscher Prägnanz tritt schleppende Erweiterung.

Ich gebe als Beispiele:

reliquias Danaum (I, 30) — remains of Troye, that Grekes had laied so lowe (I, 32); iudicium Paridis spretaeque iniuria formae (I, 27) — How Paris Venus beautie praised, and hers estemed at naught (I, 29); Talia iactanti (I, 102) — As he thus spake (I, 98); mare velivolum (I, 224) — the seas where shypps do sayle (I, 203); futura (VI, 12) — things, that fatall ben (VI, 13); cui talia fanti (VI, 46) — as she thus babblyng prates (VI, 55); talia fata (VI, 53) — Whan she thus sayd (VI, 63); Italiae fugientis (VI, 61) — Italia shore (alwayes that shrancke)[1] (VI, 72); praescia venturi (VI, 66) — that fortunes dost forsee (VI, 77); facilis descensus Averno (VI, 126) — the way that leades to hell, is lyght to fynd (VI, 143); Junoni dictus sacer (VI, 138) — whiche to Diana . . . is sacred hold (VI, 155); Aeneae sese addiderat socium non inferiora secutus (VI, 169/70) — Onto Eneas — did place himself as peere, and nothing worse his chaunce he drew (VI, 186/87); aemulus exceptum Triton inter saxa (VI, 175) — him Triton toke for spite, and dragd him through the rockes (VI, 190/91); malesuada Fames (VI, 276) — Hunger hard that mischief steres (VI, 293); innupte puellae (VI, 307) — gyrles, that wedlocks never sayed (VI, 327); per spes surgentis Juli (VI, 364) — for thy son, whose lucke doth rise (VI, 376); finitimi (VI, 378) — they, that borders next . . . (VI, 405); maestam Eriphylen (VI, 445) — Euriphilen . . ., that morning makes for love (VI, 473/74); Cereri sacrum Polyboten (VI, 484) — Polybetes Ceres priest that was (VI, 514); pavitantem (VI, 498) — that tremblyng shrank (VI, 527); cornipedum equorum (VI,

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

591) — steedes that footed ben with hoof of horne (VI, 626); Terrae omniparentis (VI, 595) — of Earth which all thing breedes (VI, 631); ferrea vox (VI, 626) — voyce as strong as steele (VI, 662); vivis (VI, 654) — whan life thei drew (VI, 690); si umquam regnandam acceperit Albam (VI, 770) — if ever he may raygne, if ever he his Alba landes and kingdoms may obtayne (VI, 808/09); stellis ardentibus (VI, 797) — the starres, that ever burne (VI, 840); mirantibus haec addit (VI, 854) — (as they wondryd)[1] spake again (VI, 904); amore famae venientis (VI, 889) — with fame of things that shuld ensue (VI, 941).

Ferner verweise ich hier auf die Erweiterung eines Ausdrucks in zwei oder mehrere, was zumeist eine Häufung von synonymen Ausdrücken zur Folge hat, wie sie von E. Schmidt bei Douglas, von Jockers bei Studley hervorgehoben werden. Versmaß und Reim haben die Anwendung dieses bequemen Hilfsmittels befördert. Vielleicht dürfen wir manchmal darin die Absicht, rhetorisch stärkere Wirkungen hervorzurufen, sehen. Das Verhältnis von Phaers Ausdrücken zu denen Virgils ist meistens 2:1, seltener 3:1. Häufungen, wie wir sie bei der Beschreibung der Tisiphone (VI, 555 ff.) antreffen, behandle ich nicht unter dieser Rubrik. Sie gehören schon ins Reich der Gefühlsübertreibung. Jene Häufung von synonymen Ausdrücken läßt sich nachweisen bei Verben, Adjektiven und Substantiven.

Ich gebe als Beispiele:

prodimur (I, 252) — we be betrayed and spoyled of our right (I, 231); arces (I, 420) — towres and castles (I, 393); obtusa pectora (I, 567) — base of wit . . . blunt of mynd (I, 543); gressu . . . incedit Juli (I, 690) — putts on Ascanius shap . . . and lyke the same he went (I, 664); rapit (VI, 8) — break and reaving spoyl (VI, 78); antrum immane (VI, 11) — cave, a vaut of widenes wast (VI, 10/11); insuetum iter (VI, 16) — passage straunge onseen before (VI, 17); quin protinus omnia perlegerent oculis (I, 33/34) — These stories

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

old, and things of former fame right long to tell they shuld have overvewd (VI, 40/41); talia fanti (VI, 46) — as she thus babblyng prates (VI, 55); sed non et venisse volent (VI, 86) — but sone repent they shal, and curse the tyme . . ., repent right sone they shal (VI, 101/02); supplex oraveris (VI, 91/92) — That thou . . . for ayde with humble sute shalt (not) entreat (VI, 109); via prima salutis (VI, 96) — thy chiefest helthe and cause of peas (VI, 113); praefecit (VI, 118) — the hath set, to rule and rayne (VI, 135); quantum . . . possent oculi servare (VI, 200) — so far as eies of men coud them pursue or marke coud make (VI, 216); triste ministerium (VI, 223) — (a dolefull service sad)[1] (VI, 239); reliquias (VI, 227) — this reliques and remain of dust (VI, 242); stant lumina flamma (VI, 300) — with skouling steaming eyes (VI, 320); longaeva sacerdos (VI, 321) — dame Sybly, that prophet true (VI, 343); gubernator Palinurus (VI, 337) — his maister chief and pylot guyde syr Palynure (VI, 363); fides (VI, 459) — unfainyd faith (if) trueth (VI, 488); nec magis incepto voltum sermone movetur (VI, 470) — Nor more to him did move, nor at his tale regard she tooke (VI, 499); lampada (VI, 587) — brondes and torches great (VI, 622); fixit leges pretio atque refixit (VI, 622) — he forgyd lawes for bribes and made, and marrd, and altryd all (VI, 658); quae gratia (VI, 653) — what minds, what love (VI, 690); sacerdotes casti (VI, 661) — priestes that godly were and chast (VI, 697); malorum (VI, 739) — fautes and synnes (VI, 777); huius auspiciis (VI, 781) — through his luck and huge devise (VI, 821); illa incluta Roma (VI, 781) — that pereles mighty Rome, that gloriose Rome (VI, 822); quae funera (VI, 873/74) — what funerals? what nombers dead of corpses shalt thou see? (VI, 925); vagantur (VI, 886) — thei wandring went (VI, 938); lustrant (VI, 887) — vewd about, and . . . surveyed the rout (VI, 938/39); falsa insomnia (VI, 896) — false deceytfull dreames (VI, 948).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

Der Mangel an Gefühl für innerlich logischen Stil für die Absicht Virgilscher Worte macht sich weiterhin bemerkbar in Satzeinleitungen und -anknüpfungen und Verbindung einzelner Satzteile. So muß das nichtssagende "and" für eine ganze Reihe das Satzverhältnis klarer präzisierender Virgilscher Konjunktionen eintreten. Und nicht selten da, wo Virgil durch Auslassung einer näher charakterisierenden Konjunktion eine rhetorisch unmittelbarere Wirkung hervorzurufen vermag, wird sie durch Einfügung einer Phaerschen Konjunktion verflacht.

Ich gebe als Beispiele:

mene (I, 37) — and (shal I) (I, 40); iam (I, 120) — and now (I, 113); iamque (I, 150) — that (Relat.) (I, 139); — (I, 314) — and as (I, 292); aerea cui gradibus surgebant limina nexaeque aere trabes, foribus cardo stridebat aenis (I, 448/49) — the brasen grees afore the dores dyd mount, and eke the beames with bras are knyt and vautes and dores of brasse and metall streames (I, 423/24); ipse hostis — (I, 625) — their enmye than (I, 610); iamque (I, 695) — and now (I, 669); iam (VI, 13) — and now (VI, 14); — (VI, 16) — and (VI, 17); — (VI, 34) — and (VI, 44); — (VI, 51) — and (VI, 61); — (VI, 51) — and (VI, 61); iam tandem (VI, 61) — and now (VI, 72); quin (VI, 115) — and now (VI, 132); congesta cremantur turea dona, dapes, fuso crateres olivo (VI, 224/25) — and oyles and deinties cast, and frankynsens the fier doth feede, (VI, 241); quae contra breviter . . . (VI, 398) — than (VI, 425); — (VI, 705) — and (VI, 741); tum (VI, 900) — and (finding there) (VI, 953).

Wir haben somit gesehen, wie die Unfähigkeit Phaers, Virgilsche stilistische Prägnanz, die scharfe Übereinstimmung von Form und Inhalt, ins Englische zu übertragen, sich schon in der Wortübersetzung zeigt. Diese Übereinstimmung erstreckt sich bei Virgil jedoch im selben Maße auf größere stilistische Bildungen, wo es sich um das Verhältnis zweier oder mehrerer Wörter zueinander handelt, auf Satzgefüge und

logische Verbindungen von solchen zu einem bestimmten stilistischen Zweck. Hierher gehören Beschreibungen und Aufzählungen verschiedener Natur, Periodisierungen zusammengehöriger Gedanken usf. Es läßt sich bei Virgil von einer Beschreibungslogik sprechen, die mit einfacher, klarer, dem Darzustellenden entsprechender Disposition sowie einem stilistisch entsprechenden Gewande vorgeht. Phaer verwischt sie durch: Einschiebung, Umstellung, Periodentrennung oder -zusammenfassung, Beimischung von allgemeinen, der Stelle die spezielle Bedeutung raubenden Ausdrücken, — hierher gehört die öfters beobachtete Tatsache, daß Phaer den Schluß einer Aufzählung mehrerer spezieller Begriffe mit einem generellen, zusammenfassenden, abschwächenden krönt, — Hervorhebung von Nebensachen im Gegensatz zu Hauptsachen und eine dementsprechende Zurückdrängung dieser, Unverständnis für die Abgeschlossenheit gewisser Stellen — hierher rechne ich auch die rein äußerliche Verbindung eines abschließenden Gedankenganges mit einem fremden, neuentstehenden durch den Reim —, Sinnänderung und noch anderes. Erklärende Tendenz sowie natürlich wieder metrische Gründe spielen mit. Schnelligkeit und oberflächliche Flüchtigkeit der Arbeit lassen sich hier am besten erkennen. Das Bild, das wir uns an der Hand des Originals von der Aeneis zu machen imstande sind, erhält hierdurch einen starken Einschlag Phaerscher Farben, die das feste, klare, an scharf erkennbaren Nuancen reiche Kolorit der lateinischen Aeneis nicht selten zu einem Chaos von verwaschenen, trüben Tönungen umwandeln, in dem nur der Nichtkenner Virgils und der nachsichtige vergleichende Historiker noch Schönheiten zu entdecken vermögen.

Ich gebe als Beispiele:

errabant . . . maria omnia circum (I, 32) — they wandred wyde, in seas and sondrie pyne (I, 35); his accensa super iactatos aequore toto / Troas, reliquias Danaum atque immitis Achilli, / arcebat longe Latio, multosque per annos / errabant acti factis maria omnia circum / tantae molis erat Romanam condere gentem./ (I, 29ff.) — Thus flamyd in her mode, she kest through all the seas

to throve the sely poore remain of Troye that Grekes had laied so lowe.[1] And them that wild Achilles wrath, had spared alive at last from Italie she thought to kepe till destnies should be past. And many a yeare they wandred wyde, in seas and sondrie pyne, so houge a worke of weyght it was, to bilde of Rome the lygne. (I, 31ff.); miratur molem Aeneas, magalia quondam,/ miratur portas strepitumque et strata viarum/ (I, 421/22) — Aeneas wondred at the worke where sometime shepe was fedde, and on the gates he wondred eke, and noise in stretes yspredde. (I, 393/94); prius quam pabula gustassent Troiae Xanthumque bibissent (I, 473) — ere ones they had assaid the tast of Troian pastures, or their feete in water laid (I, 447/48); quale manus addunt ebori decus (I, 592) — and white as burnisht yvery fyne (hys necke and hands appeard; Zusatz) (I, 567); quaerit pars semina flamma abstrusa in venis silicis, pars densa ferarum tecta rapit silvas inventaque flumina monstrat (VI, 6, 7, 8) — some seke for seedes of lurkyng fyer in secret vaynes of flynts, some breake the bedds of beastes onkind, and reaving spoyl their donnes some shew what woods, what floodes thei find. (VI, 6, 7, 8); (Daedalus) super astitit arce. redditus ... sacravit (VI, 17) — and lightning down at last, he stood a land (VI, 18); ni iam praemissus Achates adforet atque una Phoebi Triviaeque sacerdos (VI, 34/35) — When (sent of purpose there before)[2] Achates did returne, and brought the priest with head full hoare, that servyd Phebus church, and did Dianas offrings make (VI, 41, 42, 43); ventum erat ad limen, cum virgo „poscere fata tempus" ait: „deus ecce deus!" (VI, 45/46) — before the same (cave) they stood, whan she the virgin close within, diskried herself and spake. Now doth (quoth he)[2] my tyme begin to learne at god, lo here comes god. (VI, 54/55); et talia fata conticuit. gelidus

[1] Bei Setzung von Punkten herrscht im mir vorliegenden Druck starke Willkür. Man kann sie, muß sie manchmal streichen, manchmal hinzusetzen.

[2] Eingeklammert im Druck von 1558.

Teucris per dura cucurrit ossa tremor (VI, 54/55) — whan she thus sayd, she silence made: than quaking cold in Troians limmes affrayd . . . (VI, 64/65); tot maria intravi duce te penitusque repostas Massylum gentis praetentaque Syrtibus arva (VI, 59/60) — thus many mighty seas that mighty lands encompas round I entryd have by thee, through nations wilde and parlous strands, through coasts of mountain Moores and contreis close of Syrtes sands (VI, 69, 70, 71); foliis tantum ne carmina manda, ne turbata volent rapidis ludibria ventis (VI, 74/75) — Do thou this time thy self thy verses speake with perfyt sound. Nor write no lyne in leaves, lest whirling wind therwith may play, confounding them from course, and lest in skies thei fly their way (VI, 87, 88, 89) (im Dreireim); . . . Graia pandetur ab urbe." Talibus ex adyto dictis Cymaea Sibylla (VI, 97/98) — . . . shall from a Grekish town apere. These wordes did Sybly speake, and rapt with spright in cave onclere (Reimverbindung) (VI, 114/15); iam tuta tenebam, ni gens crudelis madida cum veste gravatum prensantemque uncis manibus capita aspera montis ferro invasisset praedamque ignara putasset (VI, 358ff.) — and sure I was, had not that nation wild destroyd me there onknown, alas(.) And as I creping held with crokyd hands the mountaynes toppe, encombryd in my clothes that dabbing down from me did droppe, they slew me there with swordes, and thought by me to gayne a pray (VI, 384ff.); ire ad conspectum cari genitoris et ora contingat (VI, 108/09) — give licens me to go to seeke and see my father sweete (VI, 125); atque illi Misenum in litore sicco, ut venere, vident indigna morte peremptum (VI, 162/63) — but whan to shore they came, onware on sand approaching neere, Misenus slayne they see with giltless death, their frend full deere (VI, 179/80); itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum (VI, 179) — into a forest old they gon and hauntes of beastes onmylde (VI, 196); atque haec ipse suo tristi cum corde volutat, aspectans silvam im-

mensam et sic forte precatur: si nunc (VI, 185ff.) — yet heavynes in hart he bare and often thus he thought, if now (VI, 202/03); ubi pinguem dives opacat ramus humum (VI, 195/96) — where fertill soyle in darcksome shades doth beare this golden branche (VI, 211/12); di . . . umbraeque silentes et Chaos et Phlegethon, loca nocte tacentia late (VI, 264/65) — O gods . . ., and soules of silens dumme, thou Chaos, and you firy boyling pittes and places glumme (VI, 281/82); Troius Aeneas, pietate insignis et armis (VI, 403) — Eneas famous here, the curteis prince, in armes of Troy (VI, 428); inter quas Phoenissa recens a volnere Dido errabat silva in magna (VI, 450/51) — Among all these, quene Dido late that died of fatall wound in forest wandring went (VI, 478/79); atque hic Priamiden laniatum corpore toto Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora, ora manusque ambas, populataque tempora raptis auribus et truncas inhonesto vulnere naris (VI, 494ff.) — There Deiphebus Priamus son he sawe, all boucherwyse bemanglyd foule in face, with body torne in cruell gyse. Both body, face and handes, and temples twaine and eares dyspoilde, with lothly croppyd nose, and shamefull woundes echewhere defoilde (VI, 524ff.); regem regumque parentem (VI, 765) — a stately kyng him selfe and father great of stately kynges (VI, 803); hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam, hi Collatinas imponent montibus arces, Pometios Castrumque Iuni Bolamque Coramque (VI, 773ff.) — they onto thee Nomentum landes and Gabyos towns shall tame. And Fydenas and cyties great and proude they shall reclame. Pometium, and Innus castles strong, and Bolam bowres; and Collantyne and Coram hilles, suppresse they shall with toures (VI, 812ff.); pariter pietate vel armis egregius (VI, 769) — of noble fame and armour dedes with vertue mixt (VI, 807/08); super et Garamantas et Indos proferet imperium (VI, 794/95) — On Garamants, and Indes and contreis conquerd more and more his empier out shall stretche (VI, 836/37); exim bella viro memorat

quae deinde gerenda Laurentisque docet populus urbemque Latini (VI, 890/91) — than him of all his warres, and great affayres to come, he told, of king Latinus towne, and of his realmes and peoples bold (VI, 942/43).

Interessante Ergebnisse bietet der Vergleich einiger Naturschilderungen. Das Streben Phaers, volkstümlich zu schaffen, macht sich deutlich bemerkbar. Seine Naturbeschreibungen, soweit ich sie genau verglichen habe, zeigen dies in hervorragend starkem Grade. Sie sind einfacher, volkstümlicher als die Virgilschen. Umschreibungen werden in klare Darstellung aufgelöst. Dadurch gewinnen wir für diesen Poesiezweig bei Phaer ein anderes Niveau als bei Virgil, dessen weitere Charakterisierung durch genauestes Studium aller Naturbeschreibungen, durch Vergleichung mit anderen Übersetzungsarbeiten seiner Zeit von höchstem Interesse wäre. Es tritt fast der Unterschied zwischen Volks- und Kunstdichter zutage; leichte Übertreibung von Naturschönheiten, hin und wieder kleine Zusätze, widersprechen dem nicht, zeigen nur Phaers Freude an der Natur, zu deren intimen Freund er in Wales, wenn er es nicht schon vorher war, wohl werden konnte. Seine Naturbeschreibungen sprechen unmittelbarer zu uns als die Virgils. Sie sind trotz mancher sentimentaler Weichheit wärmer.

Das lieblich Romantische, das Lyrische in der Natur liegt Phaer entschieden besser als das kraftvoll Schöne, das Dramatische. An Stellen, wo ein markiges Gefühl für die Gewalt der Elemente, etwa des sich dahinwälzenden Wassers, notwendig ist, versagt er. Ich wage nicht, eine Verbindung herzustellen zwischen Phaers Lyrik und der volkstümlichen Lyrik der zweiten Hälfte des Mittelalters. Aber das läßt sich nicht leugnen, daß Phaer dem Ton derselben nahe gekommen ist — wenn vielleicht auch mit einem zu starken romantischen Einschlag. Von Virgil entfernt er sich dadurch natürlich um so weiter. Das englische Gewand der Übersetzung sticht an diesen Punkten mit hellen Farben in die Augen.

Ich gebe als Beispiele:

est in secessu longo locus: insula portum
efficit obiecto laterum, quibus omnis ab alto

frangitur inque sinus scindit sese unda reductos
hinc atque hinc vastae rupes geminique minantur
in caelum scopuli, quorum sub vertice late
aequora tuta silent; tum silvis scaena coruscis
desuper horrentique atrum nemus imminet umbra;
fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum
intus aquae dulces vivoque sedilia saxo,
nympharum domus. hic fessas non vincula navis
ulla tenent, unco non alligat anchora morsu (I, 159ff).

ɔ: Far in the shore there lieth an yle and there besides abaie,
Where from the chanel depe the haven goeth in and out alwaie.
On either side the rockes hie, to heaven up clyme to growe,
And under them the still sea lieth, for there no breth can blowe.
But grene wood like a garland growes and hides them all with shade.
And in the middes a pleasaunt cave their standes of nature made,
Where sits the Nimphes among them springs in seates of mosse and stone
When ships are in no gables nede nor ankers nede thei none (I, 147).

— in freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
lustrabunt, convexa polus dum sidera pascet (I, 607ff.).

ɔ: Whyle floods into the seas do ronne, whyle hylls do shadowes cast,
And whyle the starres about the skyes doth turne and tary fast (I, 582ff.).

— Inter saxa virum spumosa immerserat unda (VI, 174).

ɔ: And dragd him through the rockes, and depe in seas his enmy drownd (VI, 174).

— devenere locos laetos et amoena virecta
fortunatorum nemorum sedesque beatas (VI, 138/39).

ɔ: Into the gladsome feeldes they come, where arbers sweete and grene

And blessed seates of soules, and pleasant woods and groves are sene (VI, 674/75).

— conspicit ecce alios dextra laevaque per herbam
vescentis laetumque choro paeana canentis
inter odoratum lauri nemus, unde superne
plurimus Eridani per silvam volvitur amnis (VI, 656ff.).

ɔ: Another sort he seeth, with hand in hand where gras doth spring
That feasting feede them selfs, and heave and hoaw for ioy thei sing,
Among the Laurell woods, and smelling floures of arbers sweete:
Where bubbling soft with sound the river fresh doth by them fleete (VI, 692).

— nulli certa domus; lucis habitamus opacis
riparumque toros et prata recentia rivis
incolimus. sed vos, si fert ita corde voluntas,
hoc superate iugum, et facili iam tramite sistam.
dixit et ante tulit gressum camposque nitentis
desuper ostentat, dehinc summa cacumina linquont (VI, 673ff.).

ɔ: No man hath certen house, but in these shadowes broad we dwell.
In beddes of river bankes, and medowes newe that swetely smelle.
But you, if soche desire you have, passe over yonder downes.
My selfe shall be your gyde by easy path into those bownes.
He sayd, and went before them both, and feldes full bright that shynd
He shewd them from above, and all the downes they left behynd (VI, 709ff.).

— Interea videt Aeneas in valle reducta
seclusum nemus et virgulta sonantia silvae
Lethaeumque domos placidas qui praenatat amnem
hunc circum innumerae gentes populique volabant,
ac velut in pratis ubi apes aestate serena

floribus insidunt variis et candida circum
lilia funduntur, strepit omnis murmure campus (VI, 703ff.).

D: This while Eneas seeth a croked vale, and secred wood,
And shrubbes of sounding trees, and fleeting through them Lethee flood,
With sleeping sound, that by those pleasant dwellings softly rann,
And peoples thick on every side that no man nomber can,
As bees in medowes fresh (whom somer sonne doth shining warm)
Assemblyng fall on floures, and lyllies whyte about they swarm.
With buzzing fervent noise, that every feeld of murmour ringes (VI, 738ff.).

Dieser stilistischen Behandlung der Vorlage gesellt sich gleichwertig die psychologische. Im großen wurde schon darauf hingewiesen. Es handelt sich hauptsächlich um Übertreibungen. Ich weise dabei in erster Linie auf Übertreibungen nach der Seite des Schrecklichen hin, wie ich sie zusammenfassend nennen möchte. Sie werden vielfach auf Kosten der Kürze des Originaltextes angewendet. Erweiterung des Erzählten, Zusätze wie Epitheta sind neben lediglicher Verschärfung des gegebenen Ausdruckes ihr äußerliches Merkmal. Aber das für uns hier Wichtigere ist das übertreibende, manchmal dilettantisch übertreibende Gefühl, das sich uns aus Stellen verschiedener Art offenbart. Es fehlt diesem Gefühl das Naive, das uns eine primitive Kunst gerade reizvoll machen könnte. Es ist auch nicht ein gesteigertes Nachempfinden Virgilscher Gefühle. Wir haben es lediglich mit einem poetischen Gefühl zu tun, das bei Durchdringung eines Affekts sich von diesem blindlings mit fortreißen läßt auf die Bahnen einer unkünstlerischen Gestaltung, die unnatürlich, nicht erlebt, phantastisch, den ausgeprägten Charakter des Originals verwischt. Das VI. Buch bietet mit seiner Unterweltsbeschreibung eine Menge Beispiele. Übertrieben grausige Lokaldarstellung steht neben übertrieben grausiger Ungeheuerdar-

stellung. Szenen, die einen grausigen Kern in sich bergen, von Virgil jedoch allgemein gegeben werden, meißelt Phaer in Detailschilderung aus, Lautangaben finden sich eingestreut, wo Virgil sich mit stillen Momenten zufrieden gibt. Derbheiten laufen mitunter, Drastik findet Raum, die für uns nicht selten einen humoristischen Beigeschmack erhält. Unfein, fast roh ist manches übersetzt. Hierbei läßt uns verschiedentlich der Charakter der Übertreibung eine gewisse sittliche Empörung Phaers vermuten über das, was ihm in der Vorlage geboten wird, die sich in scharfen kritischen Ausdrücken Luft macht. Es findet sich in ruhiger Schilderung ein heftiges, verdammendes Urteil eingezwängt. In diesem Betonen der subjektiven Anschauung des Übersetzers liegt ein Verstoß gegen seine Rechte als Übersetzer wie auch gegen Virgilsche Epik. Vergessen dürfen wir auch hier nicht, daß durch solche Übertreibungen die Übersetzung in den Augen der damaligen Leser als lebensvolle, interessante Darstellung gewonnen haben mag.

Ich gebe als Beispiele:

arma (I, 1) — dreadfull warres of armes (I, 4/5); traiectaque pectora ferro nudavit (I, 355) — and wide his wound disclosyng shew his brest (I, 332); — (I, 423) some under burdens grones (I, 396); tum pendere poenas Cecropidae iussi (miserum!) septena quotannis corpora natorum (VI, 20ff.) — than yere by yere how Athens was compeld (a wretched thyng), their children dere by couples seven and seven both sonnes and doughters bound in bandes to send to slaughter vile (VI, 21/22ff.); hic crudelis amor tauri suppostaque furto Pasiphae mixtumque genus prolesque biformis Minotaurus inest, Veneris monimenta nefandae (VI, 24ff.) — There Pasiphae was made and next to her there stood the bull with tokens foule of love, and how by stelth, in metall thinne She underlay that beast, with stinking lust of lothsome sinne. And Mynotaure there was, that mongrell vyle of myxed kynd, inclosyd kept in maze, where issue non there was to fynd (VI, 26ff.); non comptae mansere comae (VI, 48) — her hear upsterting stands (VI, 58); penitusque repostas

Massylum gentis praetentaque Syrtibus arva (VI, 59ff.) — through nations wilde and parlous strands, through coasts of mountain Moores and contreis close of Syrtes sands (VI, 70/71); At Phoebi nondum patiens immanis in antro bacchatur vates, magnum si pectore possit excusisse deum (VI, 77ff.) — But wrastling wild as yet, against the god in thentry large Dame Sybly mombling made, and strugling strong withstode the charge, if haply so she might the gods enforcing shake from brest (VI, 91ff.); tenent media omnia silvae, Cocytusque sinu labens circum venit atro (VI, 131/32) — the mydwaies all ar compast wide with desertes darck of woodes and slimy flood full black doth slide (VI, 148/49); aemulus exceptum Triton, . . ., inter saxa virum spumosa immerserat unda (VI, 173/74) — him Triton toke for spite, . . ., and dragd him through the rockes, and depe in seas his enmy drownd (VI, 190/91); ad fauces grave olentis Averni (VI, 201) — against Averna mouth . . . (that stinking lake)[1] (VI, 217); talis sese halitus atris faucibus effundens super ad convexa ferebat (VI, 240/41) — soch poyson breath outbreaks and through that throte with stifling stink soch smolthring vapour smokes, and up to skies is borne from brinke (VI, 257/58); profani (VI, 258) — you sinners foule (VI, 275); Morbi pallentes (VI, 275) — diseases leane and pale (VI, 292); tristis Senectus (VI, 275) — combrous Age of dompishe yeres (VI, 292); fames (VI, 276) — hunger hard (VI, 293); mala mentis Gaudia (VI, 278/79) — proud Minds unperplext reioysing vile in sinne (VI, 295/96); ferreique Eumenidum thalami (VI, 280) — and Furies fight in beddes of steele (VI, 297);

Centauris in foribus stabulant Scyllaeque biformes
et centumgeminus Briareus ac belua Lernae
horrendum stridens, flammisque armata Chimaera,
Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis umbrae (VI, 286ff.).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

And divers monsters more there was, of sondry sortes onkynd
As Scillas and Centaurus, man before and beast behynd
In every doore they stampe, and Lyons sad with gnashyng sound,
And Bugges with hundryd heades as Bryarey, and armyd round,
Chymera fights with flames, and gastly Gorgon grym to see,
With heardes of Harpies vile, and goblins foule of fygures three (VI, 302ff.),

terribili squalore Charon (VI, 299) — dreedfull ferymen . . . with visage lothsome —, in tattryd wretched weede (VI, 317ff.); ferruginea cumba (VI, 303) — in rusty dusty cankryd barge (VI, 323); — (VI, 305) — with louring cheres (VI, 330); absiste moveri (VI, 399) — do thou not chafe nor, further freat (VI, 426); informi limo glaucaque — in ulva (VI, 416) — in myry woase and slymy mudde myschapen foule that stynkes (VI, 443); pavitantem (VI, 498) — that trembling shrank (VI, 528); quis (VI, 501) — what salvage tyrant beest (VI, 531); scelus Lacaenae (VI, 511) — Helen strompetts mischief (VI, 541); Tisiphoneque sedens, pella succincta cruenta, vestibulum exsomnis servat noctesque diesque (VI, 555/56) — where sits Tysiphonee with bloodread tooles and visage sowre that combrous monster fend, both daies and nightes the watch she kepes before that entry grym, with gargell face, and never sleepes (VI, 587ff.); quae scelerum facies? o virgo effare; quibusve urgentur poenis? quis tantus clangor ad auris? (VI, 560/61) — What vengeaunce noyse is this? O virgin tell, what have they do? That thus tormented ben? What meanes this bounsing? this outrage? (VI, 593/94); continuo sontis ultrix accincta flagello Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra intentans anguis vocat agmina saeva sororum (VI, 570ff.). — Anon, the giltie soules with ramping force and grisly feare Tysiphonee doth take, and scourging them she swapps with whippes.

> And serpentes grim she shakes, and over them she stamping skipps, with flockes of swarming feends, and all her sisters out she calles, infernall hideous haggs, and to their turmentes them she stalles (VI, 603ff.); — (VI, 594) — there plungyd now in paynes, he in the botom crawling creepes (VI, 631); Laphitas (VI, 601) — the beastly Centaures (VI, 637); furiarum maxima iuxta accubat et manibus prohibet contingere mensas exsurgitque facem atollens atque intonat ore (VI, 605ff.). Than comes the foulest feend, and all their deynties overbroodes, forbidding them to touche, and from their hands doth snatch their foods, and beats with burning bronds and thondrings thick her mouth dost cast (VI, 641); — neque auras discipiunt clausae tenebris et carcere caeco (VI, 733/34) — Nor closyd so in darck, can they regard their heavenly kynd for carcas foule of fleshe, and dongeon vile of prison blynd (VI, 771/72); Caspia regna responsis horrent divom (VI, 798/99) — all Asia quakes for drede, and temples great of Gods with aunswers grisly shakes (VI, 841/42); quantas acies stragemque ciebunt (VI, 829) — what bloody fighting feeldes? what slaughters wyld shall they upsteare (VI, 874).

Solchen Übertreibungen nach der Seite des Schrecklichen stehen gegenüber solche nach der Seite des Süßlichen, Sentimentalen, Überschwenglichen. Auch solche der Trauer schließe ich hier ein. Epitheta tun wieder ihre Dienste. Dabei ist die häufige Verwendung von "sweet" neben anderen in die Augen fallend.[1] Eine Übertreibung bleibt trotz des Bedeutungswandels bestehen, wenn sie auch ohne Vergleich mit dem Original nicht stark in die Augen fallen würde. Zusätze, Ausspinnung Virgilscher Gedanken, umständliche Erweiterungen, wie etwa

[1] Vgl. den Gebrauch dieses Wortes in Thomas Nash', "Tragedie of Dido", 1594, besonders in Ausdrücken wie "sweet Aeneas" (309); "sweet father" (342); "sweete companions (368); "sweete child" (405); "sweete Askanius (623); "sweet boy" (677); "sweete Queen" (1025); "sweet sister" (172). Die Bedeutung des Wortes in jener Zeit deckt sich nicht mit der unserer Zeit. Vgl. Mac Kerrow, The Works of Nash, vol. II, London 1910.

bei Göttererscheinungen zeigen Phaers Freude an Übertreibungen obengenannter Art. In Anreden tritt sie besonders stark hervor. Das Hereintragen von christlichen Momenten ist hier zu erwähnen. Ihre Wirkung ist in diesem Zusammenhang gleicher Natur wie die eben erwähnten Übertreibungen. Sie tragen fast noch einen weichlichen Ton mit herein, der mit Virgil nichts zu tun hat. Dieser Punkt ist auch bei andern Übersetzern der Zeit nachgewiesen. Phaers popularisierende Bestrebungen mögen eingewirkt haben. Manche Stellen muten wie Volkssentimentalität an. Doch es läßt sich schwer auseinanderhalten, wie weit darin bewußte Absicht oder unbewußtes poetisches Gefühl zu sehen ist. Sicherlich steckt vielfach eine unkünstlerische Sentimentalität darin, die uns stark an spätere Epochen der englischen Malerei und Plastik erinnern könnte, wollten wir Phaer in diesem Falle als Typ auffassen.

Ich gebe als Beispiele:

o terque quaterque beati (I, 94) — o ten tymes treble blessed men (I, 91); subridens (I, 254) — all swetely smyles (I, 234); (Venus) rosea cervice refulsit (I, 402) — as read as rose she gan to shine (I, 378); te (Dido) (I, 605) — such a treasure (I, 580); ubi mollis amaracus illum floribus et dulci adspirans complectitur umbra (I, 693/94); where beddes of Tyme and Maioram so soft, and lusty flowres in grenewood shade him breathes and comforts oft (I, 667/68); haec oculis, haec pectora toto haeret et interdum gremio fovet, inscia Dido, insidat quantus miserae deus (I, 717ff.) — and her with eyes and brest and all about her necke embraceth swete, and whole on her doth fall. She on her lappe somtyme hym setts, good Dido nothing knowes, how great a god upon her sitts, what cares on her he throwes (I, 691ff.); o virgo (VI, 104) — o virgin pure (VI, 121); alma (VI, 117) — o sacred virgin pure (VI, 134); Orpheus Thraeicia fretus cithara fidibusque canoris (VI, 119/20) — Orpheus . . . by synging sweete at harp, and striking stringes of plesant sound (VI, 137); Misenum (VI, 164) — Misenus . . ., their friend full deere (VI, 180; Reim!);

triste ministerium (VI, 223) — a dolefull service sad (VI, 239); haec omnis quam cernis, inops inhumataque turbast (VI, 325) — this prease that here thou seest, ben people dead not layd in grave, a piteous rable poore, that no relief nor comfort have (VI, 348/49); hi — sepulti (VI, 326) — those . . . are bodies put in ground with worshypp due of weping teares (VI, 351); amice (VI, 507) — o frend so dere (VI, 537); amice (VI, 509) — — swete frend (VI, 539); magna sacerdos (VI, 544) — o prophet pure that dost excell (VI, 575); i decum, i nostrum (VI, 546) — go worshyp go thou glory great of Troy (VI, 578); devenere locos laetos et amoena virecta fortunatorum nemorum sedesque beatas (VI, 638/39) — into the gladsome feeldes they come, where arbers sweete and grene, and blessed seates of soules, and pleasant woods and groves are sene (VI, 674/75); prata recentia (VI, 674) — medowes newe, that swetely smelle (VI, 710); unde superne plurimus Eridani per silvam volvitur amnis (VI, 658/59) — where bubbling soft with sound the river fresh doth by them fleete (VI, 695); manibus date lilia plenis, purpureos spargam flores . . . (VI, 883/84) — now reatche me Lyllyes, Lylly flours, give purple Violetts to me . . . (VI, 934/35).

Diese Übertreibungen ändern die Gesamtstimmung der Aeneide an besonderen Punkten. Die Phaersche Arbeit leidet dadurch bei den hervorstechendsten Stellen an einer, wenn ich so sagen darf, dilettantischen, künstlichen Überproduktion von Gefühl, für die die Virgilsche Aeneide kein Absatzgebiet ist. Sie hat das nicht nötig. Diese Sentimentalität schadet ihr nur.

Wenn wir nun weiter sehen, so finden wir, daß, im übrigen von jenen Kernpunkten der Gefühlsdurchdringung abgesehen, die Gesamtstimmung bedeutend herabgedrückt wurde. Wir sehen, daß an Stelle der epischen gleichmäßigen Höhe der Darstellung Virgils ein gewisser Konversationston Platz greift. Stimmungsfehler in Menge sind die Folge davon. Eine bürgerliche, gemütliche Auffassung und Darstellung zeigt sich. Es tritt das Bestreben zutage, das, was bei Virgil aus poetischer

Ferne wirkt, dem Leser möglichst nahe zu rücken, das Bestreben, die Aeneide dem gewöhnlichen Empfinden entgegenkommender zu machen, sie aus der antiken Unnahbarkeit in greifbare englische Nähe zu rücken, ein Bestreben, auf das bei anderen Übersetzern der Zeit schon des öfteren hingewiesen wurde. Eine wichtige Rolle spielt, um auf Spezielles einzugehen, nicht selten die Einführung des bestimmten Pronomens an Stelle unbestimmter Ausdrucksweise bei Virgil. Christliche Momente sind auch hier hervorzuheben. Der Septenar mit seiner ermüdenden Gleichmäßigkeit tut hier wieder das Seine. Die vielen schwachen Anknüpfungen mit "and" und "than" sind hier nochmals anzuführen. Da sind in erster Linie Schilderungen, die die Ausbreitung jenes Konversationstons besonders begünstigen, wie etwa die Zubereitung des Essens im I. Buch, Vers 210ff. (V), oder im selben Buch die Schilderung des Baues von Karthago (423ff.) (V). Ferner solche, die dem Phaerschen Stil weniger nahe liegen und wo er desto unangenehmer auffällt, wie etwa die Rede Didos in Buch I, Vers 560ff. (V). Hier ist auch hinzuweisen auf die schon einmal erwähnte märchenhafte, naive Art des Erzählens, wie sie sich bei Laokoons Tod (Buch II, Vers 198ff.) (V) breit macht. Eine richtige Würdigung dieses Punktes ergibt sich nur beim Lesen des ganzen Werkes oder mindestens größerer Abschnitte. Die folgenden Beispiele haben nur beschränkte Geltung und können nur im kleinen als Illustrationen gelten. Denn es kommt ja hier in erster Linie auf den Gesamtton an.

Ich gebe als Beispiele:

durate et vosmet rebus servate secundis (I, 207) — Be bolde, and harden now your selfes, take ease when ease applise (I, 185); "heus", inquit "iuvenes", monstrate, vidistis (I, 321) — good syrs, I pray you did you see (I, 298); et aegram multa malus simulans vana spe lusit amantem (I, 351/52) — and the good soule full sad the crafty thefe made wondrous meanes and tales her mind to glad (I, 329); neque cernitur ulli (I, 440) — onseen he comth and goth at wyll (I, 414); priusquam . . . Xanthumque bibissent (I, 473) — ere

ones they had . . . their feete in water laid (I, 448); avidi coniungere dextras ardebant (I, 514/15) — for Joy they wold have lept to ioyne their handes (I, 489); non ea vis animo — nec tanta superbia victis (I, 529) — we conquerede men be not so bolde, our pryde nede non to feare (I, 504); cuncti simul ore fremebant Dardanidae (I, 559/60) — the rest of Troians cried the same at ones with murmour great (I, 534/35); tum sic reginam adloquitur cunctisque repente improvisus ait (I, 594/95) — than to the quene he steps, and sayd (all sodeynly)[1] (I, 569); nunc grege de intacto septem mactare iuvencos praestiterit (VI, 38) — now hefers seven to kill to serve the gods more wisdome were (VI, 46); accipe quae peragenda prius (VI, 136) — these things furst must you do (VI, 153); duc nigras pecudes; ea prima piacula sunto (VI, 153) — and slaughters black of beastes for sinnes redemption see you leade (VI, 170); sic effatus vestigia pressit observans, quae signa ferant, quo tendere pergant pascentes illae tantum prodire volando (VI, 197ff.) — thus speking still him self did stay beholding brym those burdes, and how they ryse, and where they flye. They feeding there a whyle amounted furth and went in skye (VI, 213ff.); prospexi Italiam summa sublimis ab unda (VI, 357) — I spyed Italia land, as over waves full hie my head I wryed (VI, 392/93); statuent tumulum et tumulo sollemnia mittent (VI, 380) — tombe they shall the byld, and solempne service thee shall make (VI, 407); hi dominam Ditis thalamo deducere adorti (VI, 397) — those other did attempt to steale from hence our empresse bright (VI, 424); quaesitor Minos urnam movet; ille silentum conciliumque vocat vitasque et crimina discit (VI, 432/33) — King Minos moves their boxe, and as a iudge their lives enqueres and calles enquestes of soules, and all their synnes in silens heres (VI, 460/61); Tibi quam promitti saepius audis (VI, 791) — of whom so oft I have the told (VI, 838).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

Schon im Vorhergehenden wurde darauf hingewiesen, daß erklärende Tendenz zu berücksichtigen ist. Es ist selten möglich, genau zu unterscheiden, wo sie den einzigen Grund zu Änderungen hergibt, besonders bei einer so oberflächlichen Arbeit wie der Phaers. Aber da Phaer doch selbst auf diesen Punkt hinweist, der ohnedies bei anderen Übersetzern wie Douglas eine nicht geringe Rolle spielt, und wir eine Absicht Phaers volkstümlich zu interpretieren, oft nicht verkennen können, so ist es angebracht, eine kleine Liste von Beispielen zu geben, in denen man erklärende Tendenz als Hauptmotiv von Änderung, Auslassung oder Zusatz annehmen kann. Doch nur in mythologischer Erklärung, wie Auflösung der Geschlechtsnamen, ist diese Annahme mit wenigen Ausnahmen, die der Reim mit sich bringt, vollständig gerechtfertigt. Die Erklärung wird zumeist auf Kosten Virgilscher Poesie und Prägnanz durch Erweiterung gegeben. Dabei schwächen Verallgemeinerungen die Wirkung des Originalausdrucks. Spezialisierungen stehen ihnen auch hier gegenüber; sie bewirken nicht selten eine schleppende Plumpheit in stilistischem Ausdruck. Wir können sagen, daß die Erklärungen fast durchweg als stilistisch schädigend angesehen werden können.

Ich gebe als Beispiele:

iudicium Paridis spretaeque iniuria formae et genus invisum et rapti Ganymedis honores (I, 27/28) — how Paris Venus beautie praised, and hers esteemed at naught, she abhorres the stock and Ganimede whom Jove to heaven had raught (I, 29/30); Tydide (I, 96) — Diomedes (I, 93); convenient quibus autem odium crudele tyranni metus acer erat (I, 361/62) — than soch as for his wicked life the cruell tyrant hates, or ben afraied of hym for ought (I, 338/39); "Quisquis es, haut credo, invisus celestibus auras vitalis carpis (I, 387/88) — what ever thou art (quoth she)[1] for wel I wot the gods above doth love the moch to save thy life (I, 364/65); Troianoque a sanguine clarus Acestes (I, 550) — of Troians blood ther is also Acestes crowne

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

that weres (I, 525; Reim!); futura (VI, 12) — things that fatall ben (VI, 13); tum pendere poenas Cecropidae iussi (miserum!) septena quotanis corpora natorum (VI, 26) — than yere by yere, how Athens was compeld (a wretchyd thyng)[1], their children dere by couples seven and seven both sonnes and doughters bound in bandes to send to slaughter vile (VI, 21ff.); hic labor ille domus et inextricabilis error (VI, 27) — There lay the labour sore, and wandring house of endles ways, in corners croking darke, a wofull worke for them that streyes (VI, 31/32); Reim!); excisum Euboicae latus ingens rupis in antrum (VI, 42) — A cave there is, cut out in rocke, even through the temple walles (VI, 50); Reim!); alius latio iam partus Achilles (VI, 89) — and in Italia thee a new Achilles shall assayl (VI, 105; Reim!); libamina prima (VI, 286) — redemption chiefe of deedes amis (VI, 263; Reim!); velamina nota (VI, 221) — his robes, his harneis bright, and enseignes al, that men may know (VI, 237); Phlegython (VI, 265) — you firy boyling pittes and places glumme (VI, 282); biformes (VI, 286) — men before and beast behynd (VI, 303); per genitorem (VI, 364) — for thy fathers love (VI, 391); Cerberus (VI, 417) — Cerberus infernall hound (VI, 544); circum ducebat Phrygias (VI, 517/18) — in strets about she drew the Troian wyves (VI, 547/48); Menelaum (VI, 525) — Menelae her former husband (VI, 655); securos latices (VI, 715) — These liquors quenching cares (VI, 751); lucis (VI, 721) — worldly lyght (VI, 757); Italo commixtus sanguine (VI, 762) — of Troian and Italian blood commyxt (VI, 800); Berecyntia mater (VI, 784) — Berecynthia quene, from whome the race of Gods and lynage all discended bene (VI, 825/26); Atlans (VI, 796) — Atlas (mighty mount)[1] (VI, 839); nova bella moventis (VI, 820) — whan they with batteyles newe against the Consuls wold rebell (VI, 865).

[1] Eingeklammert im Druck von 1558.

Mythologisches.

Gerade das VI. Buch bietet uns eine gute Handhabe, um Phaers Stellung zur antiken Mythologie näher zu beleuchten. Eine größere Kenntnis derselben als sie durch Lektüre Virgils vorlag, können wir zwar annehmen. Es sind Stellen da, in denen Phaer selbständig durch einen kleinen erklärenden Zusatz aus der Mythologie eine genauere Kenntnis dartut. Aber die Behandlung der durch Virgil gegebenen Mythologie ist von solcher Oberflächlichkeit und Unklarheit, daß wir diese Zusätze nur als traurige Überreste umfassenderen Wissens aufzufassen haben. Ungenauigkeit und Unklarheit herrschen an allen Ecken und Enden. Und wo Phaer mit Virgilscher Mythologie nichts Rechtes mehr anzufangen weiß, bringt er Eigenes. Dabei kommt es ihm auf direkte Änderung der Überlieferung nicht an. Interessant ist nach dieser Richtung hin die Wiedergabe der Episode des goldenen Zweiges im VI. Buch.

Anfangs verläßt Phaer auf eigene Faust den Boden der Überlieferung. Der eine goldene Zweig genügt ihm nicht: latet arbore opaca aureus et foliis et lento vimine ramus (VI, 136ff.) — in shadows great ther lurkes a tree, with golden cropps and bows, with leaves and braunches smothe of gold (VI, 153ff.); qui decerpserit arbore fetus (VI, 141) — tyll from those goldilockes of bows he brings one braunche devine (VI, 158); primo avolso non deficit alter aureus et simili frondescit virga metallo (VI, 143ff.) — Whan one bough broken is, another springs as fresh in sight of gold and twigges are ever like, with buddes of metall bright (VI, 160/61).

Ein Einlenken in dieser „Baumtheorie" findet sich dann weiter hin: ubi pinguem dives opacat ramus humum (VI, 195/96) — where fertill soyle in darcksome shades doth beare this golden braunche (VI, 211/12).

Die nächste Stelle zeigt wieder ein Zurückfallen in die alte Anschauung: discolor unde auri per ramos aura refulsit (VI, 204) — where glistering braunches shewes of sondry glossyd shining gold (VI, 220).

Zuletzt vermengt er seine Baumtheorie mit der Virgilschen Tradition: talis erat species auri frondetis opaca ilice,

sic leni crepitabat brattea vento. corripit Aeneas extemplo avidusque refringit cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllae (VI, 208ff.) — So from the tree that golden branche did shewe, soche was the kynd, so wavering soft it wagde, and tyncling sweete it made in wynd. Eneas at it straight, and caught a crop with moch ado. And glad with comfort great dame Siblies house he brought it to (VI, 224ff.).

Zugleich ist die Wiedergabe dieser Episode ein markantes Beispiel für die hastige, unüberlegende Arbeitsweise unseres Übersetzers. Wir müssen sogar wohl fast sagen, daß die Inkonsequenz dabei nur auf deren Konto zu setzen ist. An einem weiteren Beispiel tritt Phaers Unkenntnis der antiken Mythologie hervor. Ich meine die Unterweltsmythologie. Die lokale Einteilung der Unterwelt wird verwischt. Von der Überlieferung der Unterweltsströme und deren Verhältnis zueinander scheint Phaer keine Ahnung gehabt zu haben. Die Virgilschen speziellen Bezeichnungen läßt Phaer zum Teil ganz weg, zum Teil ersetzt er sie durch allgemeine. Also auch hier wieder die für das Ganze charakteristische Generalisierung. In Ausdrücken wie "lymbo lake", "hell" und dergl. werden die verschiedensten Spezialausdrücke zusammengeworfen. Ferner geht Phaer in der Lokalbestimmung bei Aufzählung der den Hades bewohnenden Übel und Ungeheuer nicht mit scharfer Konsequenz vor. Die diesbezüglichen verbindenden Phrasen sind manchmal ausgelassen, dann wieder aufgenommen. Erklärende und vereinfachende Tendenzen mögen mitspielen.

Ich gebe als Beispiele:

tenebrosa palus Acheronte refuso (VI, 107) — darcksome floodes by hell that fleete (VI, 124); Cocytus (VI, 132) — slimy flood (VI, 149); Stygios lacus (VI, 134) — those lakes onkind (VI, 151); Tartara (VI, 135) — helle (VI, 151); lucos Stygis (VI, 154) — Lymbo woodes (VI, 171); Hinc via Tartarei quae fert Acherontis ad undas. turbidus hic caeno vastaque voragine gurges aestuat atque omnem Cocyto eructat harenam (VI, 295ff.) — here now the way doth lead to lymbo lake and fylthy fludd, whose chanell chokyd in with

troblous grounds of myry mudd, and belching boyles a land, which to the banks it throwes from depes (VI, 314); Cocyti stagna alta vides Stygiamque paludem (VI, 323) — No lymbo lake thou seest, infernall poole this water is. Cocitus cald it is, and Stigies moore the name doth beare (VI, 345/46); Cerberus haec (VI, 417) — There Cerberus . . . at Lymbo mouth (VI, 444/45); audite voces . . . in limine primo (VI, 427) — were voyces hard (VI, 454); quae rapidus flammis ambit torrentibus amnis, Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa (VI, 550/51) — whom environnes with rage a flaming flood that fyer outspewes. A dampishe fyry flood, that sounding stones outbelching stewes (VI, 582/83).

Phaers Übertreibungssucht ist hier nochmals hervorzuheben. Sie verleitet ihn zu falschen mythologischen Angaben. Anachronismen, die sich durch Aufnehmen christlicher Ausdrücke ergeben, sind nicht selten. Schmidt weist sie bei Stanyhurst in ähnlicher Weise nach, so die häufige Wiedergabe von "deus" mit "god" ohne nähere Bestimmung und dergleichen. "Elysium" wird zum "Paradise" und "Tartarus" zu "Hell". Auch die Übersetzung von "umbra" und ähnlichen Ausdrücken für die Toten in der Unterwelt mit "soules", die von schwachem Vorstellungsvermögen zeugt, ist wohl so zu erklären[1]:

Ich gebe als Beispiele:

dabit deus his quoque finem (I, 199) — when gods will is (I, 177); volente deo (I, 313) — (as god did bid) (I, 280)[2]; Triviae sacerdos (VI, 35) — that servyd Phebus church (VI, 43); melioribus utere fatis (VI, 546) — god send thee more good lucke (VI, 579); divomque sibi poscebat honorem (VI, 589) — and honors due to God usurping toke of every rout (VI, 524); spiritus intus alit (VI, 726) — one lyvely soule

[1] Vgl. die Ansicht Goldings über die alte Göttermythologie in der "Preface to the Reader" (1567) zu seiner Metamorphosen-Übersetzung in der prächtigen Ausgabe von W. H. D. Rouse, Litt. D., London 1904.

[2] Eingeklammert im Druck von 1558.

there is, that feedes them all with breath of love (VI, 763); corpora (VI, 306) — the soules (VI, 323); umbras (VI, 401) — soules (VI, 428); umbras (VI, 404) — the soules (VI, 431); animas (VI, 411) — soules (VI, 438).

Wir können weiterhin schließen, daß Phaers Kenntnis von antiken Verhältnissen überhaupt eine geringe war. Geographische Begriffe werden den alten Vorstellungen entrissen und modernisiert. Falsche geographische Angaben, auf Unkenntnis alter Sagengeschichte beruhend, schleichen sich ein. Ortsnamen werden wohl aus vereinfachenden Gründen für den modernen Leser manchmal umschrieben, in ähnlicher Weise, wie das Prof. Jiriczek in Drants Horaz nachweist. Allerdings passiert es Phaer dabei, daß er einen mythologisch bedeutungsvollen Namen ausschaltet. Die ideale körperliche Schönheit der Götter sowie das körperliche Schönheitsideal der Antike überhaupt beachtet Phaer nicht. Es fehlt ihm das Gefühl für den Hellenismus, der in einer Anzahl Virgilscher Stellen steckt. Beispiele hierfür sind bereits in dem Abschnitt über Wiedergabe poetischer Plastik angeführt. Hier genügt es festzustellen, daß diese Tatsache gegen ein echtes Gefühl für die Antike spricht. Dazu kommen noch eine Reihe weniger wichtiger Ungenauigkeiten und Unklarheiten, die der nachlässigen Arbeitsweise Phaers zuzuschreiben sind.

Seine Kenntnis von antiken Verhältnissen mögen folgende einzelne herausgegriffene Beispiele illustrieren:

lupae fulvo nutricis tegmine laetus Romulus (I, 275/76) — whom wolves shal nurse, and proude therof he growes that shalbe king, he Romulus (I, 255/56); ut terrae utque novae pateant Karthaginis arces hospitio Teucris (I, 298/99) — that newe Carthage and all the costs of Affrike should be bente, the Troians to receive a lande (I, 275/76); purpureoque alte suras vincire cothurno (I, 337) — in purple wede we (I, 314); eoasque acies (I, 489) — and armies out of Inde (I, 465); in altos Idaliae lucos (I, 692/93) — to Yda woods (I, 667); per Graium populos mediaeque per Elidis urbem (VI, 588) — through contreys all of Grece and townes (VI, 623); Titania astra (VI, 725) — thes gloriose

starres (VI, 762); Albam (VI, 770) — Alba landes and kingdoms (VI, 808); Phrygias per urbes (VI, 785) — through the world (VI, 827).

Eigennamenbehandlung.

In einem kurzen Überblick über die Eigennamenbehandlung erwähne ich in erster Linie die Anglisierungen des Ausdrucks, deren kulturhistorischen Reiz Prof. Jiriczek schon betont hat. Die alte Manier der Hinzusetzung eines Titels, wenn man so sagen darf, tritt bei Phaer noch sehr häufig auf. Doch kommen die gleichen Personennamen mit und ohne Titel vor. Phaer setzt sich damit in Gegensatz zu Surrey, bei dem diese Anglisierungen lange nicht so häufig sind, während sie bei Douglas öfters, bei Stanyhurst sehr häufig wiederkehren. Drant scheint sie in gemäßigter Anzahl anzuwenden.[1] Einzelne solcher Bezeichnungen, wie die von "Iris" mit "dame Rainbowe", haben noch besonderen poetischen Reiz und passen gut zu dem schon besprochenen Märchenton.

Ich gebe als Beispiele:

king Eolus; Troian king (Anchisiade); king Minos; king Tullus;

Lords of Grece (Achivi); Lords of Moores (Tyrii); Troian Lordes (Teucri); lord (vir); lordes of armes (clari belli); Troian lordes (Dardanidae); Grekish lordes (Danaum proceres); lord Anchises;

Syr Paris; Sir mighty Hector; Syr Palynure; Sir Tydeus; Syre Hercules;

Eneas prince[2]; Anchises prince; princes (Heroes);

Dame Sybly (= vates); Dam Earth (terra); Dame Helen; Dame Cyrces[3]; Dame Ground (tellus) (B. V, B. IV); Dame Troye (Troia); Dame Bainbowe (Iris); Dame Beroe; Dame Juno quene; Berecyntia quene (Ber. mater); Ilia quene (I. mater);

Duke Pyrrhus.

---

[1] Vgl. Jiriczek, Shaksp. Jahrbuch 1911, p. 60.

[2] Vgl. Schmidt, Stanyhurst, p. 26. Aeneas ist bei Stanyhurst bald als "Duke", bald als "captayne" bezeichnet.

[3] Jiriczek, Drant, p. 60: Dame Circe.

Bei Virgilschen Umschreibungen von Eigennamen durch Geschlechtsnamen und dergleichen gibt Phaer sehr häufig Auflösung der Umschreibung; manchmal unter Auslassung des Namens nur einen ganz allgemeinen Begriff. Hierbei wird ihn wieder erklärende und vereinfachende Tendenz geleitet haben. Virgil liebt auch die Eigennamenabwechslung im Ausdruck. Helden, die häufig im Epos auftreten, tun das unter wechselndem Namen. Viele derselben mögen der Zeit Phaers im allgemeinen ungeläufig gewesen sein. So folgernd wählt dieser zumeist den bekanntesten. Er geht in dieser Vereinfachung sogar so weit, daß er selbst die Götternamen, die Virgil für „Morgen", „Abend" und dergleichen gebraucht, nicht dem Original nachbildet, sondern sie in das, was sie bedeuten, auflöst; zuweilen setzt Phaer der Klarheit und wohl auch des Metrums halber den Eigennamen da, wo Virgil sich mit einem hinweisenden Adjektivum, Substantivum oder dergleichen begnügt.

Ich gebe als Beispiele:

Orion nimbosus — a wynd and tempest wood; Amor — love; Aurora — the morning; Iris — (Dame) raynbowe;

Cymothoe — Mermaides; Remo cum fratre Quirinus — Romain gods; Cecropidae — Athens; Aeacides (V) — Achilles (Ph); Alcides (V) — Hercules (Ph); Anchisa satus — Eneas; Anchisiadis — Troian king; Lacaena — Helen; Phrygiae — Troian wyves; Aeolides (V) — Ulysses (Ph); Aloidae gemini — serpentfeeted bastards twayne; sanguinis Assaraci — of Troian blood; Quirino patri — Jove; Aeneas Dardanus — Eneas Troian prince; Chyterea (V) — Venus (Ph); Trivia (V) — Diana (Ph); Hecate (V) — Diana (Ph); Juno (V) — Diana (Ph); Proserpina (V) — Diana (Ph); Dis (V) — Pluto (Ph); Liber (V) — Bacchus (Ph); Minerva (V) — Pallas (Ph).

Genitor — Neptun; heros — Aeneas prince; Phoebi sacerdos — Sybly; Thraeicius sacerdos — Orpheus.

Libya — Affrica; litus Trinacrium — Scicile; Siculis regionibus — in divers yles; Euboicae orae — Italia land; Hesperium litus — Italia land; Latium — Italia

land; Latium — Italia; Ausonia terra — Italia land; Gnosia tellus — Candy kingdoms; Simois, Xanthus — Troian streames; Libyco cursu — in Scicill seas; Caspia regna — all Asia; Arx Monoeci — tower of Fraunce.
Poeni — Moores; Tyrii — Moores; gentes Massylum — mountain Moores; Teucri — Troian lordes; Dardanidae — Troians; Dardania proles — Troian lyne; Iliaca gens — Troian lyne; Dorica castra — Grekish campes; Pelasgum caedes — Grekish slaughters; Gallus rebellus — rebell French.
Elysium — Paradise; Tartarus — Hell.

Rhetorische Probleme.

Ich will nun noch kurz auf einige Punkte hinweisen, die für die Lösung jenes schon erwähnten rhetorischen Problems in Betracht kämen und auf die ich bei der Durcharbeitung anderer Gesichtspunkte gestoßen bin.

Es wäre hierbei zuerst vom Gröbsten auszugehen. Der Unterschied des Virgilschen Hexameters und des Phaerschen Septenars wäre vorher genau zu untersuchen. Insbesondere die Konstruktion des letzteren sowie dessen Wandlungsfähigkeit. Soviel läßt sich sagen, daß das Phaersche Versmaß, nicht zum wenigsten sein Reim, rhetorisch bedeutend unwirksamer sind als das Virgilsche. Die Wahl des septenarischen Reimpaares für diese Übersetzung war ein rhetorischer Mißgriff, den übersetzende Dichter wie Surrey und Douglas nicht getan haben. Daß Phaer den rhetorischen Charakter der Aeneide nicht einmal im gröbsten erkannt und nachzuahmen sich Mühe gegeben hat, können wir schon nach diesem Fehlgriff sagen. Die unvollendeten Verse Virgils hat Phaer so gut wie durchweg beibehalten. Sie stehen abgerissen, ohne durch den Reim mit dem Vorhergehenden oder Nachfolgenden verbunden zu sein, im Text. Ihre rhetorische Wirkung ist nach dem Einerlei des Septenars nicht selten fast erfrischend, aber ebenso oft abbrechend, den Fluß der Verse störend. Die Hauptschuld trägt daran der sonst konsequent durchgeführte Reim. Phaer begnügt sich nicht einmal

mit den Virgilschen Kurzzeilen, er streut welche ein, die kein Vorbild im Original haben. Bei alledem dürfen wir nicht aus den Augen lassen, daß Phaer manchmal kein so übler Versemacher ist und an manchen Stellen eine vorübergehende Wirkung erzielt. Im einzelnen die unzähligen rhetorischen Gebilde, die in Virgils Aeneide mehr oder weniger verborgen liegen, nachzuahmen, lag nicht im Rahmen der Arbeit Phaers, liegt überhaupt nicht im Rahmen eines neuzeitlichen Virgil-Übersetzers. Aber so wenig es für ihn möglich ist, hier Vollendung zu suchen, so sehr muß er darauf ausgehen, der Rhetorik Virgils auf die ihm zur Verfügung stehende Möglichkeit nahe zu kommen. "The chief sphere of his originality is perhaps to be found in the rhetorical strength and adroitness of many of the speeches, which he puts into the mouths of his characters. Virgil is essentially a writer for the lover of verbal art. For those who can read Latin with easy and scholarly apprehension, he appears to combine the splendid harmonies of Milton with the studied grace of Tennyson and often the polished conciseness of Pope. It is impossible to translate him so as to convey any adequate idea of these qualities, exactly these, which are intranslatable."

Die Richtigkeit dieser Worte Tuckers[1] wird durch Übersetzungen wie die Phaers bekräftigt. Wie wenig Phaer der Exaktheit des Virgilschen Ausdrucks gerecht geworden ist, ist im Vorhergehenden dargetan. Die schwache Rhetorik, die in der verschwommenen breiten Ausdrucksweise Phaers der Virgilschen gegenübersteht, ist daraus im großen unmittelbar ersichtlich. Für Einzelheiten sprachlicher Bildungen wäre eine gründliche Untersuchung notwendig. Es wäre dabei wohl nicht schwierig zu unterscheiden, wie weit Phaer absichtlich schreibt, wie weit bewußt oder äußerem Zwang gehorchend; ob überhaupt Zeichen eines Kunstdichters da sind oder nicht. So weit ich diese Frage beurteilen kann, scheint mir die Veranlagung Phaers nicht so geartet zu sein, daß er mit vielen rhetorischen Kunstformen arbeitet. Mit einer

[1] Tucker, T. G., The foreign Debt of English Literature, London 1907, p. 83.

beweiskräftigen Richtigstellung dieser Frage wäre die nach der Wiedergabe feinerer Virgilscher Kunstmittel hinfällig. Um dieser Richtigstellung näher zu kommen, habe ich sämtliche Stellen, die R. Maxa[1] als charakteristisch für rhythmische und Lautmalerei hervorhebt, soweit das VI. Buch in Betracht kommt, mit den entsprechenden Stellen bei Phaer verglichen. Von zielbewußter rhythmischer Malerei ist wenig zu spüren. Einige wenige Beispiele lassen sich finden, sind jedoch schwer als berechnet festzulegen. Im allgemeinen verschwinden die malenden Mittel Virgilscher Verstechnik.

Etwas anders steht es mit der Lautmalerei. Zwar sind auch hier die Feinheiten Virgils nicht wiedergegeben, aber man sieht doch bald, daß Phaer gerne Lautmalerei gebraucht, daß er auch Virgilsche Lautmalerei zu erkennen vermag. Von einer Nachahmung können wir auch nur in ganz bedingtem Maße sprechen. Denn Phaer verfährt mit Virgilschen Alliterationen und Assonanzen zumeist willkürlich, mehr selbstschaffend als übertragend. Konsequente Beachtung derselben ist natürlich ausgeschlossen. Dafür ist eine Anzahl Neuschaffungen da. Aber auch diese scheinbare poetische Beweglichkeit Phaerscher Sprache können wir zum geringsten Teil loben. Es fehlt die Virgilsche Logik in der Anwendung. Es ist deutlich zu erkennen, daß Phaer jeden lautmalenden Einfall seiner sprachlichen Phantasie gleich anbringen muß, mag er nun am richtigen Platz sein oder nicht. Unbedeutende Worte stehen nicht selten, nur weil sie lautmalende Eigenschaften besitzen, an bedeutendem Platz. Dadurch ist ihre Wirkung aufdringlich, weil nicht im Inhalt begründet. Ähnliches ist bei Assonanzen anzutreffen. Als interessantes Moment ist hierbei zu erwähnen, daß die vokalischen Tonmalereien sehr häufig durch helle Vokale hervorgebracht werden, sehr häufig auch da, wo Virgil ausdrücklich dunkle setzt. Man muß hierbei vielleicht die Aussprache des Lateinischen und die daraus folgende sprachliche Auffassungsmöglichkeit für lateinische Assonanzen im 16. Jahrhundert

[1] R. Maxa, Lautmalerei und Rhythmus in Virgils Aeneis, Wiener Studien (Zeitschr. für klass. Phil., 19. Jahrg., Heft I, Wien 1897).

in Betracht ziehen. Die allgemeine Wirkung der vokalischen Lautmalerei ist dadurch weniger vornehm als bei Virgil. Sie zeigt eine Übertreibung nach der falschen Richtung hin.

Eine genauere Untersuchung dieser Punkte war mir leider noch nicht möglich. Ich verzichte deshalb auf Angabe von Beispielen für die Assonanzen und bringe nur einige Alliterationen, die wohl nicht selten als formelhafte, überlieferte Wendungen aufzufassen sind:

> struggling strong; walking went; wandring went; speaking spent; belching boyls; bushe and beard; rusty dusty; glymsing glades; hoary moory musty; swapps with whippes; crawling creepes; yelling yawle; crokyd crynklyd; cluster clung; stubble starckly stands; hurly burly; power and pith; spitting spewes; thonders thick; romblyng rore; woful wailing; beats with burning bronds (VI, 648); and precious princely fare before their face is set in sight (VI, 645); sturres a standing stone (VI, 505).

Im übrigen muß ich eine Untersuchung über das gesamte rhetorische Problem der Phaerschen sowie anderer Virgil-Übersetzungen einer späteren Zeit anheimstellen.

Schlußwort.

Phaers Aufgabe war, seiner Zeit einen möglichst vollständigen, verständlichen, englischen Virgil zu schenken. Es ist ihm quantitativ gelungen, und qualitativ dürfen wir nicht sagen, es sei ihm mißlungen. Wir haben das Lob, das ihm Zeitgenossen spendeten. Er hat ihnen wirklich viel gegeben und sie konnten mit Recht bedauern, daß ein zu früher Tod ihn von der Ausführung der geplanten Gesamtübersetzung abgehalten hat. So hat auch diese uns so klein erscheinende literarische Persönlichkeit in gewissem Sinne verdienten Ruhm genossen. Solange er lebte, konnte er sich sagen, er war der, der seinem Volke die Lektüre eines der gewaltigsten Epen der Weltliteratur zum größten Teil möglich gemacht hat. Sein

Ruhm erlosch bald. Seine Übersetzung hat ihn nicht lange überlebt. Schon Stanyhurst war sonderbarerweise ein erfolgreicher Konkurrent. Ein schattenhaftes Dasein mag sie vielleicht bis ins 17. Jahrhundert hinein geführt haben. Seitdem aber ist sie ein nebensächlicher Name in Literaturgeschichten geworden. Phaer hat für seine Zeit gelebt und gearbeitet. Und das zu sehr aus seiner Zeit heraus. Kein Genie, kein Original, kaum ein Talent ist er zu nennen; so ist der lebendige literarische Strom mit Recht über ihn wie über andere Typen und Durchschnittserscheinungen hinweggeflossen, ohne etwas Dauerndes von ihm mitzuführen. In allem, was er schrieb, hat er Größeren Platz machen müssen. Literarhistorisch bleibt ihm jedoch eine Stelle in der Übersetzungsliteratur des 16. Jahrhunderts gesichert.

Stichproben aus allen Büchern der Phaerschen Aeneis in den Drucken 1558, 1562, 1572 haben keine nennenswerten Unterschiede ergeben. Unbedeutende Textunterschiede lassen sich nachweisen beim Vergleich der Drucke mit dem MS. Addit. 36529 (Brit. Mus.), das das I. bis III. Buch der Übersetzung bringt, zusammen mit Abschriften aus Surrey, Wyatt, Chaloner, Campion. Die Museumsnotiz läßt die Abschrift vor 1558, dem Datum der ersten Ausgabe, entstanden sein. Über das engere Verhältnis der Manuskripte und Drucke, sowie überhaupt der Virgil-Übersetzer jener Zeit untereinander vergleiche: Imelmann, Surreys Aeneis IV in ursprünglicher Gestalt; Shaks.-Jahrb., vol. 41, 1905, p. 81, besonders Kap. 7, 9.

Phaers sonstige poetische Tätigkeit.

Von weiteren poetischen Arbeiten Phaers ist zuerst zu erwähnen ein Vorwort zu "Preceptes of Warre" (1544) von Peter Betham[1] mit folgendem Wortlaut:

Thomas Phaer:

Chyefest is peace, but yf by extremetye
Thou be enforced to fyght for thyne owne,

[1] Vgl. Censura Literaria, vol. VII, p. 70.

Learne here the science and actes of chyvaldrye,
Pollicies, and privities to many men unknowen;
Wherby thyne enemye may be overthrowen;
In such a necessitie shalt thou never fynde
Suche an other treasure: kepe it wel in mynde. —

Es liegt kein Grund vor, Phaer die Autorschaft für diese einfachen Verse abzusprechen.

Weiterhin war die Angabe zu prüfen, die Wood von Ritson hatte: Purfoote had a license for "Serten verses of Cupydo", by Mr. Fayre. Ames bestätigt dies in seinen "Typographical Antiquities", vol. II, p. 1004. Daß die "Serten verses of Cupydo" gedruckt worden sind, dafür war kein Beleg zu finden. In den von Thomas Purfoote gedruckten Werken, die mir im Britischen Museum zur Verfügung standen, darunter "The Forrest of Fancy", imprinted by Thom. Purfoote, London 1579, was die meiste Aussicht bot, war nichts zu finden.

Ferner bin ich noch einmal auf das Problem der Ballade von "Gads-hill" eingegangen, worüber Warton aussagt: . . . I have seen an old ballad called Gads-hill by Faire, that is probably our translator Phaer. Daß eine solche Ballade existiert hat, wird gestützt durch einen Eintrag in die "Stationers' Registers" 1558/59; dabei werden 7 Balladentitel aufgeführt, worunter sich findet: "The Robbery at Gads-Hill", — "The above licensed to W. Ridell to be printed by land".[1] Der Name Phaer fällt dabei nicht. Es ist unerfindlich, wie Warton dazu kommt, die Ballade Phaer zuzuschreiben. Noch unerfindlicher ist die Angabe, er habe sie gesehen. Ich habe mir die Mühe genommen, sämtliche im Katalog des Britischen Museums angegebenen gedruckten Balladensammlungen auf die Ballade hin durchzusehen, und sie nicht gefunden. R. Lant war bekannt als Freund von Balladen; 1558 erschien eine Anzahl bei ihm: "which had been licensed to W. Ridell". Jedoch sind Bücher aus seiner Presse außerordentlich selten,

[1] Vgl. Handlists of English Printers, 1501—1556, by E. Gordon Duff, R. B. Mac Kerrow, W. W. Greg, A. W. Pollard, London 1905, p. III.

das Britische Museum besitzt nur zwei.[1] Es ist natürlich möglich, daß sich eine Ballade obigen Namens von Phaer bei ihm gefunden hat und sich eine diesbezügliche Angabe in einem mir einstweilen unauffindbaren Werke findet. Aber dem "I have seen" Wartons stehe ich jedenfalls sehr skeptisch gegenüber.

Über Phaers Autorschaft der Ballade "Owen Glendower" im ersten Teil des "Mirror for Magistrates 1559", die bisher überall als sein Werk angeführt wurde, sind in neuerer Zeit Zweifel aufgetaucht. Sie scheinen infolge der ungenauen Überlieferung der Autornamen, sowie unklarer Bemerkungen Baldwins, eines der "Mirror for Magistrates"-Unternehmer, berechtigt. Eine genaue Untersuchung dieser Frage war mir an dieser Stelle nicht möglich. Ich verweise nur auf folgende Literatur:

Davies, J.: "A Mirroure of Magistrates", considered with reference to the sources of Sackville's contribution. Diss. Leipzig 1907.

Trench, W. F.: "A Mirror for Magistrates", its origin and influence, Edinb. 1898 (war mir nicht zugänglich).

Zimmermann, Hugo: Quellenuntersuchungen zum ersten Teil von J. Higgins "Mirror for Magistrates". Diss. München 1902.

Lämmerhirt, R.: Thomas Blenerhassets "Second part of the Mirror for Magistrates". Eine Quellenstudie. Diss. Straßburg 1908/09.

Bibliographie bei Morley: English Writers. XI, B. 422. Vgl. auch das Sonett von Nicolls, Herausgeber des "Mirror for Magistrates" (1610), in der Ausgabe 1605 von Sylvesters Du Bartas, abgedruckt bei Sidney Lee: "The French Renaissance in England", Oxford 1910, p. 348.

---

[1] Vgl. A Century of the English Book Trade, by E. Gordon Duff, London 1905, p. 88.

The fyxt booke of Eneidos.

So talkyd he with teares, and to hys fleete he gaue the raynes.
And at the laft on Cumas coaft Italia land attaynes.
Their forefhips al from feabourd than they turne, and ankers ftrong
They pitching layd a land, and all the crokyd fhores along
Theyr fhyps in order fet, out leapes the youth with long defyer
To tread Italia land, fome feke for feedes of lurkyng fyer
In fecret vaynes of flynts, fome breake the bedds of beaftes onkind,
And reauing fpoyl their dennes, fome fhew what woods, what floodes thei find.

But good Eneas to Apollos church and temple towres,
He went to feke the fecret caue of Siblyes dreedfull bowres.
A vaute of widenes waft, where mighty fprite and mighty mind
Apollo her infpires, that all thyng knowes in fecret kynd.
And things that fatall ben he doth to her full broad vnfold.
And now the facryd groues they fee, and houfes bright of gold.
By old report whan Dedalus from Mynos kyngdoms fled,
With bold attempt of wings he toke the fkyes hie ouerhead.
And Northward faft he flew, a paffage ftraunge onfeen before.
And lighting down at laft, he ftood a land on Cumas fhore.

Anmerkung: Die Kürzungen im Druck von 1558 für n, m, quoth etc. sind mit Zugrundelegung der Ausgabe von 1607 aufgelöst. Randbemerkungen des Originals, den Inhalt betreffend, sind weggelassen. Als Vorlage für den Neudruck wurde die erste, zugleich letzte Ausgabe vor dem Tode Phaers benutzt, in dem Exemplar des Brit. Museums aus d. J. 1558, gedruckt in black-letter (Sign. b. 56. e. 2.). Nicht berücksichtigt sind: Originalgröße sowie Verzierung der Initiale, Wechsel der Schrift, wie der von black-letter und Antiqua, wie er im Original besonders bei Eigennamen eintritt, Wechsel der beiden gleichbedeutenden r-Typen, ferner die Einfassung der Dreireime durch Randklammern. Unbeabsichtigte Spatiierung in einem Simplex wurde behoben. Ausnahmsweise steht Minuskel im Zeilenanfang: Vers 298, 360, 588, 598, 609, 613, 619, 642, 690, 764, 823, 916, 923, 936; der Neudruck setzt Majuskel ein. Die Interpunktion entspricht genau dem Original, auch wo sie unseren Gepflogenheiten widerspricht; nur bei V. 213, 250, 464 (Doppelpunkt), 661, 736 wurde unberechtigter Schlußpunkt weggelassen, 370, 397 Punkt in Komma geändert. Ergänzt wurden: Punkt 616, 643, 663, 776, Komma 679, Fragezeichen 594, alles am Versende. Geändert wurde: V. 208 forwith zu forthwith, 279 Anerna zu Auerna, 421 thoughborn zu thoug born, 643 doft zu doth, 715 furneyeng zu furneying, 831 yule zu Yule, 839 fhe zu he. Klammersetzung des Originals wurde beibehalten, Zeilennumerierung neu eingeführt.

There he ariuyd fyrſt, and there (O Phebus bright to thee)
Did conſecrate his wings, and made a temple huge to ſee.
Upon the dores Androgeos death there ſtands, than yere by yere
How Athens was compeld, (a wretchyd thyng), their children dere
By couples ſeuen and ſeuen both ſonnes and doughters bound in bandes
To ſend to ſlaughter vile, the pot with lotts there redy ſtandes.
Right theragaynſt in ſeas doth Candy kingdoms anſwer full.
There Paſiphae was made, and next to her there ſtood the bull
With tokens foule of loue, and how by ſtelth, in metall thinne
She vnderlay that beaſt, with ſtinking luſt of lothſome ſinne.
And Mynotaure there was, that mongrell vyle of myxed kynd,
Incloſyd kept in maze, where iſſue non there was to fynd.
There lay the labour ſore, and wandring houſe of endles wayes,
In corners croking darke, a wofull worke for them that ſtrayes.
But Dedalus, that pitie did the quenes outragious loue,
Him ſelf the craft did teache, and dangers all he did remoue,
By giding through the darke her paſſage blind by threde full fine.
And thou O Icarus alſo, among thoſe workes deuyne
Hadſt had no ſlender part, if ſorowes him not letted had.
Two times in ſhining gold, thy drowning fall with hart full ſad
Thy father there beganne, and twiſe his hands for fainting fell.
Theſe ſtories old, and things of former fame right long to tell
They ſhuld haue ouervewd, whan (ſent of purpoſe there before)
Achates did returne, and brought the prieſt with head full hoare
That ſeruyd Phebus church, and did Dianas offrings make.
And Deiphebe ſhe hight, and to the king theſe wordes ſhe ſpake.
This time requiryth not with gaſing thus to lynger there.
Now hefers ſeuen to kill to ſerue the gods more wiſdom were.
And ſeuen of choſen ſhepe (as cuſtome is) you ſhuld haue brought.
Theſe things ſhe ſpake, and thei furthwith her iuſt commaundments wrought
Than ſhe the Troian lordes into the temple gorgeous calles.
A caue there is, cut out in rocke, euen through the temple walles,
Both huge and broad at mouth, a hundred vautes, a hundred doores,

A hundred roarings ſound, whan Siblies anſwers beates the floores.
Before the ſame they ſtood, whan ſhe the virgin cloſe within,
Diſkried her ſelf and ſpake. Now doth (quoth ſhe) my tyme begin
To learne at god, lo here comes god. As ſhe thus babblyng prates,
All ſodenly, with faces more than one, before the gates,
And colours more than one, diſſyguryd wild ſhe ſtood in traunce,
Her hear vpſterting ſtands, her trembling breſt doth panting praunſe.
Her hart outraging ſwelles, nor mortallike ſhe lokes at laſt:
Aboue mankind ſhe ſpeakes, whan of the god ſhe felt the blaſt,
In ſprite approching nere. And ſtandſt thou ſtyll and doſt not pray?
Thou Troian thou? (quoth ſhe) and ſtandſt thou ſtyll? ſhall not this day
One doore diſcloſe it ſelf tyll praier come. Whan ſhe thus ſayd,
She ſilence made: than quaking cold in Troians limmes affrayd
Did ron through al their bones, and thus their king ſul humbly prayd.
O Phebus whom the paynefull toyles of Troy dyd euer greue,
Thou that ſyr Paris hand and dart (poore Troians to releue)
Directing didſt conduct, and gaueſt Achilles mortall wound.
Thus many mighty ſeas that mighty lands encompas round
I entryd haue by thee, through nations wilde and parlous ſtrands,
Through coaſts of mountain Moores, and contreis cloſe of Syrtes ſands.
And now Italia ſhore (alwayes that ſhrancke) we touche at laſt.
Thus farfurth now haue we through dangers all our fortune paſt.
And you alſo your indignations great is time to end
You gods and goddeſſes eche one, whom Troy dyd ought offend

With glory great of pride, eke thou, (O ſacryd prophet trewe)
That fortunes doſt forſee, (I aſke nothing but kingdoms due
That deſtny doth me gyue), Italia land let vs enioye
Our wandring gods to place and relykes dere outcaſt of Troye.
Than I, to Phebus cleere and to Diana, temples pure
Of marble ſtone ſhall make, and feaſts that euermore ſhall dure.
Rewardes alſo to thee and offryngs great for thee ſhall ſtand
Within my kingdoms all, and I my ſelf ſhall out of hand
Enrolle thy ſacryd lotts and dities deere of holy rymes.
My people them ſhal learne, and choſen men at ſtanding tymes
Shall conſecratyd be, thy mighty mind that ſhall expound.
Do thou this time thy ſelf thy verſes ſpeake with perfyt ſound.
Nor write no lyne in leaues, leſt whirling wind therwith may play,
Confounding them from courſe, and leſt in ſkies thei fly their way.
He endyd thus. Speake thou (quoth he) thy ſelf I humbly pray.
But wraſtling wild as yet, againſt the god in thentry large
Dame Sybly mombling made, and ſtrugling ſtrong withſtode the charge,
If haply ſo ſhe might the gods enforcing ſhake from breſt:
But he preuayling ſtill, with more and more her ſprite opreſt.
Her hart, her raging mouth, he tamyng ſtayed and fixyd faſt.
And now along the caue, a hundred dores were open braſt
Of proper ſtrength, and through the vaute theſe anſwers out ſhe caſt.
O thou that dangers great of ſeas at laſt haſt ſkapyd all,
But greater things on land remaines for thee. The troians ſhall
To Lauyn kingdom come, caſt from thy breſt that point of feare.
But ſone repent they ſhal, and curſe the tyme that brought them there.
Repent right ſone they ſhal: warrs, dredful warrs vpriſing growes,
And Tyber flood I ſee with ſomy blood how thick it flowes.
Eftſones of Troian ſtreames nor Grekiſh campes thou ſhalt not fayle,

And in Italia thee a newe Achilles ſhall aſſayl,
That borne of goddeſſe is, nor from the Troians Juno ſtout
Shall one where abſent be, whan thou at nede extreme for dout,
What nations of Italia land ſhalbe? what cities great?
That thou that tyme for ayde with humble ſute ſhalt not entreat?
The cauſe of all this wo, ſhall be a wyfe of forayne lyne.
A forayn ſpouſe yet ones agein to Troians.
Yet for theſe miſchiefes all do thou not ſhrink, but bolder preaſe
Where thee thy fortune leades, thy chiefeſt helthe and cauſe of peas,
(Where leaſt thou doſt ſuſpect) ſhall from a Grekiſh town apere.
Theſe wordes did Sybly ſpeake, and rapt with ſpright in caue onclere,
Her compascrokyd ſonges and doubtful rymes ſhe belwyng ſoundes,
Inuoluing trueth in darck, ſoche bridling bittes and rauing boundes
Apollo giues his preeſt, and cloſe to preache he prickes her breſt.
Whan furſt her pattring mouth and raging limmes wer left at reſt,
Eneas prince began. No trauayll new this is to me
O virgin pure, nor face of labour non vnfelt I ſee.
All this I do conceiue, and in my mynd conſidryd late.
One thing I ſhall deſire, (for here men ſay begynnes the gate
Of great infernall king, and darckſome floodes by hell that fleete)
Giue licens me to go to ſeeke and ſee my father ſweete.
Vouchſaue to gide my way, and holy dores do open make.
Him I from thouſandes ſwordes and burning flames away did take.
Theſe ſhulders, euen theſe ſhulders, through the foes did bring him out
He paſſage toke with me, with me all ſtreames and londes about,

And threatninges all of ſeas, and tempeſtes all with wery payne,
Aboue his age and ſtrength, onweeldy man, he did ſuſtayne.
And now that I this tyme before thy dore ſo mekely pray:
He me commaunded thus. Haue pity now of both vs tway
O ſacred virgin pure (for thou maiſt all) nor here in vayne
Diana the hath ſet, on Lymbo woodes to rule and rayne.
If Orpheus opteynyd ones his wife from vnder ground:
By ſynging ſweete at harp, and ſtriking ſtringes of pleſant ſound:
If Pollux did his brothers death redeme with his exchaunge,
And went and came ſo oft, what ſhuld I talke of Theſeus ſtraunge?
Or ſtrongeſt Hercules? my ſelfe from hie Joue do diſcend.
Theſe thinges he talked thus, and faſt he held the altars end.
Than prophet Sibly ſaid. O borne of blood of heauenly kynd
Thou Troian duke, the way that leades to hell is lyght to fynd.
Both nightes and daies, the dore of Lymbo black doth open gape.
But backward vp to clime, and free to ſkies eftſones to ſkape,
There worck, there labour is: few men whome equall Joue did loue,
Or vertue percing all, did to the ſtarres aduaunce aboue,
Coud worck ſo great a worck: the mydwaies all ar compaſt wide
With deſertes darck of woodes, and ſlimy flood full black doth ſlide.
But if ſo great deſier, ſoch feruent loue thou haſt in mynd,
Two times to loke on helle, two times to ſwym thoſe lakes onkind.
If pleaſour ought there be, this frantick toyle to take on thee:
Theſe things furſt muſt thou do. In ſhadowes great ther lurkes a tree,
With golden cropps and bows, with leaues and braunches ſmothe of gold:
Whiche to Diana, deepe infernall queene, is ſacred hold.
This tree hath euery wood, and darke in vales doth hide with ſhade.

But no man breathing life can vnder ground haue power to trade,
Tyll from thoſe goldilockes of bows he brings one braunche deuine,
Whiche to her ſelf for chief reward Diana doth aſſigne.
Whan one bough broken is, another ſpringes as freſh in ſight
Of gold, and twigges are euer like, with buddes of metall bright.
Seke out therfore with ſpede, and whan thou duely haſt it ſpied,
Lay thou theron thy hand, for willingly with eas, onwried
Itſelf it ſhall releas, if deſtnies thee therto do call:
For otherwyſe not breake it will, for ſtrength nor wepons all.
Moreouer, now thy frend deceaſſyd lieth with corps on ground.
Alas onware thou art, and all thy flete he doth confound.
While here thou harkning ſtandſt, and councels great of God doſt craue.
Him furſt go bryng to earth, and giue to him his worthy graue.
And ſlaughters black of beaſtes for ſinnes redemption ſee thou leade.
So maiſt thou Lymbo woodes, where breathing man may neuer tread
Behold at laſt, (quoth ſhe.) With that, her mouth ſhe ſtopping ſtaied.
Eneas mourning went, with fixyd eies on ground diſmayed.
And leauing thus the caue, theſe fortunes hard and chaunces blynd,
He pondring did reuolue, ſo did with him Achates kynd.
And ioyntly ſtep by ſtep with equall cares they walking went.
Moch talk betwen them twayn of ſondry things thei ſpeaking ſpent
What frend dame Sibly meanes, what corps it is they ſhuld entiere.
But whan to ſhore they came, onware on ſand approching neere,

Miſenus ſlayne they ſee with giltles death, their frend full deere.
Miſenus trompetſounder chief, whoſe nobler neuer was,
In kindling men with noyſe, and fighting feldes to chere with bras.
Sometime ſir mighty Hectors mate he was, to Hector ſtrong
With trompet bold and ſpeare he corage gaue in battayl throng.
But whan that him from life Achilles victor ſpoylyd had,
Onto Eneas Troian prince this valiant captain ſadde
Did place him ſelf as peere, and nothing worſe his chaunce he drew
But than (as miſchief was) while braſen trompe he ſwimming blew
For pride, and calling to compare the Gods of ſeas did greeue:
Him Triton toke for ſpite (if men may boldly this beleeue)
And dragd him through the rockes, and depe in ſeas his enmy drownd.
The Troians than with noyſe his body dead encompaſt round,
And good Eneas chief: than to acomplyſh Siblies charge,
No longer tyme they take, but weeping faſt an altar large
They lade with tymber logges, and hie to heauen a pile they bylde.
Into a foreſt old they gon and hauntes of beaſtes onmylde,
Down tomblyng crake the trees, vpryſyth ſound of axes ſtrokes,
Both holmes, and beeches broad, and beames of aſhe, and ſhides of okes,
With wedges great they clyue, and mountain elmes with leauers rolle.
Eneas eke their worck with corage kindling did controlle.
And toles in hand he toke, and formost man amongſt them wrought.
Yet heauynes in hart he bare and often thus he thought.
If now this golden braunche wil through this foreſt thick apeere,
Than veryly right true it is (as all thinges ells ben cleere)
And toto true (alas) of the ſhee ſpake Miſenus deere.
Skant ſpoken wer theſe wordes, whan culuers twayn by chaunce in ſight,

Came ouerhead in ſkies before his face, and down they lyght,
And ſoftly ſat on ground, he knew forthwith his mothers burdes
Eneas mighty prince, and thus he praied in ſilent wurdes.
O, be my gides (if any way ther be,) and through theſe glades
Dyrect me to the place where fertill ſoyle in darckſome ſhades
Doth beare this golden braunche, and O thou mother great, I pray
Now fayll me not at nede. Thus ſpeking ſtill him ſelf did ſtay
Beholding brym thoſe burdes, and how they ryſe, and where they flye.
They feeding there a whyle amounted furth and went in ſkye
So far as eies of man coud them purſue, or marke coud make.
Than whan againſt Auerna mouth they came, (that ſtinking lake,)
They lift them ſelfes aloft, and through the tender aier they ſlyde.
And falling down at laſt, they toke their tree, and there did byde,
Where gliſtring braunches ſhewes of ſondrygloſſyd ſhining gold.
None otherwyſe, than myſteltewe on woodes in wynter cold
Renewes his buſhes grene, whome tronck of tree did neuer breede,
But ſaffronfrutyd bows the ſtubbes therof doth ouerſpreede.
So from the tree that golden branche did ſhewe, ſoche was the kynd,
So wauering ſoft it wagde, and tyncling ſweete it made in wynd.
Eneas at it ſtraight, and caught a crop with moch ado.
And glad with comfort great, dame Siblies houſe he brought it to.
Nor nothing leſſe this whyle, the Troians al in ſolempne gyſe
Did wayle Miſenus corps, and gaue to him their laſt outcries.
Furſt, cut in culpons great and fat of ſappe with pytche among
A ſtately pile they bylde, with tymber trees, and cipers ſtrong
(That dead mens treaſour is) his gorgeous armes alſo they ſet.

Some brought the water warme, and caudrons boylyng out they fet.
The body cold they waſhe, and precioſe ointments on they powre.
Lamenting loude is made, than cloſe his lymmes in bed on floore
Thei couch with weeping teares, and purple weedes on him they throw:
His robes, his harneis bright, and enſeignes al that men may know.
In mourning ſort, ſome heaue on ſhulders hie the mighty beere,
(A dolefull ſeruice ſad) as childern do their father deere,
Behind them holding brondes, than flame vpriſing, broad doth ſpreede
And oyles and deinties caſt, and frankynſens the fier doth feede.
Whan ſalne his ſynders were, and longer blaſe did not endure;
His reliques and remain of duſt with wynes they waſhyd pure.
Than Choryney his bones in braſen coffyn bright did cloſe.
And ſprincling water pure, about his mates thre tymes he goes,
And dropps of ſacryd dewe with Olyue palmes on them did ſhake.
And compas bleſt them all, and ſentence laſt he ſadly ſpake.
To feldes of ioye thy ſoule, and endles reſt we do betake.
But good Eneas than, right huge in height his tombe did rere,
And gaue the lord his armes, his ore and trompet fixyd there
On mountain nere the ſkies, that of Miſenus beares the name:
And euerlaſting ſhall from world to world retayne the ſame.
This done, dame Siblies further mind to execute he ſhapes.
A dongeon darke there is, that euermore wide open gapes.
Full rough of rocky ſtones, and lothſome lake there flowes about.
Therouer dare no bird attempt to flie, for deadly dout,
Soch poyſon breath outbreaks, and through that throte with ſtifling ſtink

Soch ſmolthring vapour ſmokes, and vp to ſkies is borne from brinke.
Whereby the Grekes by name Auerna mouth that place do call.
There hefers choſen foure, full blacke of backes, he fyrſt of all
Did bring, and wines betwen their frontes the prieſt of cuſtome threw,
And with her hand ſhe pluckt the hear betwen their hornes that grew,
To caſt in ſacryd fier, redemption chiefe of deedes amis.
And on Diana calls, in heauen and hell that mighty is.
Some other ſturres with kniues, and blood lukewarm in bolles thei take
Him ſelf a lambe by darke, onto the dame of furies blake
And to her ſiſter great with ſword he ſtrake, and onto thee
(O Proſerpyne) a fruteleſſe cowe he kyld full blacke to ſee.
Than onto Lymbo king his altars large he made by night.
And bowelles whole of bulles in burning fyer enflamyd bright.
And plenty fatt of oyles, tyll offrings all were waſtyd quight.
Behold, before that light of ſonne did ryſe in ſkyes aboue,
The ground with roaring ſhooke, and vnder feete dyd trembling moue.
And toppes of trees do turne, and doggs in ſhade dyd ſeme to houle,
Whan fyrſt the goddeſſe came. Auaunt, auaunt, you ſinners foule
Dame Sybly loud did crie, from all theſe woods ſtand out beneath.
Kepe thou thy way by force, and nakyd ſword pull from thy ſheath.
Now time of corage is, now fixe thy mynd Eneas faſt.
And with that word into Auerna mouth her ſelf ſhe caſt.
He voyd of feare doth ſtalking her purſewe at elbowe faſt.
O gods that empier kepes on ghoſtes, and ſoules of ſilens dumme,
Thou Chaos, and you firy boyling pittes and places glumme:
Giue licens me to tell your ſecret workings vnder ground,

Giue pardon to diſcloſe thinges depe in myſt and darkenes
dround.
They walking went in night, alone, in ſylens through the ſhade,
By Lymbos kingdoms waſt, and houſes empty voyde of trade.
Like as the feble mone doth giue ſometime a faynting light
To men that walke in woods, whan cloudes do kepe the ſkies
from ſight,
And all things altred ben, and coloures cleere are hyd by night.
Euen at the porche, and fyrst in Lymbo iawes, done Waylings
dwell,
And Cares on couches lyen, and Settled Myndes on vengeans
fell.
Diſeaſes leane and pale, and combrous Age of dompiſhe yeres,
And Feare, and fylthy Nede, and Hunger hard that miſchief
ſteres.
Miſhapen things in ſight. Than Death himſelf, whoſe neighbor
next
Was Slepe that kinſman is to Death, than proud Minds vn-
perplext
Reioyſing vile in ſinne, and mortall Warres afront the gate,
And Furies fight in beddes of ſteele, and Diſcorde farre from
ſtate,
With bleeding browes, and vgſome ſtartlyng heares of angry
ſnakes.
Amids them all an Elme with armes outſpreding, ſhadow makes.
An Elme both huge and old, that ſeat, men ſay do Fanſies keepe,
And Dreames oncertayne dwell, and euery leafe thei vnder-
creepe.
And diuers monſters more there was, of ſondry ſortes onkynd.
As Scillas and Centaurus, man before and beaſt behynd.
In euery doore they ſtampe, and Lyons ſad with gnaſhyng ſound,
And Bugges with hundryd heades as Bryarey, and armyd round
Chymera fightes with flames, and gaſtly Gorgon grym to ſee,
With heardes of Harpies vile, and goblins foule of fygures three.
Eneas ſodenly for feare his gliſtring ſword out toke.
And as they threatning came, he towards them his ſauchon
ſhooke.
And (but his learnyd gyde inſtruct him did, to let go by

Thoſe flittring tender formes, and not to touch thoſe ſhappes that flye
Which nothing ben but life, and ſubſtance none, but likenes thinne)
He wold againſt them fought, and did in vayne to beate beginne.
Here now the way doth lead to Lymbo lake and fylthy fludd,
Whoſe chanell chokyd is with troblous grounds of myry mudd,
And belching boyles a ſand, which to the banks it throwes from depes.
A dreedfull feryman that ſtreame with viſage lothſome keepes,
In tattryd wretched weede, and Caron he by name doth hight.
His hoary buſhe and beard both ouergrown and foule vndight,
With ſkouling ſteaming eyes, and from his ſhulders down his loynes
His fylthy mantell hanges, whom ſluttiſhe knot vncomly ioynes,
Himſelf with pykyd poale his boate doth guyde, and beares a charge,
Tranſporting ſtyll the ſoules, in ruſty duſty cankryd barge.
Well agyd now, but ſappy ſtrength he kepes of grener yeres.
To this place all the rout doth draw themſelfs with louring cheres,
By nombers great, both men and women dead, nor long delayed.
With princes, preaſed boyes and gyrles, that wedlocks neuer ſayed,
And flouring youth, that in their parentes time were layd in ground.
And all that life had borne, about that banke thei cluſtryd round,
As thick as leaues of trees among the woods in winter wynd
Whan fyrſt to ground they fall, or lyke as foules of waterkynd
Aſſembling flocke them ſelfs, whan yere of froſt hath fyrſt begonne,
And ouer ſeas thei ſeke in warmer londes to take the ſonne.
Thei ſtood, and crauing cried, that fyrſt tranſport thei might before,
And ſtretching held their hands deſiring moch the further ſhore.
The churliſh feryman, now theſe now thoſe by courſe receyues,
And ſome down thruſting throws, and from the ſand reſtraining weyues.

Eneas than for of this great tumult he merueld ſore.
O virgin tell (quoth he) what meanes this buſye great vprore?
What ſeke they thus? why to this water bancke ronne they ſo faſt?
Wherfore be theſe reiect? and yonder thoſe their courſe hath paſt?
And ſome with ores I ſee are ſweeping yet this chanell blewe.
Than ſhortly thus to him dame Sybly ſpake, that prophet true.
O great Anchiſes ſon, vndouted child of gods in bliſſe.
Now Lymbo lake thou ſeeſt, infernall poole this water is.
Cocitus cald it is, and Stigies moore the name doth beare,
By which the gods them ſelfs ſo ſore affrayd ben to forſweare.
This preaſe that here thou ſeeſt, ben people dead not layd in graue,
A piteous rable poore, that no relief nor comfort haue.
This boateman Caron is, and thoſe whom now this water beares,
Are bodies put in ground with worſhypp due of weping teares.
Nor from theſe fearefull bankes nor riuers hoarce they paſſage get,
Tyll vnder earth in graues theyr bodies bones at reſt are ſet.
A hundryd yeres they walke, and round about theſe ſhores they houe,
And than at laſt full glad, to further pooles they do remoue.
Eneas ſtopt his fote, and ſtayed him ſelf againſt that place,
Reuoluing moch in mind, and pitied ſore their wofull caſe.
He ſawe lamenting there, and lacking graues and worſhip due,
Leucaſpis and Orontes, lords of Troian fleete full trewe.
Whom ioyntly both from Troy, as through the ſwelling ſeas thei paſt
The ſouthewind whirling toke, and ſhip and men did ouercaſt.
Behold, his maiſter chief and pylot guyde ſyr Palynure
Did chafing vexe him ſelf, who late in Scicill ſeas full ſure
Hys courſe with ſayling kept, while ſtarrs of heauen he vewd at helme
He through the puppe was falne, and ſeas him quite did ouer-whelme.
Him ſcarſe he coud diſcerne among the ſoules with frownyng face.

Than fyrſt he ſpake. O Palynure, what god with heauy grace
Hath ſpoylyd me of thee? and thee in depe ſeas thus hath drownd?
Declare to me, for neuer heretofore that fals was found,
With this one tale ontrew Apollo me dyd feede in vayne,
Who ſayd, that ſauf from ſeas Italia land thou ſhuldſt attayne,
Lo where a man may truſt. Is this his fayth ſo vndefylde?
He thereonto. It is not Phebus thee that hath begylde.
O Troian king, nor me that god in ſeas did ouerwhelme.
For as at ſterne I ſtood, and ſteering ſtrongly held my helme,
Wherwith I chargyd was, and courſe of ſhips with ſailes did beare,
I hedlong fell therwith. By all the ſeas full rough I ſweare.
Nothing ſo ſore I dredde, nor for my ſelf ſo moch dyd care,
As leſt thy ſhyp diſpoyld, and of her guyde and maiſter bare,
Shuld by miſfortune fayl, as waues ſo great that tyme dyd ryſe.
Three wery winter nightes, in combrous ſeas in waltryng wyſe,
With waters borne I was: the fourth day ſkant at laſt I ſpyed
Italia land, as ouer waues full hie my head I wryed.
By ſmall and ſmall to landward than I ſwamme, and ſure I was,
Had not that nation wild deſtroyd me there onknown, alas.
And as I creping held with crokyd hands the mountaynes toppe,
Encombryd in my clothes that dabbing down from me did droppe,
They ſlew me there with ſwordes, and thought by me to gayne a pray.
Now ſtyll in floodes I fleete, and to and fro with winds I ſtray.
That I thee, by the gladſome lyght of heauen and ioyfull ſkies:
Now for thy fathers loue, and for thy ſon whoſe lucke doth riſe:
Unwrap me from thes wrongs, o pereles prince, and bring me a ground
I pray thee, (for thou mayſt) in Velyn hauons I ſhall be found.
Or thou, if any way there be, yf goddeſſe mother thyne
Hath ſhewd thee how to ſhyft (for not without ſome power deuyne
This place I think thou ſeeſt, nor Lymbo pooles thus canſt thou ſwim)

Reatche me thy hand, and take me wretche with thee by water brim,
That after death at leaſt, in pleaſant reſt I may remayne.
Soch things he talking ſpake, whan Sybly thus replyed agayne.
Synce whan O Palynure, hath all this madnes comen on thee?
Woldſt thou the Lymbo poole and dolefull fluddes vntombyd ſee?
Onbydden from this bank doſt thou in deede to ſkape entende?
Seke neuer Gods eternall dome with ſpeche to thinke to bende.
Yet take with the this word, and comfort thus thy greuous fall.
For they that borders next onto that mount, and cities all,
By tokens great from heauen ſhalbe compeld thy bones to take,
And tombe they ſhall the byld, and ſolempne ſeruice thee ſhall make.
And Palinurus name for euermore that place ſhall kepe.
This ſpoken, from his heauy hart his cares abating crepe.
And ſorowes partly ſhrank, and glad on earth his name he knewe.
They on their iourney went, and towardes now the flood they drewe.
Whome as the boteman furſt, with eies vpcaſt, in comming ſpied:
To walke in ſilent woodes, and how to ſhore their feete they plied:
He thus began to chafe and towardes them full loude he cried.
What euer thou art, that armyd thus onto our fluddes doſt trace:
Tell what thyne erand is, and ſtay thy ſelfe, and ſtop thy pace.
Here is the ſeate of ſoules, the place of ſleepe and ſlombry night,
Nor breathing bodies non this boat may bear by law nor right.
Nor Hercules (whome I did laſt receiue) did me no good,
Nor Theſeus, with Pirythous, that paſſyd here this flood,
Though born of Gods thei were, and pereles lords of ſtrength and mynd.
He with his mighty handes the maſtif hound of hell did bynd
Before the king at benche, and dragde him trembling out to light.
Thoſe other did attempt to ſteale from hence our empreſſe bright.
Than Sibly prophet prieſt, with gentle ſpeche thus did entreat.

Here is no treaſon ſoche, do thou not chafe nor ſurther ſreat.
Theſe wepons work no harme, the porter huge for euermore
May barking keepe his caue, and bloodles ſoules affraie from ſhore.
Well may Diana chaſt her vncles chamber long enioy.
Eneas famous here, the curteis prince, in armes of Troy
Onto his father goeth, onto the ſoules of Lymbo lowe,
If vertue non ſo great may moue thy mynd this man to knowe:
Behold quoth ſhe this braunche, and from her garment out ſhe toke
The golden braunche, than angry wrath his ſwelling hart forſoke.
Nor more he ſpake, but wondring at that bleſſyd gift of grace,
And fatall rod, that ſeldome ſeen had ben within that place,
He ſhouyd furth his ſhip, and on the banck approching hit.
Than other ſoules, that on the ſides in long arayes did ſitt,
He tombling draue them down, and made a rowme, and in he takes
Eneas mighty prince, the boat in ioyntes for burden crakes.
And through the lethrin ſeames the filthy floud in plenty drinkes.
Yet landed ſauf at laſt both prieſt and man on the vtter brynkes.
In myry woaſe, and ſlymy mudde myſchapen foule that ſtynkes.
There Cerberus, infernall hound, with throotes wide open three
Doth bawle with barking noyſe, at Lymbo mouth full huge to ſee.
Whoſe neck whan Sibly ſawe with ſtartling ſnakes to ſwelling fixt
A ſoppe of bread with ſleepy ſeedes and hony ſweete commixt
Againſt his throte ſhe threw, he gaping wyde his threfold iawes,
All hungry caught that gubbe, and couching ſtrait with ſtretchyd pawes,
He bowed his boiſtous back, and on the ground him ſelf he ſpred,
Encombring all the caue, and groueling lay with ſlombry head.
Eneas toke the place, while thus the porter ſturging was.
And ſkoope the further ſhore, wher backward home no life can pas.

Anon were voyces hard, and piteous cries, and waylings ſhrill,
Of ſoules of tender babes, and infantes weping voyd of ſkyll.
That pleaſure ſweete of lyfe did neuer taſt, but from their breſt
Ontymely death them toke, and fortune grym hath down oppreſt.
Next them be ſoche, as falſe ſurmyſe haue don to death by lawe,
Nor they without their iudge, and for their feates their lotts they drawe,
King Mynos moues their boxe, and as a iudge their liues enqueres
And calles enqueſtes of ſoules, and all their ſynnes in ſilens heres.
Than louring next in place, ben they that fell with wilfull death,
And gyltles ſlew them ſelfes, with haſty handes, abhorring breath,
And ſhoke from them their ſoules, how gladly now in ſkies againe
Wold they full poore eſtate, and hardnes all of life ſuſtayne.
The deſtnies do reſyſt, and lake onlouely them detaynes,
And pooles of Lymbo nyne in compas ronnyng, them reſtraynes.
Not far aloof from thens, diſperſt abroad on quarters all
The mournyng feeldes they ſee, (for ſo by name men do them call)
There they whome cruell loue conſumyd hath with fretting moodes,
In ſecret pathes they walk, and hyde them ſelues in Myrtyll woodes,
Encombryd ſtyll with cares, nor death it ſelf their ſorows ſlakes.
There Phedra, Procris, and Euriphilen he ſeeth that mourning makes
For loue, and of her ſon vnmercyfull the woundes doth beare.
Euadnee than, and Paſiphae, lykewyſe that martryd were.
And Ceneus, a lad ſomtime that was, but now a wyfe,
Conuerted eft by kinde to former ſhap of females life.
Among all theſe, quene Dido late that died of fatall wound,
In foreſt wandring went, whom as the Troian duke had found,
Approching nere and knewe, in ſhymring ſhadowe darck and thynne:

Moche lyke, as after chaunging new whan prime doth furſt begynne,
Men ſee, or thinke they ſee, the doubtfull moone in cloudes aboue.
He blubbryd out in teares, and thus did ſpeake for dulcet loue.
O wofull Dido deere, the tale to trewe (as now doth ſeme)
Was brought me of thy loſſe, and of thy ſtroke and wound extreme.
I was thy cauſe of death, alas, now by the ſtarres I ſweare,
By all the Gods, and if there be remayning yet one where
Unfainyd faith, if trueth on ground or vnder ground may bee:
Againſt my wyll (O quene) from thy dominions did I flee.
But me, the threatninges great of Gods that through theſe glymſyng glades
Compells to ſeeke, theſe hoarye moory muſty darckſom ſhades:
Hath forcyd me to this, nor neuer quene coud I beleeue,
That my departing thee, ſo ſore at hart coud euer greeue.
Now ſtay thy ſelf, and from my ſyght withdrawe the not ſo faſt.
Whom fleeſt thou thus? this onto thee muſt be my talking laſt.
Eneas thus to her, that frowning ſtood, with ſkouling eies,
He ſpake to ſwage her mynd, and teares outguſhing ſtill did riſe.
She turning, fixyd faſt her face on ground with louring looke.
Nor more to him did moue, nor at his tale regard ſhe tooke:
Than ſturres a ſtanding ſtone, or mountayn rock for blaſt of wynde.
At laſt from him ſhe brake, and back ſhe fled with ſpitefull mynde,
To ſhadows thick of woods, where ioynt with her, her huſband old
Sycheus doth complayne, and equall loue with her doth holde.
Eneas neretheleſſe, whom thys miſchaunce full ſory ſhooke,
Purſued her, weeping long, and at her parting pitie tooke.
From thens their way thei ſought, and now the borders laſt thei helde,
Where worthy lordes of armes enhabit thick in ſecret felde.
There met he with ſir Tydeus, and valiant noble knight
Parthenopee, and pale Adraſtus ghoſt, that wofull ſpright.

There, they that moch lamentyd were on earth, and died in warre:
The Troian lordes, he knew them all in long araies a farre.
Therſilochus, and Glaucus deere, he ſobbyd them to ſee,
And Medon, and of Anthenor the famous childern three.
And Polybetes, Ceres prieſt that was, both ſtrong and bold.
Ydeus eke, that horſys ſwyft and armours yet doth holde.
By flockes about him drew the ſoules full thick on euery hand,
Nor ſatiſfied they ben with lokyng ones, but ſtill they ſtand,
And ſteppes with him they ioyne, and glad thei be his cauſe to lerne.
But all the Grekish lordes, and Agamemnons captains ſterne,
Whan furſt the man they ſaw in gliſtring armour through the night,
Thei trembling ſhoke for fear, ſome turning toke their wonted flight
As to their ſhips ſometyme they ran, ſome others ſqueaking thynne
Wold lift their voyce, but in their iawes begonne, it ſtack within.
There Deiphebus, Priams ſon he ſawe, all boucherwyſe
Bemanglyd foule in face, with body torne in cruell gyſe.
Both body, face, and handes, and temples twaine, and eares dyſpoilde,
With lothly croppyd noſe, and ſhamefull woundes echewhere defoilde
Skarſe him he coud diſcerne, that tremblyng ſhrank, and couered wold
His filthy woundes, than thus he ſpake with voyce acquainted old.
O Deiphebus, mighty moſt in armes, O Troian blood:
What ſaluage tyrant beaſt hath giuen to the this plage ſo wood?
Who might ſo great a powr obtayne on thee? The rumour went
How in that night extreme, of Grekiſh ſlaughters wery ſpent
Thou hedlong threwſt thy ſelf on myxyd heapes of enmyes ſlayn.
Than I my ſelf to thee, an empty tombe on Rheta playn
Aduauncing vp did bylde, and thries thy ſoule ſalutyd cleere.

Thy name and armes that place preſerues, but the (O frend ſo dere)
Coud I not ſee, that in thy contrey ground I myght enteere.
Than Deiphebus ſayd. Nothing (ſwete frend,) can I require.
All dueties done thou haſt, nor more my goſt can the deſier.
But me, myn own miſchaunce, and Helen ſtrompetts miſchief more
Hath plungyd thus in paynes, theſe tokens me ſhe left in ſtore.
For whan that latter night with ioyes deceitfull vs did feede
Thou knowſt: and ouermuch therof to thinke we muſt of neede.
Whan furſt that fatall horſe our countreis walls did ouerſkyppe
With armour freyghted full, and harneiſt fotemen down did ſlippe:
Diſſymlyng than to daunſe with ſonges and hympnes in ſtretes about
She drew the Troian wyues, and in her hand amyds the rout
She bare the burning torche, and from the towres the Grekes did lure.
Than ouercome with cares, I wofull miſer ſleeping ſure
Within my chamber was, in pleaſant eas, and layde at reſt,
And ſlomber ſweete and deepe moſt like to death had me oppreſt.
My goodly ſpouſe this while, my wepons all away ſhe cloynde,
From all my houſe, and from my head my truſty ſword purloynd.
And Menelae her former huſband cald, and fyld the floores
With cluſters great of Grekes, and open wide ſhe ſet the doores,
And me to them ſhe gaue, for token chief of former loue.
That fame of old offence by that amendes ſhe might remoue.
What ſhuld I longer make? into my chamber all they thruſt,
With fals Vliſſes helpe. O gods redubbe them vengeaunce iuſt.
If due rewardes I ſeke, if Grekes with me oniuſtly wrought.
But the, aliue, what wondrous fortune here this time hath brought?
Declare to me, by wandring wide at ſeas art comen aſtray?
Or gods appoyntment great, or what miſchaunce doth thee diſmay?
To ſee this troblous place, theſe houſes heauy voyde of ſonne.
With talking thus, the Morning golden bright had ouerronne

The compas halfe of heauen, and middes of ſkies ſhe now did clime.
And happly ſpeaking more, they ſhuld haue ſpent their pointed time.
But Sybly warning gaue.
The night approcheth faſt, we weepe away the time in vayne.
Here is the place where now the way deuides it ſelfe in twayne.
The righthand path goeth vnderneth the walles of Pluto deepe.
That way we muſt, if path to Paradiſe we thinke to keepe.
The lefthand leades to payne, and dampnyd ſinners ſends to hell.
Than Deiphebus ſayd. O prophet pure that doſt excell,
Do thou no further frett, I wyll depart to yonder feeld
To fyll the nombre there, and me agayn to darknes yelde.
Go worſhyp, go, thou glory great of Troy, with heauenly grace,
God ſend thee more good lucke, and with that word he turnd his pace.
Eneas turnd his eyes, and in the rock on lefthand ſyde
A caſtle broad he ſeeth, with thre thicke walls encompaſt wyde.
Whom enuironnes with rage a flaming flood that fyer out-ſpewes.
A dampiſhe fyry flood, that ſounding ſtones outbelching ſtewes.
A gate agaynſt it ſtands, full huge of height, with pyllers great
Of Adamant vncut, whom force of mankind non can beat.
Nor gods them ſelfs of heauen: vpſtands to ſkies a braſen towre,
Where ſits Tyſiphonee with bloodread tooles and viſage ſowre,
That combrous monſter fend, both daies and nightes the watch ſhe kepes
Before that entry grym, with gargell face, and neuer ſleepes.
From thens wer howlings heard, and wretches wawling toſt in paines,
And clinching loud of yron, and gyngling noyſe of draggyng chaynes.
Eneas ſterting ſtood, and all that buſtling harknyd to.
What vengeaunce noyſe is this? O virgin tell, what haue they do?
That thus tormented ben? what meanes this bounſing? this outrage?

Than Sybly thus began. O Troian duke of wiſdomeſage,
No good man may come nere this curſyd houſe of dampnyd Hell,
But me, whan in Auerna woodes Dyana ſett to dwell,
She taught me than theyr paynes, and through theſe places al did gyde.
This boyſtous empier kepes ſyr Radamanthus, king of pryde.
Correcting men for ſynne, and all their falſhedes heres and tryes,
Conſtraining to confeſſe what euer thing they did in ſkies:
Differing till their death, as yf all paynes eſcapyd were.
Anon, the giltie ſoules with ramping force and griſly feare
Tyſiphonee doth take, and ſcourging them ſhe ſwapps with whippes.
And ſerpentes grim ſhe ſhakes, and ouer them ſhe ſtamping ſkippes,
With flockes of ſwarming feends, and all her ſiſters out ſhe calles,
Infernall hideous haggs, and to their turmentes them ſhe ſtalles.
Than veryly with thondring fearefull noyſe, the ſacryd hookes
Doth opening turne their gates, ſeeſt what a gard againſt vs lookes?
What faces? what a watch there ſtands at euery gate in ſyght?
With fifty gaping heades a monſtrous dragon ſtands vpryght?
Yet ſitts a worſe within. Than, Hell it ſelf, that ſynkehoole ſteepe
Two times as broad deſcends, two times as hedlong downright deepe
As heauen vpright is hie, if men therto from thence might peepe.
There lie the Tytans brood, and of dame Earth the linage olde:
Downthrown with lightning dyntes, and in that gulf are tomblyng rold.
There ſaw I ſerpentfeeted baſtards twayne, of gyauntes ſyſe,
That in conflict with heauen, to teare the ſkies dyd enterpryſe,
Deſpiſyng Ioue himſelf, whom from his throne thei wold haue thruſt.
Eke Sulmon there I ſaw, in cruell wreake of turmentes iuſt.
For he the flames of god and thondring ſoundes wold counterfeat.

He borne with horſes foure, and ſhaking brondes and torches great
Through contreys all of Grece, and townes triumphing went about,
And honors due to God vſurping toke of euery rout.
A frantik man, that pereles lightning clouds wold think to ſkorne,
With braſſe and ronning ſteedes, that footed ben with hoof of horne.
But Ioue almighty than, a fyry dart on him down flang,
His artes coud him not helpe, nor creſſetts ferce wherwith he ſprang.
But hedlong he to hell in whirling ſtorme was thrown to deepes.
There plungyd now in paynes, he in the botom crawling creepes.
Eke Tition, the darling dere of Earth which all thing breedes
You ſhuld haue ſene, that furlongs nine of ground with body ſpreedes.
And huge on him there ſitts, with crokyd becke and croming pawes,
A gaſtly Gripe, that euermore his growing guttes outdrawes.
And tyring tearyth furth his euerduryng lyuers vaynes,
Nor neuer reſt there is, but freſh renewes his endles paynes.
What ſhuld I now rehearſe the beaſtly Centaurés rable all?
Whom ouer hangs a ſtone that euermore doth ſeeme to fall.
Their bridebeddes faier are ſpred, and golden carpets ſhine ful bright,
And precious princely fare before their face is ſet in ſight.
Than comes the fouleſt feend, and all their deynties ouerbroodes,
Forbidding them to touche, and from their hands doth ſnatch their foods,
And beats with burning bronds, and thondrings thick her mouth doth caſt.
There thei that did their brethren moſt abhorre while life dyd laſt,
Or beet their parentes, or their clyentes cauſe haue foule betrayed.
And ſoche as gatheryd goodes onto themſelfs, and no man payed,
Nor almes neuer gaue, whereof there is to great a throng.
Or for aduoutry haue ben ſlayne, or reyſyd warres in wrong.

Or rebells to their prince, or maiſters goodes wold not diſcerne:
Includyd in that iayle their paines thei bide. Seke not to lerne
What payns: what world of wo there is: how ech his fortune feeles
Some rolls vnweldy rocks, ſome hangs on hie diſplayd on wheeles,
Some tombling tyre themſelfs. There euer ſitts and euer ſhall
Unhappy Theſeus and Phlegias moſt of miſers all.
Among thoſe caytiues darke, and loud with voyce to them doth rore.
Learne iuſtyce now by thys, and gods aboue deſpyſe no more.
One wretch his contrey ſold, and prince of ſtrength therto did call,
He forgyd lawes for bribes, and made, and marrd, and altryd all.
Another leapt into hys doughters bedd, confoundyng kyndes,
All ment outragious dedes, and fyld their foule outragious minds.
Not if I had a hundred mouthes, a hundred tonges to ſpend
And voyce as ſtrong as ſteele, yet coud I neuer comprehend
Their ſondry ſinnes and paines, nor of their names ſhuld make an end.
Whan Sybly to Eneas thus had ſayd. Now make we ſpeede,
Go furth, kepe on thy way, performe thoſe things that thou haſt neede.
Diſpatche we now (quoth ſhe) I ſpye from hence the chymneys topps
Of Cyclops boyſtous walles, I ſee their gates and forges ſhopps.
Where we commaunded be to leaue this gift of golden ſprayes.
She ſayd, and ioyntly both thei paſt through crokyng darkſom wayes,
And marching through the middes, onto the gates approchyd nere.
Eneas through them ruſht, and than him ſelf with water cleere
Beſprynckling, toke the braunche, and at the gate he fyxt it faſt.
Theſe things ſo done, and all the goddeſſe gyft fulfyld at laſt:
Into the gladſome feeldes they come, where arbers ſweete and grene,

And bleſſed ſeates of ſoules, and pleaſant woods and groues are ſene.
A freſher feeld of aier, whome larger light doth ouerſtrowe,
And purer breath, their priuat ſonne, their priuat ſtarres thei knowe.
Some to diſport them ſelfs there ſondry maiſtries tried on graſſe.
And ſome their gambolds playd, and ſome on ſand ther wraſtling was,
Some friſking ſhake their feete, and meaſures tread, and rimes thei ſown
And Orpheus among them ſtands, as prieſt in trayling gown.
And twancling makes them tune, with notes of muſyke ſeueral ſeuen.
And now with Yuery quill, now ſtrings he ſtrikes with fingers euen.
There were the Troian lords, and antike ſtocke of noble race,
Moſt prudent princes ſtrong, and borne in yeres of better grace.
Both Ylus, and Aſſaracus, and founder fyrſt of Troy
King Dardan, at their armour weedes he wondred moch with ioy.
Their ſpeares beſyde them ſtand, their charetts ſtrong are ſet on ground.
Their comly courſing ſteedes along the laundes do feede onbound.
What minds, what loue thei had, to dedes of arms whan life thei drew
Or what delite in ſteedes, the ſame them dead doth now purſue.
Another ſort he ſeeth, with hand in hand where gras doth ſpring,
That feaſting feede them ſelfs, and heaue and hoaw for ioy thei ſing.
Among the Laurell woods, and ſmelling floures of arbers ſweete:
Where bubbling ſoft with ſound the riuer freſh doth by them fleete.
There ſoch as for their contreys loue while liues in them did laſt
In battell ſuffryd woundes, or prieſtes that godly were and chaſt,
Or prophetes pure of life, and worthy thinges to men did preache:

Or to adorne mans mortall life did ſcyence goodly teache:
Their heades ar compasknit with garlond ſloures right freſh of hewe.
To whome than Sibly ſpake, as round about her faſt they drewe.
Onto Muſeus furſt, for he incloſyd is in throng
With nombers great of ſoules, and him they kepe alwaies among,
Breſthigh aboue them all, and all to him their heades inclyne.
Declare (quoth ſhe) you bleſſyd ſoules, and thou prieſt moſt diuyne
What place Anchiſes hath? where ſhall we fynd him? for his ſake
We be come here, and paſſyd haue the ſluddes of Lymbo lake.
Than onto her the ſacred prieſt with wordes full gentle ſpake.
No man hath certen houſe, but in theſe ſhadowes broad we dwell.
In beddes of riuer bankes, and medowes newe that ſwetely ſmelle.
But you, if ſoche deſire you haue, paſſe ouer yonder downes.
My ſelfe ſhall be your gyde by eaſy path into thoſe bownes.
He ſayd, and went before them both, and feldes full bright that ſhynd
He ſhewd them from aboue, and all the downes they left behynd.
Anchiſes prince, that tyme in pleaſant vale ſurueying was
The ſoules included there that to the world agayn ſhuld paſſe.
And reknyd all his race, and childerns childerns lyne he told
And keſt their deſtnies all, and liues and lawes and manhoods bold.
He whan againſt him there Eneas comming furſt beheld:
As he did walke in graſſe, his handes to heauen for ioy vp held,
With tricling teares on cheekes, and thus his voyce from him did yeld.
And art thou comen at laſt, long lokyd for, my ſon ſo deere?
Thy vertue ouercame this paſſage hard, and now ſo cleere
Do I behold thy face? with rendryng ſpeche to ſpeche of thyne?
So verily me thought, and in my mynd I did deuine
Acompting ſtyll the tymes, nor me my carck hath not begylde.

What contreis thee (my ſon) what combrous ſeas? what nations wilde?
Turmoyld with daungers all, thee ſcapyd now do I receyue?
How ſore afraied I was, left Lybie landes ſhuld thee deceyue?
He theronto: Thy ghoſt O father ſweete, thy greuous ghoſt,
Perturbing in my dremes hath me compeld to ſee this coaſt.
On Tyrrhen ſhore my nauy ſtandes at ſeas, now let vs ioyne
Good father hand in hand, now the from me do not purloyne.
Thus talkyd he with teares.
Thre times about his neck his armes he wold haue ſet, and thries
In vaine his lykenes faſt he helde, for through his handes he flies
Lyke wynd, vngropable, or dreames that men moſt ſwyft eſpies.
This while Eneas ſeeth a croked vale, and ſecret wood.
And ſhrubbes of ſounding trees, and fleeting through them Lethee flood,
With ſleeping ſound, that by thoſe pleaſant dwellings ſoftly rann:
And peoples thick on euery ſyde that no man nomber can.
As bees in medowes freſh, (whom ſomer ſonne doth ſhining warm)
Aſſemblyng fall on floures, and lyllies whyte about they ſwarm.
With buzzing feruent noiſe, that euery feeld of murmour ringes.
Eneas with that ſight amaſyd ſtood, and of thoſe thinges
The cauſes all did axe, what floud it is, ſo dull that glides?
And what thoſe peoples ben, that fill ſo thick thoſe water ſides?
Anchiſes than to him. Theſe ſoules (quoth he) that bodies new
Muſt yet againe receiue, and lymmes eftſones with life endue.
Here at this Lethee floude they dwell, and from this water brinck
Theſe liquors quenching cares, and long forgetful draughts thei drink,
That of their liues, and former labours paſt, they neuer thinck.
Theſe things to thee, full trew I ſhall ſet furth before thine eies,
And ſhewe thee all our ſtock of thee and me that ſhall ariſe.
That more thou maiſt reioyce Italia land to find at laſt.

O father, is it true? may ſoules that ones this world hath paſt
And bleſſed ben in ioye, to bodies dulle agayn remoue?
What meane they ſo? why wretched worldly lyght do they ſo loue?
I will declare forſooth, nor long (my ſon) I wyll thee holde.
Anchiſes aunſwer made, and all in order did vnfolde.
Furſt heauen and earth, and of the ſeas the flittring feeldes and fynes.
Thes glorioſe ſtarres, this gliſtring globe of moone ſo bright that ſhines
One lyuely ſoule there is, that feedes them all with breath of loue:
One mind through al thes members mixt this mighty maſſe doth moue
From thence mankind, and beaſtes, and liues of foules in aier that flies.
And all what marblefacyd ſeas conteines of monſtrous fries.
One chafing fier among them all there ſittes, and heauenly ſpringes
Within their ſeedes, if bodies noiſom them not backward bringes.
But lompe of liueles earth and mortall members make them dull.
This cauſeth them, of luſt, fear, grief, and ioye, to be ſo full.
Nor cloſyd ſo in darck, can they regard their heauenly kynd.
For carcas foule of fleſhe, and dongeon vile of priſon blynd.
Moreouer, whan their end of life, and light doth them forſake:
Yet can they not their ſinnes nor ſorowes all polore ſoules of ſhake.
Nor all contagyons fleſhlie, from them voydes, but muſt of neede
Moch things congendryd long, by wondrous meanes at laſt outſpreed.
Therfore they plagyd ben, and for their former fautes and ſynnes
Their ſondry pains thei bide, ſome hie in aier doth hang on pynnes.
Some fleeting ben in fluddes, and deepe in gulfs them ſelfes thei tyer.
Tyll ſynnes away he waſht, or clenſyd clere with purging fyer.

Eche one of vs our penaunce here abides, than ſent we bee
To paradiſe at laſt, we fewe theſe feeldes of ioye do ſee.
Tyll compas long of tyme, by parfit cours, hath purgyd quyte
Our former cloddryd ſpottes, and pure hath left our ghoſtly ſpright
And ſences pure of ſoule, and ſimple ſparkes of heauenly lyght.
Than al, whan they a thouſand yeres the wheele haue turnd about:
To drinck of Lethee floud, by cluſters great, God calls them out.
That there forgetting all their former liues, and former ſynne,
The mortall world afreſhe, in bodies new they may begynne.
Anchiſes ſaid, and ther withall his ſon and Sibly takes.
And drawes them through the myds of al that preaſe that ſounding makes.
Vnto a mount, from whence they may their orders long a rowe,
By leyſour ouerread, and as they come their faces knowe.
Now let vs ſee what glory great our Troian lyne ſhall ſpreede,
And what redoubted luſty laddes, Italia lande ſhall breede.
Moſt princely ſoules, our noble Troian fame aduaunce that ſhall,
In brief I will diſpatche, and thee declare thy deſtnies all.
Seeſt thou not yonder liuely child that leanyng bendes his ſpeare?
His lot is next to ryſe, and next in world his head ſhall reare.
Of Troian and Italian blood commyxt, thy worthy chylde,
Thy Syluius, borne after thy deceaſſe in foreſt wylde.
Whome late at laſt to the thy wyfe Lauynia bearing brynges.
A ſtately kyng him ſelfe, and father great of ſtately kynges.
From whome our lynage long ſhall Alba kingdoms riche enioy.
Than yonder Procas next, the proud renown of former Troy,
And Numitor, and Capis good, and he that thee by name
Shall repreſent, Eneas Siluius of noble fame
And armour dedes with vertue mixt, yf euer he may raygne,
If euer he his Alba landes and kingdoms may obtayne.
Whiche luſty laddes behold from them what corage doth redound.
And how their toppes with oken bows and ciuill crownes ar bound.

They onto thee Nomentum landes and Gabyos towns ſhall tame.
And Fydenas, and cyties great and proude they ſhall reclame.
Pometium, and Innus caſtles ſtrong, and Bolam bowres,
And Collantyne, and Coram hilles, ſuppreſſe they ſhall with toures.
Theſe names ſhall than vpriſe, now nothing is but nameles duſt.
Than Romulus, that valiant ympe of Mars, him furth ſhall thruſt,
To matche his graunſir great, whome Ilia quene ſhal bring to light
Of Troian blood, ſeest not his dubblecreaſtyd head vpryght?
And with what grace the king of heauen doth mark his choſen knight?
Behold my ſon that man, for through his luck and huge deuiſe:
That pereles mighty Rome, that glorioſe Rome aloft ſhall ryſe.
Whoſe rodd ſhal rule the total earth, whoſe mindes ſhal match the heuen
And reiſe their walls thei ſhal, including toures and mountains ſeuen.
Moſt fortunat in frute of men, as Berecynthia quene
From whome the race of Gods and lynage all diſcended bene.
She riding through the worlde, in charet borne with godly grace
Her hundred derlinges ſweete her childerns childern doth embrace
All heauenly wightes, all ſcepterbearers bright, in ſtarrs on hie,
Now this way turne thy face, and on this nation caſt thyn eie.
Behold thy Romains, ſee where Ceſar is and of Yule
The progeny that vnder poles of heauen ſhall beare the rule.
This man, this is the man, of whome ſo oft I haue the told.
Auguſtus Emprour, prince deuine, he ſhall the world of gold
Saturnus golden world (ſometyme that was) eftſones reſtore.
On Garamants, and Indes and contreis conquerd more and more,
His empier out ſhall ſtretche. Beyond the ſtarres the kingdoms ronne
Beyond the firmament and ſignes, from courſe of yeare and ſonne.
Where Atlas (mighty mount) on ſhulders ſtrong the heuen doth turne

And vnderprops the pole that beares the ſtarres that euer burne.
At this mans comming, lo, euen very now, all Aſia quakes
For drede, and temples great of Gods with aunſwers grifly ſhakes.
And Nylus flood for fear his iſſues ſeuen doth foule confound.
Nor neuer Hercules him ſelfe coud walke ſo muche of ground.
Though he with dart the wyndyfooted hynde did ouertyer.
Though monſters ſwift he ſlew, and dragons quaking brent with fyer.
Nor Bacchus victor ſo, coud nations wyld and proud reclame,
Though he with bridling bitts of vynes did ryde on Tygers tame.
And ſtand we ſtyll in doubt by valyaunt deedes to purchaſe fame?
Or for Italia land to fight, ſhuld we our deſtnyes blame?
But what is yonder he, that Oliue palme ſo comly beares?
Moſt like a prieſt? lo now I know, I know thoſe hoary heares,
And whitiſhe beardyd chinne of prudent Numa, Romayn king,
That onto lawes and peace ſhall fyrſt the ſimple people bring.
From poore eſtate to mighty kingdom cald, whom ſhall ſucceede
He that his contreys ydlenes ſhall breake, and force of neede
To ſturre themſelfs in armes, king Tullus, he ſhall vp reuiue
Their ſturging ſprites, and teach to winne, and triumphes eft atchiue.
Next onto him, with greater boaſt, king Ancus them ſhall gyde,
That of the peoples prayſe to moch already takes a pryde.
Wult ſee the Tarquin kings? and ſtately ſoule of Brutus breſt?
Of Brutus, miſchief wreaker? and by him the kings ſuppreſt?
He fyrſt the Conſulſhyp on him ſhall take, and fyrſt of all,
His onely ſons onto their death, for welth of Rome ſhall call,
Whan they with battayles newe againſt the Conſuls wold rebell:
Himſelf for fredom faier, with edge of axe ſhall do them quell.
Unlucky man, how euer latter age ſhall prayſe the fame,
His contreys loue him driues, and gredy luſt of endles fame.
See Decios, and Druſos, and his axe that doth diſtrayne
Torquatus. Lo Camillus, ſtandards loſt that brings agayne.
But yonder matches twayne, whom ſhine thou ſeeſt in harneis bright,

Now louing ſoules they be, while both are wrapt in darke of night.
Alas, what wondrous warres? yf euer they in life apeere.
What bloody fighting feeldes? what ſlaughters wyld ſhall they vpſteere?
The fatherlaw from Alpes hilles and towres of Fraunce ſhall fall.
The ſon in law, from Eſtern lands ſhall moue with armyes all.
Not ſo my ladds, not ſo, ſoch greuous warres do you not mynd,
Nor with your handes your contreis wombe to teare be ſo onkynd,
And chiefly thou, thou from the gods of heauen that doſt deſcend,
Caſt from thy hand thy wepons, O my blood.
He with triumphant ioy, in charet borne, and mighty trayne
Shall clyme the Capytoll of Rome, whan lords of Grekes are ſlaine,
And townes vprootyd ben, Corynthus, Argos, great Myceane,
He victor conquer ſhall, and from the ground ſubuert them cleane.
Another vanquiſhe muſt Achilles brood, ſyr Pyrrhus wylde,
And wreke his graunſyrs old of Troy, and Pallas church defylde.
Who can but thinke of thee, moſt worthy Cato ſterne of mynde?
Or noble Coſſus thee who can forgetting leaue behynde?
Or gracious Gracchus lyne, or capteynes twayne who can withſtand?
Two Scipios? two thonderboltes of warre: for Lybye land
A deadly fatall plage: or who can thee extoll ynough
Fabritius? that moch canſt do with ſmall, or from thy plough
Serranus thou that comeſt? and after conqueſts ſoweſt thy corne.
Where now away withdraw you wery me? you noble borne
You Fabij? thou Maximus, thou onely art the man
That all our welth forlorne, by ſober lyngryng reſkue can.
Some forging metalls fyne ſhall braſen ſhappes with breath endue,
I wene they wyll to marble ſtones giue life with likeneſſe true.
They cauſes beſt ſhall pleade, and courſe of heauen in wondrous wiſe,
They ſhall deſcribe with rodd, and teache the ſtate of ſtarres that riſe:

Remember Romayne thou, to rule thy realmes with empier iuſt.
Let this thy practiſe be. To moch on peace ſet not thy luſt,
Thy ſubiectes euer ſpare, and ſtomacks proud down vanquiſh playne.
So lord Anchiſes ſayd, and (as they wondryd) ſpake agayn.
Behold, how gorgeous gay with ſpoyles Marcellus goth vpright,
Aboue all men, by ſhulders hie he doth ſurmount them quight.
He, whan the Romayn ſtate with great commotion troubled is,
Shal ſtay with horſemen ſtout, and make the Moores their purpoſe miſſe,
And ouerthrow their throngs, and rebell French in combat kylde.
His armour ſpoyles to Ioue, for offring thyrd he ſhall vpyelde.
Eneas there, (for walke with him he ſaw a ſemely knight,
A goodly ſpringold yong in gliſtring armour ſhining bright,
But nothing glad in face, his eyes down caſt did ſhew no cheere.)
O father, what is he that walkes with him as equall peere?
His onely ſon? or of his ſtock ſome child of noble race?
What buſtling makes his mates? how great he goth with portly grace?
But cloude of louring night his head full heauy wrappes about.
Than lord Anchiſes ſpake, and from his eyes the teares brake out.
O ſon, thy peoples huge lamented loſſe ſeeke not to knowe.
The deſtnyes ſhall this child onto the world, no more but ſhowe.
Nor ſuffer long to liue, O gods, though Rome you thinke to ſtrong
And ouermoch to match, yet for enuye do vs no wrong.
What wailings loude of men in ſtretes, in feeldes, what mournyng cries
In mighty campe of Mars, at this mans death in Rome ſhall riſe?
What funeralls? what nombers dead of corpſes ſhalt thou ſee?
O Tyber flood, whan fleeting nere his new tombe thou ſhalt flee?
Nor ſhall there neuer child, from Troian lyne that ſhall procede,
Exalt his graunſyrs hope ſo hie: nor neuer Rome ſhall breede
An impe of maruell more, nor more on man may iuſtly boſt.
O vertue, O preſcribyd fayth, O righthand valiaunt moſt.
Durſt no man him haue met in armes conflicting, foteman fearce,
Or wold he fomy horſes ſydes with ſpurres encountring pearce.
O piteous child, if euer thou thy deſtnyes hard mayſt breake:

Marcellus thou ſhalt be. Now reatche me Lyllyes, Lylly flours,
Giue purple Violetts to me, this neuews ſoule of ours
With giftes that I may ſpreade, and though my labour be but vayne
Yet do my duety deere I ſhall. Thus did they long complayne.
And compasround the campe thei wandring went and vewd about,
In borders broad of ayer, and of the ſoules ſurueyed the rout.
Which whan Anchiſes thus had ſhewd his ſon in order due,
And kindlyd glad his mind with fame of things that ſhuld enſue.
Than him of all his warres, and great affayres to come, he told,
Of king Latinus towne, and of his realmes and peoples bold,
And how eche labour beſt may voydyd be, or eaſely borne.
Two gates of ſleepe there be, the one men ſay is made of horne,
Wherthrough by paſſage ſoft do ſprites aſcende with ſences right.
That other gate doth ſhine, and is compact of Yuery bright.
But falſe deceytfull dreames that way the ſoules are wont to ſend.
With talking thus, whan lord Anchiſes fyrſt had made an end:
And counſayle gaue his ſon, and all his mind had put from dout,
He brought them both, and through the Yuery gate he let them out.
He toke his way furthwith, and to his nauy went by land.
And finding there his mates, he brought them to Caieta ſtrand,
Their ankers from their foreſhips caſt, their pupps on ſhore thei ſtand.

DEO GRATIAS.

Per T. Phaer in foreſta Kilgerran. 13. Auguſti. 1557. Opus triginta dierum.

GretagMacbeth™ ColorChecker Color Rendition Chart